

Edouard Paris

Le Saint Evangile selon Saint Mathieu

traduit en picard amiénois

Avant-Propos

Le Bulletin de la Société des Antiquaires de Picardie (Tome VIII, 1862-63-64, p.346) fait mention d'un don d'ouvrage en ces termes : " M.Rembault offre au nom du Prince Louis-Lucien Bonaparte un exemplaire de quelques-unes de ses publications et notamment un volume contenant l'évangile de Saint Mathieu, traduit en dialecte picard, par M. Ed. Paris d'Amiens...."

Jusqu'à ces dernières années, on ne s'était guère préoccupé de cette oeuvre parue à Londres en 1863 et tirée seulement à 250 exemplaires.

Il a fallu attendre 1977 pour parvenir à une meilleure connaissance d'Edouard Paris, grâce à l'étude que j'ai entreprise avec la collaboration de mon ami Michel Crampon et publiée au CRDP d'Amiens (1).

Cette année-là déjà, il nous apparaissait indispensable, à l'un et à l'autre, de procéder à un reprint de l'oeuvre maîtresse de l'érudit amiénois pour sortir définitivement de l'ombre un texte qui conserve une valeur intrinsèque et qui est de nature à intéresser les lecteurs de notre siècle.

Ce reprint est aujourd'hui réalisé et figure dans la collection des publications du Centre d'Etudes Picardes de notre Université. Cela ne peut que nous réjouir et nous souhaitons une large diffusion de l'oeuvre à la fois auprès de nos étudiants de l'U.V. de Langue et Culture picardes et auprès d'un public de plus en plus attiré par nos Lettres dialectales.

Si ce voeu est exaucé, nous serons, Michel Crampon et moi, pleinement satisfaits.

René Debrie

(1) Un érudit picard émérite : Edouard Paris (1814-1874) - Amiens, CRDP, 1977, 136 p, un portrait.

LE SAINT ÉVANGILE
SELON
ST. MATTHIEU,
TRADUIT EN PICARD
AMIÉNOIS

D'APRÈS LA VERSION FRANÇAISE DE LEMAISTRE DE SACY.

PRÉCÉDÉ D'UNE NOTE SUR LA MANIÈRE D'ÉCRIRE LE PICARD, ET SUIVI
DE QUELQUES OBSERVATIONS SUR CERTAINS SONS RADICAUX
DE CET IDIOME.

PAR

ÉDOUARD PARIS, D'AMIENS.



LONDRES. 1863.

SOMMAIRE.

	PAGES
NOTE SUR L'ORTHOGRAPHE PICARDE	vij
Sons radicaux : <i>voix, articulations</i>	vij
Signes élémentaires : <i>voyelles, consonnes</i>	vij
Alphabet picard amiénois	viii
Remarques	x
Manière d'écrire le Picard : <i>règle unique</i>	xv
Observations complémentaires	xvj
Manière de lire le Picard : <i>règle unique</i>	xix
Explications	xx
Différences d'orthographe d'un même mot	xxv
Observations générales	xxvj
<i>Au Lecteur</i>	2
LE SAINT ÉVANGILE SELON SAINT MATTHIEU, EN PICARD ANMIEN- NOIS	3
APPENDICE	133
De quelques sons picards étrangers au dialecte amiénois	135
Voix simples	135
Articulations simples	137
Diphthongues inverses	138
ALPHABET PICARD complet	141
Influence des Dialectes sur les voyelles finales	142

We certify that only 250 copies of this work have been printed, of
which one is on thick paper.

STRANGEWAYS & WALDEN,
28 Castle Street, Leicester Square.

ALPHABET PICARD

AMIÉNOIS.

L'ORTHOGRAPHE PICARDE.

LE PICARD, tel qu'aujourd'hui (milieu du 19^e siècle) on le parle à Amiens, renferme 36 sons radicaux, ou *effets phoniques* simples et élémentaires.—[Les *sons*, pour nous, comprennent tout à la fois les VOIX et les ARTICULATIONS, c'est-à-dire les *effets phoniques* ayant pour signes écrits les VOYELLES et les CONSONNES.]

Pour représenter ces 36 *sons*, nous employons 36 *signes*, auxquels nous convenons de donner une valeur invariable de prononciation.

Ces 36 *signes phoniques* forment l'ALPHABET PICARD amiénois.

[Le Picard renferme encore d'autres sons radicaux; mais ces *sons* n'étant pas actuellement en usage à Amiens, nous n'en ferons pas entrer les *signes* dans notre *Alphabet amiénois*, nous réservant d'en dire quelques mots dans l'*Appendice* placé à la suite de notre Traduction, p. 133.]

SIGNES.	NOMS.	VALEURS INVARIABLES, comme dans
A	a	P apa, a madou.
Â	â	P âte, d iable.
AN	an	É lan, a n'an.
B	heu	B allon, b ombardé, l abeur.
CH	cheu	C herché, ch ose, bl ancheur.
D	deu	D andin, r eduit, o deur.
E	e	L e, p eu, d e, j eu.
EU	eu	P euple, n euf.
É	é	É té, i nvétére.
È	è	P ère, m ère.
F	feu	N euf, f ade, c oiffeur.
G	gheu ¹	G ourde, g arer, l angueur.
GY	gyeu ²	(<i>Son spécial du G mouillé.</i>)
GN	gneu	A gneau, l igne, S eigneur.
H	heu	H a ! hélas ! h eurtoir.
I	i	F ini, v ivifié.
IN	in	F in, é tain.
J	jeu	J anvier, j uibe, m ajeur.

¹ G. En Picard le G est toujours dur; nous ne l'employons jamais pour représenter le son *je*, comme dans les mots français *gêne*, *gingembre*, etc.

² GY. Pour connaître la valeur exacte de cette articulation simple que ne possède pas le Français, il faut l'entendre prononcer par un Picard.

ORTHOGRAPHE PICARDE.
SUITE DE L'ALPHABET.

ix

SIGNES.	NOMS.	VALEURS INVARIABLES, comme dans :
K	keu	K almouk, k iosque, v ainqueur.
KY	kyeu ¹	(<i>Son spécial du K mouillé.</i>)
L	leu	L ame, p olir, ch aleur.
M	meu	M aman, A braham, f umeur.
N	neu	N ature, d evin, fl ateur.
O	o	D évote, h otte.
Ô	ô	D évote, h ôtel.
ON	on	B onbon, r ondin.
OU	ou	J oujou, v errou.
P	peu	P apa, p oste, s apeur.
R	reu	R adis, r areté, c oureur.
S	seu ¹	S alon, p arasol, d anqueur.
T	teu ²	T abac, n oter, ch anteur.
U	u	T utututu, u nite.
UN	un	B run, à j eu.
V	veu	V ertu, r eu, b uveur.
Y	yeu ³	B ayadère, y eux, m arcyeur.
Z	zeu	A zor, z izanie, m agnétiseur.

¹ KY. De même que pour GY, pour connaître exactement la valeur de l'articulation simple KY, il faut l'entendre prononcer par un Picard.

² S jamais employé pour le son *ze*, comme dans *maison*, *ros*, etc.

³ T jamais employé pour le son *se*, comme dans *nation*, *partiel*, etc.

⁴ Y consonne simple toujours employée pour représenter l'articulation simple dite des *elles mouillées*, comme dans *batifolion*, etc.

x

ORTHOGRAPHE PICARDE.

REMARQUES.

1^{re}. Voyelles et Consonnes.

Notre Alphabet comprend 15 voyelles et 21 consonnes; elles peuvent être ainsi classées :

VOYELLES.			
A — AN	É — "	O — ON	
Â — "	È — IN	Ô — "	
E — "	I — "	OU — "	
EU — UN		U — "	
CONSONNES.			
S — Z	P — B	H	R
CH — J	T — D	M	L
F — V	K — G	N	Y
	KY — GY	GN	

2^{re}. Sons simples représentés par deux lettres.

Le manque de caractères spéciaux nous a forcé de représenter par l'assemblage de deux lettres les dix sons simples suivants :

an, eu, un, in, on, ou; ch, ky, gy, gn.

Nous ne pouvions songer à créer un caractère spécial pour

chacun de ces sons, sous peine de rendre notre écriture à peu près inlisible pour le plus grand nombre.

Observons que, lorsqu'un de ces assemblages appartient à une même syllabe, il doit être considéré comme essentiellement indivisible; par exemple, si l'on a :

inn bouinn fanm donn,
une bonne femme donne,

il faut prononcer... in-n bouin-n fan-m don-n,
et non pas i-nn boui-nn fa-nm do-nn.

Mais si les deux lettres de l'un de ces signes appartiennent à des syllabes différentes, elles ne représentent plus un seul son simple, mais deux sons distincts :

Il ô trinè chl'inôsin,
il a traîné l'innocent,

dites tri-nè chl'i-nô-sin,
et non pas trin-è chl'in-ô-sin.

3°. Signes UN, IN.

Dans le but de nous rapprocher le plus possible de l'orthographe française usuelle et de diminuer ainsi les difficultés de lecture de notre Picard, nous avons choisi les signes UN, IN pour représenter les voyelles nasales dérivées de EU et de È. Nous n'ignorons pas qu'il eût été

comme en Français, mais YEÜ, qu'on prononce comme YEÜ dans maréYEÜ.) Nous avons adopté ce caractère Y, parce que les *elles mouillées* se prononcent, selon l'usage le plus général, exactement comme Y dans les mots français yeux, yatagan, payen, bayadère, Mayence, etc. Par suite les mots cités plus haut s'écriraient en Picard ainsi qu'il suit :

bataYon, travaYé, travaY, fiYét, fiY, paY.

Observez que nous ne mettons pas d'e muet à la fin de ces mots TRAVAY, FIY, PAY, parce que LE PICARD N'A PAS ET NE DOIT PAS AVOIR DE LETTRE MUETTE. *L'écriture*, en effet, lorsqu'elle a pour objet, non pas seulement de traduire les idées, mais de figurer les sons qu'emploie la parole pour exprimer la pensée, en un mot, lorsqu'elle veut rendre la parole, ne doit pas représenter ce qu'on ne prononce pas. (Si l'on écrivait PAYE, il faudrait prononcer PA-YE; on entendrait donc PAILLEUX au lieu du mot PAILLE qu'on voulait dire.)

6°. Signes GY, KY (gyeu, kyeu).

Nous écrivons par GY, KY, le G MOUILLÉ et le K MOUILLÉ picards, parce qu'en donnant à chacune de ces lettres G et Y (GHEU et YEU), K et Y (KEU et YEÜ) leur

plus rationnel de les écrire EUX, ÈX, en faisant suivre les voyelles EU, È, de la lettre X, qui dans AN, ON, marque la nasalité des voyelles A, O. Mais EUN est pour ainsi dire inusité en Français, et ÈX ne s'y rencontre pas, tandis que les signes UN, IN y sont presque exclusivement employés à cet usage; de plus il ne faut que deux lettres pour écrire UN, tandis qu'il en faut trois pour le signe EUN.

4°. Signe CH (cheu).

Le même motif de lisibilité nous a fait adopter l'assemblage des deux lettres C, H, pour le signe représentatif de l'articulation *cheu*, bien que la lettre unique C (non employée seule dans notre Alphabet) eût pu atteindre le même but. Notre choix a été déterminé par cette considération qu'en Français le son simple *cheu* est presque exclusivement représenté par l'assemblage des deux lettres C, H.

5°. Signe Y (yeu).

L'articulation dite des *elles mouillées*, qu'on rencontre dans les mots français :

bataILLon, travaILLé, travailL, fILLette, fILLÉ, pAILLÉ, se rend en Picard par une lettre unique qui est Y. (En Picard, cette lettre Y ne s'appelle pas *yeu*.)

valeur alphabétique régulière, on obtient, à fort peu près, la prononciation véritable de ces deux sons simples que ne possède pas le Français. Nous avons dit toutefois (pages vii et ix, not. 2 et 3) que, pour en connaître exactement la valeur, il faut les entendre prononcer par un Picard.

Telles sont, en ce qui concerne les *signes* de notre Alphabet picard, les principales remarques que nous croyons devoir consigner ici.

[Ajoutons que, quant à l'appellation de ces signes, nous avons adopté les noms phoniques a, à, an, tou, cheu, deu, etc. : 1°. Parce qu'ils se rapprochent le plus possible du son représenté par le signe et correspondent;—2°. Parce que plusieurs de nos signes, *ch, ky, gy, gn, an*, etc., quoique composés quant à l'écriture, étant simples quant à leur valeur réelle de prononciation, il nous a paru convenable d'attribuer un nom simple à chacun d'eux;—3°. Parce que les noms de nos signes sont tous régulièrement d'un même genre (masculin);—4°. Parce que notre appellation picarde se trouve ainsi soumise, dans toute son étendue, à une règle fixe et uniforme facile à saisir.

Bien que partisan des noms phoniques, nous n'entendons nullement combattre ici les partisans de l'ancienne appellation. Libre à eux s'ils le veulent, de donner aux lettres de notre Alphabet les noms vulgaires et irréguliers, *a, enne, bé, cé, ache, dé, é, effe, gé, i grec*, etc. : à nos yeux, l'appellation des lettres n'a d'ailleurs qu'une importance tout-à-fait secondaire.]

MANIÈRE D'ÉCRIRE LE PICARD.

Règle unique. LE PICARD S'ÉCRIT COMME IL EST PRONONCÉ. En d'autres termes, chaque *son* picard se représente par le *signe* spécial et invariable qui lui est affecté.

Cette méthode, à la fois simple et rationnelle, au lieu de s'égarer dans un dédale de fantaisies soi-disant étymologiques et le plus souvent de pur caprice, fournit le seul moyen de pouvoir comparer les divers dialectes picards et d'en fixer la prononciation d'aujourd'hui et à l'époque que l'on a en vue.

Elle permet ainsi à deux Picards parlant le même dialecte d'avoir la même orthographe.

Elle présente en outre l'avantage d'indiquer aux Savants, aux Linguistes étrangers la seule chose qu'ils ne puissent savoir en lisant un écrit picard, la prononciation de cet idiome.

Il est d'ailleurs d'une application on ne saurait plus facile. Dès qu'on connaît les sons et les signes de notre Alphabet, il est si facile de savoir parler le Picard ou de l'entendre prononcer pour ne pas en faire de faute;—et, réciproquement, il suffit de savoir lire, pour prononcer correctement le Picard écrit, quand même on ne le comprendrait pas.

En un point de vue plus général, cette méthode, si on l'étendait à l'écriture de tous les idiomes, serait certainement aussi d'un très-grand secours pour l'étude des langues et les travaux de linguistique comparative.]

2°. Redoublement de Signes.

Lorsqu'un *son* se prononce très-fortement, pour l'écrire on en redouble le *signe*. Exemple :

Di' MM in môle si tu LI'ô agvinê.
Dis-moi un peu si tu l'as deviné.

3°. Emploi du H (*heu consonne*).

Dans les cas très-rares où les lettres qui forment les assemblages précédemment admis pour représenter des sons simples (voir page x, remarque 2°), doivent conserver leur prononciation distincte : ou bien lorsque deux *voix* confondues, au lieu de former diphthongue (c'est-à-dire d'appartenir à la même syllabe), doivent se prononcer dans des syllabes différentes, on les sépare par la lettre H (*heu consonne*).

Ainsi, nous écrivons :

aiHn, iHn, oHn, uHn,

pour empêcher qu'à la lecture on confonde ces mots avec les voyelles nasales

an, in, on, un.

Dans i TRAHn, il tremble, on reconnaîtra facilement que, puisque l'A et le N sont séparés par la lettre H (*heu consonne*), c'est qu'ils ne forment pas l'assemblage indivisible

OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES.

1°. Réunion de mots.

Pour écrire les mots d'une phrase, la règle ordinaire est de les séparer par un BLANC. Toutefois :

— On réunit par une APOSTROPHE les mots qui forment syllabe avec le mot voisin. Exemple :

Dizè'm kouè k'ch'é k'a li'ô bayè.¹
Dites-moi (quoi que) ce (est) qu'elle lui a donné.²

— On lie par un TRAIT-D'UNION les noms propres consécutifs qui concourent à la formation d'un seul. Exemples :

Pièr-Simon, Mari-Madlingn, Pièr-Jan-Flip.
Pierre-Simon, Marie-Magdeleine, Pierre-Jean-Philippe.

¹ La phrase citée renferme les onze mots suivants :

Dizè - m - kouè - k - ch - é - k - a - li - ô - bayè.

et ces onze mots forment les huit syllabes :

Di - zem - kouè - kehé - ka - liô - ba - yé.

² L'*Apostrophe* ayant ainsi une fonction déterminée (la réunion de plusieurs mots ou portions de mots en une même syllabe), nous ne l'emploierons jamais pour indiquer que dans un mot une ou plusieurs lettres sont éliminées. Ainsi, nous écrivons : BZOÛN, *besoin*, et non B'ZOÛN; KONM, *comme*, et non K'ONM; A SN'IDÈ, *à son idée*, et non A S'N'IDÈ; AL É CHI RNÛ ou RVNÛ, *elle est ici revenue*, et non AL É' CHI R'NÛ ou R'V'NÛ.—[Observation analogue pour le *trait-d'union*.]

représentant la voyelle nasale AN, mais que l'A et le N doivent se prononcer successivement en conservant leur valeur propre et distincte.—Observation analogue pour l'INSIHNE (*in-sih-nrô*), il enseignera, qu'on ne pourra prononcer *in-sinrô* (*in-sin-rô*).

De même en écrivant aGHNS, on trouvera facilement les deux syllabes agh-nus; on ne pourra donc pas lire a-gnus, en laissant *gu* indivisible et mouillé comme dans a-gneau.

Considérons encore les deux mots TROUÉ, *trois*, et TREHÉ, *trouer*.—Dans le premier, les deux *voix* successives ou, é, formant diphthongue, c. à d. appartenant à la même syllabe, nous les écrivons à la suite immédiate l'une de l'autre : TROUÉ.—Dans le second, les deux *voix* successives, eu, é, ne formant pas diphthongue, c. à d. appartenant à des syllabes différentes, nous les écrivons à la suite l'une de l'autre, mais en les séparant par le signe H (*heu consonne*) : TREHÉ.

[Lorsque deux *voix* successives ne forment pas diphthongue, la seconde est nécessairement précédée d'une légère aspiration; la présence de cette aspiration explique l'emploi que nous faisons ici du signe H (*heu consonne*).

Ce signe facilite en outre la distinction des syllabes. Ainsi, dans *treuê*, les deux *voyelles* *eu, é*, étant séparées par un H (*heu consonne*), on

- I.** *toujours* NASAL comme dans **f**IN, **é**ta**IN** ;
jamais comme dans **IN**né, **IN**nové,
ni comme dans **IN**nocent, **Co**r**IN**ne.
J. *toujours* comme dans **J**anvier, **Ju**ube.
K. *toujours* comme dans **K**almou**K**, **Q**ies **Q**ue.
L. se prononce plus **MOTILLÉ** que dans **Q**UEue, **li**Chen.
L. *toujours* comme dans **L**ame, **po**Lir ;
jamais **MOTILLÉ** comme dans **ba**IL, **fi**LLe, **gr**IL,
jamais *employé pour U* comme dans **be**OL, **so**L, (vieux).
ni **MUET** comme dans **ba**riL, **ou**tiL.
M. *toujours* comme dans **Ma**Man, **A**bra**ha**M ;
jamais NASAL comme dans **A**ch**M**, **i**Mpôt, **par**fum**M**,
ni **MUET** comme dans **au**to**M**ne, **da**Mner.
N. *toujours* comme dans **N**ature, **devi**Né ;
jamais NASAL comme dans **e**Ntré, **souti**N,
ni **MUET** comme dans **bo**Nne, **a**Nne.
O. *toujours* CLAIR comme dans **dé**OTe, **b**OTte ;
jamais **S**UR comme dans **dé**OT, **rep**Os,
jamais comme **OU**, exemples : **n**OIx, **b**OIc, **s**LOOp ;
jamais *modifié en E* comme dans **œ**illet, **œ**illade,
ni **en** **EU** comme dans **œ**il, **œ**illeton,
ni **en** **E** comme dans **œ**sophage, **œ**dipe,
ni **en** **i** comme dans **œ**stre, **œ**thre ;
jamais **MUET** comme dans **pa**On, **fa**On.

¹ **K****L**, même observation que ci-dessus pour **G****Y** (page xxij).

- Ô.** *toujours* **FERMÉ**, **SOURD** comme dans **dé**OT, **h**OTel.
ON. *toujours* NASAL comme dans **b**ON**b**ON, **r**ONdin ;
jamais comme **O**, exemples : **h**ON**n**ur, **co**ur**ON**ne,
ni comme **ô**, exemple : **m**ON**s**ieur,
ni **MUET** comme dans **pa**ONne, ils **fa**ONnent.
OU. *toujours* comme dans **j**OU**j**OU, **ver**OU ;
jamais **MUET** comme dans **biv**OUac, **biv**OUaquer ?
P. *toujours* comme dans **Pa**Pa, **Pa**Pillon ;
jamais *modifié en F* comme dans **J**ose**Ph**, **Ph**iloso**Ph**e ;
jamais **MUET** comme dans **si**ro**P**, **ba**Pt**é**me.
R. *toujours* comme dans **R**adis, **Ra**Reté ;
jamais **NUL** comme dans **ma**Rron, **mons**ieu**R**.
S. *toujours* **RUDE** comme dans **Sal**on, **para**Sol ;
jamais **DOUX** comme dans **ro**Se, **mai**Son,
ni **CHU**INTANT comme dans **Sh**ako, **Sh**érif,
ni **MUET** comme dans **tami**S, **boi**S, **Sch**isme.
T. *toujours* **DUR** comme dans **Tab**ac, **no**Ter ;
jamais **DOUX** comme dans **ac**Tion, **po**Tion,
ni **MUET** comme dans **salu**T, **acqu**it**té**.
U. *toujours* comme dans **tU**ri**U**t**U**t**U**. **U**nité ;
jamais comme **O**, exemples : **alb**Um, **lo**qUace,
ni comme **OU**, exemples : **qU**atuor, **aqU**atique,
ni **MUET** comme dans **qU**atre, **gU**ide.
UN. *toujours* NASAL comme dans **br**UN, à **je**UN ;
jamais comme **ON**, exemples : **UN**cial, **pUN**ch,
ni comme **U**, exemple : **tUN**nel.

- V.** *toujours* comme dans **Ver**tu, **re**Vu.
Y. *toujours* comme dans **ba**Yadère, **Ye**ux ;
jamais comme **A**, exemples : **fo**Y, **tro**Yes,
ni comme **i**, exemples : **ph**Ysique, **m**Ystère,
ni comme **iy**, exemple : **tu**Yau,
ni comme **ay**, exemples : **mo**Yen, **jo**Yau,
ni comme **iyi**, exemples : **pa**Ys, **pa**Ysan ;
jamais *modifié en é* comme dans **De**Y, **De**Ys,
ni **en** **é** comme dans **Be**Y, **Para**gua**Y**, **Des**ha**Yes**.
Z. *toujours* comme dans **a**Zor, **Zi**Zanie ;
jamais comme **s**, exemples : **Met**Z, **Sue**Z, **Corte**Z,
ni **MUET** comme dans **ri**Z, **ne**Z, **la**Zzi.

DIFFÉRENCES D'ORTHOGRAPHE D'UN MÊME MOT.

Certains mots picards se prononcent et par suite s'écrivent de plusieurs manières. C'est ainsi que, dans notre Traduction, on pourra trouver :

da	et din	pour dans
deu	et do	— deux
éfan	et infan	— enfant
kan, kank	et kant	— quand
libanbel, ribanbel et ribinbel		— ribambelle
éhti, échti, sti	et ésti	— celui
etc.		etc.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

Les monuments littéraires de la Langue picarde—cette importante division de la Langue d'Oïl—sont peu nombreux. On cite à peine quelques anciens ouvrages rédigés dans cet idiome. De nos jours, on écrit rarement en Picard ; et, sauf quelques exceptions, ce qui se publie dans ce langage, hélas ! trop dédaigné parmi nous, se borne généralement à des productions fugitives, le plus souvent d'un genre burlesque, où il est difficile de rencontrer le côté sérieux de la langue de nos pères.

Où donc rechercher les traces du génie de notre vieil idiome, si ce n'est dans le langage parlé ? Et il faut nous hâter ; car, avec le mélange que produit la facilité des communications, avec le préjugé si enraciné parmi nous que s'exprimer en patois local, c'est, pour ainsi dire, attacher un défaut d'éducation, le Picard se modifie, s'altère sans cesse en se francisant, et tend chaque jour à disparaître.

Mais pour écrire le Picard, quelles règles adopter ?—Et d'abord existe-t-il des règles ?

en conclut qu'elles ne forment pas diphthongue, c. à d. qu'elles appartiennent à des syllabes différentes, et par suite que le mot *troué* est de deux syllabes *trou-é*. — Dans le mot *troué*, au contraire, les deux voyelles *ou, é*, étant immédiatement voisines, on voit qu'elles forment diphthongue, c. à d. qu'elles appartiennent à la même syllabe, et par suite que le mot *troué* est monosyllabe. Prenons, pour dernier exemple, l'interjection *LEU-HOUARON* : si on l'écrivait *leuhouaron*, sans séparer par un H (*heu consonne*) les deux voyelles voisines *ou, on*, on ne verrait pas bien si ce mot se compose des trois syllabes *leu-on-a-ron*, ou de ces trois autres *leu-oua-ron*, tandis qu'en l'écrivant *leuhouaron*, avec un H (*heu consonne*), il n'y a plus d'hésitation possible, on aperçoit immédiatement les trois syllabes *leu-houa-ron*.

MANIÈRE DE LIRE LE PICARD.

Règle unique. Pour lire le Picard, il faut traduire chaque *signe* de l'écriture par le *son* (invariable) qui lui correspond dans l'Alphabet (pag. viij et ix).

ORTHOGRAPHE PICARDE.

XXj

il n'est *jamaïs* DUR comme dans ... *CHO, RoCH*,
ni *jamaïs* NUL comme dans *almanaCH, le SouiCH* (*Grôg.*)

D se prononce *toujours* DOUX comme
dans *réDuit, DanDin* ;
jamaïs DUR comme dans *granD homme, venD-il*.
jamaïs NUL comme dans *froiD, muïD*.

E, *toujours* SOURD comme dans *IE, pEu, dE, jEu* ;
jamaïs comme EU OUVERT, exemples : *accuEil, orguEil, OEil*,
ni comme É FERMÉ, exemples : *dEssillEr, jugEz*,
ni comme È OUVERT, exemples : *bELLE, pErVértir*,
ni comme A, exemples : *fEmme, solEnnel*,
ni comme AN, exemples : *EnivrÉ, Enorgueilli* ;
jamaïs nasalisé en AN comme dans *Emploi, sEntimEnt*,
ni en EN comme dans *chiEn, BENjamin*,
ni en UX comme dans *a jEun* ;
jamaïs modifié en I comme dans *splEEEn, Gretna-grEEEn*,
jamaïs NUL comme dans *dévouEment, signE, joiE*.

EU, *toujours* OUVERT comme dans *veuf, pEuple* ;
jamaïs SOURD comme dans *ciEUx, poudrEUx*,
ni comme U, exemples : *il a EU, envergEUre*.

Ê, *toujours* FERMÉ comme dans *ÊtÊ, invÊtÊrÊ* ;
jamaïs OUVERT comme dans *collEge, siEge* ;
ni *jamaïs* comme E, exemples : *dÊsir? dÊsirer?*

E, *toujours* OUVERT comme dans *pÊre, mÊre* ;
jamaïs comme A, exemple *boÊte*.

F, *toujours* RUDE comme dans *veuf, FanFan* ;

EXPLICATIONS.

Pour mieux préciser la valeur de prononciation des signes de notre Alphabet picard, il nous paraît utile d'ajouter ici les *explications* suivantes :

A se prononce *toujours* comme dans... *pApA, fAlBAIA* ;
il n'est *jamaïs* LONG comme dans ... *diABle, lAs* ;
jamaïs modifié en E comme dans ... *bienfAisant, nous fAisons*,
ni en É comme dans *je ferAi, je donnAi, jEgce*,
ni en È comme dans *je livrAi, pAître*,
ni en EN comme dans *pAin, essAin*,
ni en O comme dans *LAure, sAuF*,
ni en Ô comme dans *chAud, niveAu*,
il n'est *jamaïs* NUL comme dans ... *AOût, tAon*.

A se prononce *toujours* LONG, GRAVE,
comme dans *empÂté, sAbre* ;
jamaïs bref, OUVERT, comme dans... *nous allAmes, qu'il fumÂt*.

AN se prononce *toujours* NASAL comme
dans *CHAN, fANtAN* ;
jamaïs comme dans *ANnexe, ANnuel*,
ni comme dans *ANnonce, SuzANne*.

B se prononce *toujours* comme dans... *Ballon, BomBardé* ;
jamaïs comme V, exemples : *aBsent, oBtus* ;
il n'est *jamaïs* NUL comme dans ... *plomB, saBbat*.

CH se prononce *toujours* comme dans... *CHerCHé, CHose* ;
jamaïs comme G, exemple : *draCHne* ;

XXij

ORTHOGRAPHE PICARDE.

jamaïs DOURX comme dans *neufAns, neuF hommes*,
ni MUET comme dans *neuf pains, cleF, boeFs*.

G, *toujours* DUR comme dans *Gourde, eGarer* ;
jamaïs RUDE comme dans *bourG, Gangrène*,
ni DOURX comme dans *Genou, Gilet*,
ni MUET comme dans *louG, doiGt*.

GY se prononce plus MOUILLÉ¹, que dans *GUEux, EnGHien*.

GN, *toujours* MOUILLÉ comme dans *aGNeu, seiGNeur* ;
jamaïs DOUBLE comme dans *aGNus, GNomon*,
jamaïs comme N simple, exemples : *siGNet, ReGNard*.

H, *toujours* ASPIRÉ² ; l'aspiration est
bien plus forte que dans *Ha! Hélas* ;
jamaïs modifié en F comme dans ... *pHare, pHospHore*,
jamaïs MUET comme dans *Homme, SaraH*.

I, *toujours* comme dans *fInI, viVifi* ;
jamaïs comme A, exemples : *oIseau, proIe*,
ni comme E, exemples : *moIue, avoIue*,
ni modifié en E comme dans *bienfAisant, oIlade*,
ni en EX comme dans *oIl, oIlleton*,
ni en É comme dans *je seraI, SeIgneur*,
ni en È comme dans *je seraIs, pÊne*,
ni MUET comme dans *douaIrière, oIgnon*.

¹ Le son GY n'existe pas en Français; il doit être entendu de la bouche d'un Picard (voir page viij, note 2 et p. xij, 69).

² H (*heu consonne*), signe de l'aspiration, est, par exception, employé comme lettre muette dans les mots tels que *allu, illu, ollu, ullu, actius* (voir p. xviij). Cette exception, la seule qui existe dans notre mode d'écriture, disparaîtrait si chaque signe simple était représenté par une lettre unique.

Si l'on s'agit d'ancien Picard, il ne saurait y avoir de doute. Quelle qu'en soit l'orthographe, les titres, ouvrages et pièces de tous genres doivent être conservés intacts : ce sont des archives sacrées que nous devons religieusement respecter.

A l'égard de l'idiome tel qu'il se parle aujourd'hui, voyons si la route est tracée.

En dehors de la *Méthode phonétique* par nous appliquée au Picard¹, aucunes règles précises d'orthographe, que nous sachions, n'ont été formulées : autant d'écrivains, autant de variétés de textes ; souvent même un auteur, sans pouvoir se fonder sur la raison de prononciation, change sa propre manière d'écrire.

Lorsque, sous prétexte de rappeler certaines dérivations, et de rapprocher les expressions picardes de leurs similaires françaises, quelques érudits, d'ailleurs dignes d'éloges par leur savoir et leurs efforts, ont voulu conserver ou introduire des lettres inutiles à la prononciation, ils n'ont fait, à notre sens, qu'embarrasser leurs écrits d'une surabondance de lettres

¹ Nos règles d'orthographe picarde ont été, pour la première fois, publiées en 1846 ; nous les avons reproduites, avec de légères modifications, dans l'*Almanach du Franc-Picard* de 1851.

pardonne cette hardiesse d'expression, nous voulons en quelque sorte *figer* la prononciation actuelle du Picard.

A quelle orthographe devons-nous donc donner la préférence ? Sans contredit à l'orthographe phonétique dans toute sa sobriété primitive.

Que si notre mode d'écrire était attaqué par les étymologistes, nous pourrions nous abriter derrière des juges dont on ne saurait contester la compétence en pareille matière.

L'Académie de St.-Petersbourg a adopté l'orthographe phonétique pour un grand nombre des langues de la Sibérie. — L'Académie de Madrid marche à grands pas dans la même voie. — En Angleterre, en Allemagne, en Amérique, en France même, des Sociétés se sont formées pour propager cette méthode qui a l'approbation exclusive des meilleurs linguistes. — Et lorsque des hommes éminents par leur naissance et par leur profond savoir, consacrent toute leur énergie au triomphe de cette orthographe, qu'il nous soit permis, à nous humble pionnier, d'apporter aussi notre pierre picarde à l'édifice.

Quoi qu'il en soit, nous ne nions pas l'utilité des recherches sur la dérivation, et plus généralement sur les af-

parasites ou à valeur inconstante, essentiellement nuisibles à la lisibilité du Picard.

Si, en effet, l'on emploie des lettres muettes ou variables, comment le lecteur inexpérimenté, comment celui qui ne connaît point parfaitement l'idiome ou même l'ignore entièrement, pourront-ils savoir que telle lettre doit ou non se prononcer, qu'elle doit avoir telle ou telle valeur ? Et si l'on n'emploie pas de signes spéciaux pour certains sons particuliers au Picard, comment deviner que ces sons, dont rien ne révèle l'existence, doivent être reproduits en lisant ?

En compliquant ainsi l'écriture, en la soumettant à des variations incessantes et de fantaisie, ne s'expose-t-on pas évidemment à fausser la prononciation, ou au moins à y introduire une incertitude que la tradition orale affaiblie ne sera pas toujours apte à rectifier ? N'arrive-t-on pas inévitablement, et contre le gré même des étymologistes, à l'altération d'un idiome que l'écriture avait pour but de conserver ?

Lorsque aujourd'hui nous écrivons en Picard, quel est notre but ? Est-ce pour faire plus facilement comprendre notre pensée ? Evidemment non. En employant ce langage, nous voulons le peindre, l'arrêter au vol, et, qu'on nous

finités des mots picards. Mais c'est dans les grammaires, dictionnaires, glossaires, &c., que doivent se trouver de semblables travaux.

“La science des *étimologies*,”—dit Buffier, en 1724, dans sa *Grammaire française*,—“est curieuse et utile ; mais elle n'est que pour les savants qui trouveront bien le moyen de la découvrir et d'en profiter sans que l'orthographe qui est pour tout le monde, en doive être *embarrassée*.”

“Sa véritable place,”—dit, en 1796, Urbain Domergue, membre de l'Institut national et professeur de grammaire générale à l'Ecole centrale des Quatre-Nations, dans son excellent ouvrage *La Prononciation française*,—“sa véritable place est dans un dictionnaire spécial, dépôt conservateur de la généalogie de tous les mots. . . .”

“Mais l'étymologie !”—dit, en 1838, Napoléon Caillaud dans sa *Grammaire générale, philosophique et critique de la Langue française*,—“voilà votre parole sacramentale ! L'étymologie, mais vos mots en ont-ils besoin ? Si vous craignez de perdre leur acte de naissance, enregistrez-le, mais ne le leur clouez pas sur le dos : la route et le temps le leur feraient perdre.”

Ces raisons pour nous sont péremptoires ; elles nous ont affermi dans la conviction que la seule manière rationnelle d'écrire le Picard, c'est de le représenter tel qu'il se prononce.

Voilà pourquoi nous avons adopté pour notre Traduction de St.-Matthieu la méthode phonétique pure. Nous croyons fermement être dans le vrai, que nous verrions avec confiance l'épreuve suivante.

Que l'on choisisse, si l'on veut, dix savants nés à Amiens, pour les charger du soin de transcrire, chacun à part, le texte auquel nous avons essayé de donner la couleur du langage amiénois. A coup sûr, quand ils auront fini, on sera fort embarrassé dans le choix que l'on pourrait avoir à faire. Qu'en résultera-t-il, en effet ? dix orthographes différentes, une véritable Babel écrite, impuissante d'ailleurs à reproduire la prononciation du Picard.

D'un autre côté, qu'on prenne une dizaine d'habitants du vieil Amiens, tous francs Picards d'origine ; qu'un linguiste, même étranger à notre province,—pourvu qu'il possède la connaissance des sons de notre alphabet et de la méthode que nous avons adoptée,—vienne lire à ce tribunal l'improvisé notre traduction phonétique de St.-Matthieu. Si,

après cette lecture, les auditeurs,—dont on ne peut nier la compétence en fait d'accent picard,—reconnaissent que leur langage si pittoresque a été fidèlement reproduit, nous dirons que nous avons atteint le but.

Le même linguiste, vis-à-vis des mêmes auditeurs, obtiendrait-il un semblable résultat si on lui donnait à lire les dix textes variés dus à la science de nos dix savants-étymologistes ?

Nous ne terminerons pas sans adresser nos remerciements aux personnes qui, avec tant d'obligeance, ont contribué à nous faire surmonter les difficultés sans nombre éparses sur notre route. Nous devons une mention toute spéciale à M. Eug. Billoré, secrétaire en chef de la Mairie d'Amiens, dont la bonne volonté et le concours ne nous ont jamais fait défaut. Nous ne saurions aussi trop témoigner notre reconnaissance à M. M-A-Gabriel Rembaùlt, membre titulaire résidant de la Société des Antiquaires de Picardie, pour la complaisance si parfaite qu'il a mise à nous aider dans la révision entière de notre Traduction. Si notre travail a quelque mérite, c'est incontestablement à notre compatriote et ami que doit en revenir la meilleure part.

S' SINT ÉVANJIL

SLON

SIN MATIU,

IRADUI IN FRANSE DSU L'VULGAT PAR ÉLMOUËT ÉD SASI,

IMPRIMÉ A PARI IN DIZ UI CHIN TRINN SIS PAR FREMAN DIDÔ.
E'APRÉ CH'TÈSK ÉD L'ÉDISION PUBLIYÉ A PARI IN DIS SÉ
CHIN CHINKANT NE, PAR GYIYONM DÉFRÈ, INPRIMEU
ORDINÈR DU ROÛÈ PI DÉ CH'KLÈRJÉ D'FRANS,

ÉRTRADUI

IN PIKAR ANMYINNOUÉ

PAR

ÉDOUËR PARIS, D'ANMYIN.

CHAPIT I.

LIV dé l'jéhalôji éd Jézu-Kri, fiu d' David, fiu d' Abranhanm.

2 Abranhanm ô injindrè Izak. Izak ô injindrè Jakob. Jakob ô injindrè Judô pi sé frér.

3 Judô ô injindrè, héd Tamar, Farès é pi Zara. Farès ô injindrè Ézron. Ézron ô injindrè Aranm.

4 Aranm ô injindrè Aminadab. Aminadab ô injindrè Nahason. Nahason ô injindrè Salmon.

5 Salmon ô injindrè Bôhôz, éd Rahab. Bôhôz ô injindrè Ôbèd, éd Rut. Ôbèd ô injindrè Jèssè. Pi Jèssè ô injindrè David *k' ô t' ** rouè.

6 Éch rouè David ô injindrè Salômon, d' chél lô k' avoué t' *l' fanm* d' Uri.

* *L'italique* de notre Traduction correspond à *l'italique* du Français de De Sacy.

B

Notre Traduction picarde de l'Evangile selon St.-Matthieu a été faite d'après le programme suivant qui nous a été adressé par S. A. le prince L.-L. Bonaparte, auquel on doit déjà un très-grand nombre de publications analogues à la nôtre :

“ Traduction aussi littérale que possible sur celle de De Sacy ;
“ ne prenant jamais en considération le texte latin, parce
“ qu'on veut pouvoir comparer l'idiome picard avec la
“ langue française, et non pas avec le latin.”

É. P.

Amiens, 26 Octobre, 1863.

SIN MATIU.

4 7 Salômon ô injindrè Rôbôhanm. Rôbôhanm ô injindrè Abias. Abias ô injindrè Aza.

8 Aza ô injindrè Jôzafat. Jôzafat ô injindrè Jêranm. Jêranm ô injindrè Ôzias.

9 Ôzias ô injindrè Jôhatan. Jôhatan ô injindrè Akaz. Akaz ô injindrè Ézékiyas.

10 Ézékiyas ô injindrè Manasè. Manasè ô injindrè Amon. Amon ô injindrè Jôzias.

11 Jôzias ô injindrè Jékonnias pi sé frér, ôz inviroi dé ch' tan ouk ché Juif on t' amnè a Babilonn.

12 Pi dpui k' iz on t' amnè a Babilonn, Jékonnias ô injindrè Salatièl. Salatièl ô injindrè Zôrôbabèl.

13 Zôrôbabèl ô injindrè Abiud. Abiud ô injindrè Éliasin. Éliasin ô injindrè Azôr.

14 Azôr ô injindrè Sadok. Sadok ô injindrè Achin. Achin ô injindrè Éliud.

15 Éliud ô injindrè Éléhazar. Éléhazar ô injindrè Matan. Matan ô injindrè Jakob.

16 É pi Jakob ô injindrè Jôzé, chl' onm éd Mari. P' m'èr éd Jézu k' ôz ô aplé ch' Krist.

17 *Gu'ô* don in tout, édpi Abranhanm jusk a David, katôr jénérasyon ; édpi David jusk a k' che Juif on t' amnè a Babilonn, katôr jénérasyon ; é pi

CHAPIT I.

5

18 *Épi* k' iz on t' amnè a Babilonn jusk a Jézu-Kri, katôr jénérasyon.

18 Kant a l'nésans éd Jézu-Kri, al ét arivé dé l' sort d' S' m'èr Mari, k' a s' étoué mariè ave Jôzé, ô t' èt deûu gros, pas k' al étoué dévnu insint *par éch opé-* *ration* dé ss' Sint-Èspri, dvan k' iz eueh t' èt insann.

19 Konm Jôzé su' onm étoué just, é ki n' voloué pouin l' dézonnoré, il avoué rézou dé l' rinvoûyé a l' archetimpô.

20 Mé konm il étoué din l' pinsè lô, inn anj du Singnor li' ô aparû in sonj, pi li' ô di : Jôzé, fiu d' David, n' krindé pouin d' prinn *ave vou* Mari vô onm ; kar ch' k' i *gu'ô* din hêl ô t' èt *foué* pa ss' Sint-Èspri.

21 É pi al éro in fiu, a ky' è' ch' k' ô donnré l' non d' Jézu, *chô veu dir, Sôveu* ; pach ké ché srô li ki sôvrô in peu, in *l' délivran* d' sé péché.

22 Tou chô s' é foué pour akonplir éch ké ss' Singnor il avoué di konm chô par éch prôtêt :

23 Inn viêrj varô gros, pi al akouehrô d' in fiu, a ky' è' ch' k' ô donnrô l' non d' Mammûèl, ch' ki veu dir, *Diu* ave nou.

24 Jôzé, s' étan don révéyé, ô foué ch' ké chl' anj dé s' Singnor liy avoué ordonné, é p' il ô prin s' *fanm* *ave li*.

25 É pi i n' avoué janmoué ètè ave èl kant al ô ye-
sn' ènè, a ky' è ch' k' il ô donnè l' non d' JÉZU.

CHAPIT II.

JÉZU étan don vnu ô mond din Bétléhinm, *vil è
l' tribu d' Judô*, du tan dé ch' roué Érod, dé maj so-
vnu éddu kôtè ké s' sôlèy i s' leuv, jusk a Jérusalinn.

2 P' iz on dmindè : Ou' è ch' k' il é ch' roué d' ch'
Juif, ki vyin dé vnir ô mond ? Kar ôz avon vu sn' è-
touèl din nô pouéyi du Lvan, pi ô sonm évnu pour è-
adôré.

3 Kant éch roué Érod ô aprin chô, i nn' ô tèt èbeubè
é pi tou l' vil éd Jérusalinn ave li.

4 Pi, il ô rasimblè tou ché prans éd ché prêt ave ch'
skrib ou dokteu dé ch' peup ; pi, i s' ét inkyète d' eu
k' ch' é k' ch' é ké ch' Krist i dvoué vnir ô mond.

5 I li' on di *k' ch' étoué* din Bétléhinm, *dé l' tribu
d' Judô*, d' aprè ch' k' avoué tèt èkri par éch prôfèt :

6 É ti, Bétléhinm, tèt éd Judô, tu n' é pouin l' darint
éd ché prinmièr vil éd Judô ; kar ch' é d' ti k' sortir
l' cheuf ki konduirô min peup d' Izrahèl.

7 Alor Érod ayan foué vnir ché maj in kachèt, leu-

dmindè ave gramin d' souin a kyé mômin k' iz avouètté
ch' ètè ètè l' ;

8 É pi zz' invouéyan a Bétléhinm, i leuz ô di : Mar-
ché, inkyète vou ô pu just dé ch' éfan lô ; pi kant ô
trouvè, ô mé l' frè asavouér, pour ké j' vouèch ôsi
minm èl adôré.

9 Kant iz on yeu intindu ché parol lô dé ch' roué, i
s' sont inn alé. É pi in minm tan ch' ètè ètè, k' iz
avouètté vu din leu pouéyi du Lvan, aloué dvan heu,
jusk a ch' k' étan arivé dsu ch' indroué ouk étoué
ch' éfan, a s' iy ét artè.

10 Kant iz on vu ch' ètè ètè, iz on tèt rinpli d' inn
grandisim jouè.

11 Pi intran din l' mouézon, iz on trouvè ch' éfan
ave Mari s' mèr, pi in leu ruan par tèt, i ll' on adôré ; é
pi ouvran leu trézor, i li' on ôfèr pour prézin éd l' or,
él l' insin, pi dé l' mir.

12 É pi, ayan rehu, pindan k' i dormouètt, inn avi
du sièl dé n' pouin alé rtrouvouèr Érod, i ss' son rinn alé
din leu pouéyi par inn eut èkman.

13 Aprè k' iz on tèt parti, inn anj du Singnor ô apar-
u a Jôzé pindan k' i dormoué, pi li' ô di : Alvé vou, prindé
ch' éfan pi s' mèr, souvé vou inn Éjip, é pi dmeréz i jusk

a ch' k' j' vô dich *éd nîn révnir* ; pach k' Érod chèrech-
ch' éfan pour èl fouèr mouérir.

14 Jôzé s' étan lvè, ô prin ch' éfan pi s' mèr durat
l' nui, é pi i s' èrtirè inn Éjip ;

15 Ou' è ch' k' il ô dmerè jusk a l' mor d' Érod, pour
ké l' parol lô, ké l' Singnor avoué di par éch prôfèt, fuch
akonpli : J' è raplè min fiu d' l' Éjip.

16 Pour lor Érod, vouéyan k' ché maj s' étouètté
môkyè d' li, ô intrè din inn grann kôlèr ; pi, il ô invouéye
tué, din Bétléhinm é pi din tou ché pouéyi d' alintour
tou zz' éfan ajè d' doz an pi ô dsou, slon l' tan dont
s' étoué inkyète ô pu just ôpré d' ché maj.

17 Ôz ô vu alor ès fouèr éch k' avoué tèt di par éch
prôfèt Jérèmi :

18 In gran brui ô tèt intindu din Rama ; *ôz iy ô in-
tindu* dé plint pi dé kri lamintab ; Rachèl bréyan sè-
éfan, pi n' vòlan pouin rehuvouér éd konsolation, pas
k' i n' étouètté pu.

19 Érod étan mor, inn anj du Singnor ô apar-
u a Jôzé inn Éjip pindan k' i dormoué,

20 É li' ô di : Alvé vou, prindé ch' éfan pi s' mèr,
é pi rterné din ch' pouéyi d' Izrahèl ; kar chèt lô ki
chèrehouètt échil éfan pour èl fouèr mouérir, i son mor.

21 Jôzé s' étan alvé, ô prin ch' éfan pi s' mèr, é pi
s' ètè in rout pour révnir din ch' pouéyi d' Izrahèl.

22 Mé ayan aprin k' Arkyélahus régnoué in Judè,
a l' plach d' Érod sin pér, il ô yeu por d' iy alé ; é pi
ayan rehu pindan k' i dormoué inn avi *du sièl*, i s' èt inn
din l' Galilé.

23 É p' il ô vnu dmeré din inn vil k' ôz apèl Naza-
rèt, pour ké l' prédiksion lô d' ché prôfèt fuch akonpli :
l' srò aplè Nazaréhin.

CHAPIT III.

DIN ch' tan lô Jan-Batis é vnu préché din ch' dézèr
éd Judè,

2 In dizan konm chô : Fouèt pénitins, kar èl roué-
sonm éd Diu i n' é pouin louin.

3 Ch' é li k' ô tèt mèrkyè par éch prôfèt Izahi, kant
il ô di : *Vlô* l' voué dé ch' t' lô ki kri din j' dézèr : Pré-
paré l' rout du Singnor, rindé drouèt sé pièchint.

4 Or Jan avoué inn èrvétur éd pouèy éd chamo, é
inn chintur éd kyuir a l' intour éd sé ran ; pi, i vivoué
d' seutrel é pi d' mié d' ché bô.

5 Pour lor èl vil éd Jérusalinn, pi tou l' Judè, é pi
tou ch' pouéyi dé zz' environ dé ch' Jordan vnouètt a li ;

6 É dizan leu péché, iz étouètté batizié par li d' J'ordan.

7 Mé vouéyan ék dé farizyin é pi k' dé Saduséhi vnouètt a sin batinm, i leuz ô di: Rach éd vipér ky'è' ch ki vòz ô aprin a vô seuvé dé l'kôlér ki doux kyèr édsu vou?

8 Bzé donk pénitins konm i feu.

9 É pi n'krouyé pouin dir in vou minm: Ôz avot Abranhanm pour pèr; kar éj vô déklar ék Diu pe fouè nèt éd ché kayeu lô minm édz éfan a Abranhanm.

10 Kar èl kugni al é déjô a l'rachingn éd chéz ab: chl'ab don ki n'ôrô pouin d' bouin frui srô kopé pi chl' din ch' fu.

11 Mi, j' vô batiz din l'ieu, pour vô porté a l'pénitins; mé chti lô ki doué vnir apré mi, il é pu for ék mi. é jé n'su pouin dingn éd keuché sé seuvé; ch' é li ki vô batizro din l' Sint-Èspri é din ch' fu.

12 Il ô sin van din s' man, é i n'êtirô a fon sn' èr, é pi il amasrô sin blè din ch' grigné, mé i brulrô ch' feur din in fu ki né s' détindrô jammoué.

13 Pour lor Jézu é vnu dé l' Galilé a ch' J'ordan trouvouèr Jan pour èt batizié par li.

14 Mé Jan s'in défendoué in dizan: Ch' é mi ké ch' doué èt batizié par vou, é ô vné a mi!

15 Pi Jézu li' ô répondu: L'échin' miné fouèr a feur; kar ch' é konm chô k' ô dvon akonplir tout ch' ètch. Pour lor Jan n' ô pu ryin di.

16 Lô dsur Jézu, ayan tè batizié, il ô sorti ôsitô arièr d' l'ieu, é pi in minm tan èl sièl i li' ô tè ouvèr, p' il ô chl' Èspri d' Diu k' ô déchindu konm inn tourt, pi èl é vnu s' èrpôzé dsu li.

17 É pi a ch' mômmin lô inn vouè s' é foué intind d' in heu, k' al dizoué: Chti chi ch' é min Fiu byinninmè din l'ayèl ék j' é mi tou mm' amour.

CHAPIT IV.

A CH' MÔMIN lô Jézu ô tè miné par èchl Èspri din j' dézèr pour iy èt tinté dé j' diab.

2 Pi kant il ô yeu junnè karann jour pi karant nui, il ô yeu fan apré chô.

3 É pi ch' tinteu, s' aprochan d' li, i li' ô di: Si ôz èt èch Fiu d' Diu, dizé k' ché pièr lô dvyinehtë dé pan.

4 Mé Jézu li' ô répondu: Vlô ch' k' èt ékri: L'oum èm vi pouin solmin d' pan, mé héd tout parôl ki sor dé l' bouk éd Diu.

5 Éch diab pour lor i ll' ô porté din l' vil sint; é pi apré ll' avouèr mi tout in heu dé ch' tanp,

6 I li' ô di: Si ôz èt èch Fiu d' Diu, rué vou in bôt kar il èt. ékri k' il ô ordonné a sèz anj d' avouèr souè d' vou, é pi k' i vô soutaron ave leu man, krînt k' ô n' v' eurtèch vô pié kont inn pièr.

7 Jézu li' ô répondu: Vlô ch' k' é kouèr ékri: Ô n' tintre pouin èl Singnor vô Diu.

8 Éch diab i ll' ô kouèr porté sur inn montangn gramin heut; é pi li montran tou ché rouéyonm dé ch' mond, é pi tou l' glouér k' i gn' ô ave,

9 I li' ô di konm chô: J' vô bayrè tou chô, si i kyézé a mé pié, é pi k' ô m' adorèch.

10 Mé Jézu li' ô répondu: Èrtirt té, Satan, kar vlô ch' k' èt ékri: Ch' é l' Singnor vô Diu k' ôz adoré, é pi ch' é li tou seul k' ô sèrviré.

11 Lô dsur èch diab èll ô lésiè lô, é in minm tan zz' anj i ss' sont apreuché d' li é pi i l' sèrvouètt.

12 Jézu, éyan lésiè dir ék Jan avoué tè mi in prizon, i s' é rtiré din l' Galilé.

13 É pi kyitan l' vil éd Nazarèt, il ô vnu sé tnir a Kafarnahonm, vil su l' bor dé l' mèr, ô proch éd Zabulon pi d' Nèftali;

14 Pour ké l' parol lô dé ch' prôfèt Izahi fuch akonpli:

15 Ch' pouéyi d' Zabulon, é ch' pouéyi d' Nèftali,

16 Ékman ki minm a l' mèr, èch pouéyi ky' é par d'riyèr ch' J'ordan, èl Galilé d' ché nasion;

17 Éch peup, k' étoué asi din ché tèneub, ô vu inn èchl lunnier, é pi l' lunnier lô a s' èt alvé su chèt lô èt ouètt asi din l' réjion éd l' onb dé l' mor.

18 Édpi ch' tan lô Jézu ô kminché a préché, in di- zant: Fouèt pénitinch, pach ké l' rouéyonm éd Diu il é proch.

19 Pour lor Jézu, marchan tou l' lon dé l' mèr éd Galilé, ô vu do frèr, Simon k' ôz aploué Pièr, é pi Indrè ch' frèr, ki èltouètté leu filé din l' mèr; kar iz étouètté l' kyeu;

20 P' i leuz ô di: Suivin' mm, éj vô frè vnir dé pé- kyeu d' onm.

21 Il on kyité lô tou d' suit leu filé, pi ll' on sui.

22 Éd lô in s' avanchan il ô vu deuz eut frèr, Jak f' d' Zébédè, é pi Jan sin frèr, k' étouètté din himm bark ave Zébédè leu pèr, é ki rakômôdouètté leu filé, pi zz' ô l' kyeu.

23 Lô dsur il on lésiè lô leu filé pi leu pèr, pi ll' on sui.

24 É Jézu randisoué tou partou din l' Galilé, insin- nan din leu sinagog, préchan chl' évanjil dé ch' rouéyonm

é pi gyérichan tou ché langyor pi tou ché maladi ô mē-tan dé ch' peup.

24 É sn'érnonmè s'étan répindu tou partou dé l'Siri, i li pèrzintouètt tou chèt lô k'êtouètté langren pi zz'aflijè d'mô pi d'douleur éd tout seurt éd mēnièr ché démonniak, ché lunnatik, ché paralitik; é pi zz'gyérichoué tērtou.

25 É pi in grô mahon d' peup éll ô sui dé l'Galilè dé l'Dékapol, éd Jérusalinn, dé l'Judè, é pi dé d'l'eu: kôtè dé j'Jordan.

CHAPIT V.

JÉZU, in vouéyan tou ché jin lô, ô montè dsu inn montangn, ou' è ch' k' i s' ét asi, pi sé disip i son vnu tot pré d' li;

2 Pi ouvran s' bouk, i zz' insignoué in leu dizan:

3 Byinnureu ché pov d' èspri, pach ké ch' rouéyonm éd Diu il ét a eus.

4 Byinnureu chèt lô ki son dou, pach k'iz éron l'tèr.

5 Byinnureu chèt lô ki brètt, pach k' i sron konsòlè.

6 Byinnureu chèt lô k'on fan pi soué dé l'justich, pach k' i sron rasaziè.

7 Byinnureu chèt lô k'on dé l'mizèrikord, pach k' i nn'éron a leu tour.

8 Byinnureu chèt lô k'on l'kyeur pur, pach k' i sron a Diu.

9 Byinnureu ché jin trankiy, pach k' i sron aplè d' Diu.

10 Byinnureu chèt lô ki son pèrsékyutè pour él justich, pach ké l'rouéyonm du sièl ét a eus.

11 Ôz ét ureu, kant ché jin vòz agônizron d' sôtiz, pach k' i vò persuiron, pi k' i mintiron in dizan tout sort éd malèr kontré vou a keuz éd mi.

12 Pour lor égeudisé vou é seuté d'jouè, pach k' ôz gramin rékonpinsè din l'sièl; kar ch' é konm chôz on pèrsékyutè ché prôfèt k'êtouètté dvan vou.

13 Ôz ét él sèl dé l'tèr. Si ch' sé i pèr és forch, ave kouè k' ô l'salrô? I n' é pu bouin a ryin k' a èté ruè déhor, pi a èt piètinè par ché jin.

14 Ôz ét él lunmièr dé ch' mond. Inn vil édsu inn montangn a n' pe mi èt muchè;

15 É pi ô n' alunm pouin inn lanp pour él mètt dsou in bouésieu; mé ô l'mé dsu in kandéyé, pour k' al éklèrch tou chèt lô ki son din l'mouézon.

16 Ék vô lunmièr érluich donk édvan ché on: pour k' i vouèchté vô bouinnéz euv, é pi k' i glòrifiè vô Pèr k' é din l'sièl.

17 N' pinsé pouin ké s' souèch évvu pour défouèr louè ô byin ché prôfèt; jé n' su pouin vnu zz' éd fouèr mé zz' akomplir.

18 Kar éj vô di in vérité, ké l'sièl é pi l'tèr én paron pouin ék tou ch' k' i gn' ô din l' louè n' fuch akomplir tout a foué jusk a in seul iyôta é pi a in seul pouin.

19 Chti lô donk ki violrô l' in d' ché pu pkyô kminè-min, é ki aprindrô a zz' onm a zzé violé, srô rbéyé d' l' rouéyonm éd Diu konm él darin; mé chti lô ki frô p' ki insingnrô, n' srô pouin pkyô din ch' rouéyonm éd Diu.

20 Kar èch vô di ék si vô justich a n' é pouin p' grand ék chèt lô d' ché skrib é pi d' ché farizyin, ô n' intréré pouin din ch' rouéyonm éd Diu.

21 Ôz avé aprin k' il ô tē di a ché viu: Ô n' ture pouin; chti lô ki turô, méritrô d' èt kondannè par in juymin.

22 Mé mi j' vô di ké chti lô ki s' mètrô in kôlèr kont sin frèr, méritrô d' èt kondannè par in juymin; ké chti lô ki dirô a sin frèr, Rakay, méritrô d' èt kondannè par in konsèy; é pi ké chti lô ki li dirô: Ôz ét fou, méritrô d' èt kondannè a ch' fu d' l' infèr.

23 Si donk, kant ô pèrzinté vô ôfrand a chl' ôtèl, ô pèrmituvé ék vô frèr ô kék koz kontré vou,

24 Lésiè lô dvan chl' ôtèl ch' k' ôz aporté, pi alé vô pèrmité édvan ave vô frèr, é pi ô rvaré rôfrir vô don.

25 Rakordé vou ô pu vit ave vô innmi pindan ôz ét in rout ave li, éd peur ék vô innmi én vôz in- tchèch a j' juj, ké j' juj én vôz invouèch a ch' minist dé justich, é pi k' ô n' fuchèch mi édddin.

26 Éch vô di in vérité k' ô n' sortiré pouin d' lô k' ô fuchèch pouéyé jusk a l' darinn ôbol.

27 Ôz avé aprin k' il ô tē di a ché viu: Ô n' iré pouin ave ché famm dé zz' eut.

28 Mé mi j' vô di ké chti lô k' érô rbéyé inn famm ave d' l' idè pour èl, ô djô konmi chl' adultèr ave èl din in kyeur.

29 Si don vô euy drouèt vô foué vir d' l' èskandal, arachè l', é pi chtè l' arièr éd vou; kar veu miu pour vou k' in dé minb éd vô kor pèrich, ék si tou vô kor étoué ruè din l' infèr.

30 Pi si vô man drouèt vô foué fouèr d' l' èskandal, arachè l', é pi chtè l' ô louin d' vou; kar veu miu pour vou k' in dé minb éd vô kor pèrich, ék si tou vô kor étoué ruè din l' infèr.

31 Il ô kouèr ètè di: Chti lô ki vu rinvouéyé

s'fanm, k'i li baych inn êkri ou'è'ch k'i di k'i l'è'rouè.

32 É mi j' vô di ké chti lô k' éro rinvoûyé s'fanm; ch' n' é pouin a keuz k' al é katan, éll foué vnir katan; pi ké chti lô k' i s' mari ave chël lô ké *su'oum* éro rinvoûyé, foué inn adultèr.

33 Ôz avé kouèr aprin k'il ô tè di a ché viu: n' fré pouin d' feu sèrmin; mé ô taré dvan l' Singnor ch' sèrmin k' ôz éré foué.

34 É mi j' vô di dé n' pouin juré d' ôkyinn magnièr ni par él sièl, pas êk ch' é ch' tronn éd Diu;

35 Ni par él tèr, pach k' al sèr *konm* inn èskabèl; sé pié; ni par Jérusalinn, pas êk ch' é l' vil dé ch' grârouè.

36 Ô n' jurré pouin nin pu par vô tèt, pach k' ô n' pouin kapab éd rind in seul éd vô gveu blan ou nouèr.

37 Mé dizé seulmin: Chô é, chô é; ô byin chô n' pouin, chô n' é pouin; kar ch' k' ô di d' pus, chô vyin é mô.

38 Ôz avé aprin k'il ô tè di: Euy pour euy, d' pour din.

39 É mi j' vô di dé n' pouin vô rbifé kont éch mô k' *ve vô fouèr*; mé si kyék in vôz ô tapè su vô brong drouèt, pèrzinté li kouèr l' eut.

40 É pi si kyék in ve plédié kontré vou, pour vô *man vô rob*, lésié li kouèr vô mantieu.

41 É pi si kyék in ve vô forché d' fouèr mil pô ave zé nin kouèr do mil.

42 Bayé a chti lô ki vô dmind, é n' rabrouhé pouin lô ki veu vôz inprinté.

43 Ôz avé aprin k'il ô tè di: Ôz innmé vô prêchin, ôz ahiré vô innmi.

44 Mi j' vô di: Innmé vôz innmi, bzé du byin a chèt ki vôz ahitt, é priyé pour chèt lô ki vô porsuitt é pi l'itté du mô d' vou;

45 Pour k' ô souéyéch ézz éfan d' vô Pèr k' é din chël, ki foué alvé sin solé dsu ché bouin pi dsu ché *ouèr*, pi ki foué pluvouèr édsu ché just é pi dsu chèt ki né l' son pouin.

46 Kar si ô n' innmé k' chèt lô ki vôz innmtt, kyé prôfi k' ô m' éré? Ché publikyin né l' fouètté i pouin itou?

47 É si ô n' vô défulé ké dvan vô frèr, koué k' ô bzé in chô d' pus *ké z' eut*? Ché payin né l' fouètté i pouin itou?

48 Fuché don, vouz eut, ôsi bouinnissim êk vô Pèr s'èst il é bouinnissim.

c

CHAPIT VI.

BÉYÉ a vou dé n' pouin fouèr vô bouinnéz euv éd *ve* ché jin pour énn èt èrbéyé; ôtrémin ô n' in rehu vré pouin l' rékonpins éd vô Pèr k' é din l' sièl.

2 Kan donk ô donnré l' ômonn, né bzé pouin soni l' tronpèt pa dvan vou, konm i fouètté zz' ipôkrit din ch' sinagog pi din ché ru, pour èt ônoré d' ché jin. Éj vô l' di in vérité, iz on rehu leu rékonpins.

3 Mé kant ô bzé l' ômonn, êk vô man geuch n' sach pouin koué k' al foué vô man drouèt;

4 Pour êk vô ômonn fuch muché; é pi vô Pèr, l' voué *ch' ky' é* muché, vôz in rékonpinsrô.

5 Éd minn, kant ô priyé, né bzé pouin konm ézz *pôcrit*, ki s' afichtté pour priyé in sé tnan étanpi din ch' sinagog é pi a ché kyuin d' ru pour èt èrbéyé d' ché jin. Éj vô di in vérité, leu afouèr al é fouèt.

6 Mé vou, kant ô vôré priyé, intré din vô kaub, ch' l' ui nn' étan frunnè, priyé vô Pèr a l' muchèt; é vô Pèr ki voué *ch' ki s' foué* a l' muchèt, vôz in rékonpinsrô.

7 Né bzé pouin parad éd gramin priyé din vô pr

par, konm i fouètté ché payin ki s' innmajinnntt êk ch' é *par gramin* d' parol k' i s' fron akouté.

8 Né bzé don pouin konm eus; paeh êk vô Pèr i sè *oué* k' ôz avé bzouin, dvan k' ô li dmindèch.

9 Ô priré don konm chô: Nô Pèr, k' ôz èt din l' sièl, *ve* vô non fuch sanktifîé;

10 Êk vô ringn il ariv: Êk vô vôlonté al fuch *oué* dsur él tèr konm din l' sièl.

11 Bayé nou innui nô pan d' a tou lé jour:

12 Pi rmété nou ch' k' ô dvon, konm ô kriyon kyit *in* nô tour a chèt lô ki nou douètt:

13 É pi nn' nô lésié pouin alé a l' tintasion, mé dé *oué* nou dé ch' mô. Insi souét il.

14 Kar, si ô pardonné a zz' eut ché feut k' i fouètté *kontré vou*, vô Pèr s'èst i vô pardonnrô a sin tour vô *oué*.

15 Mé si ô n' pardonné pouin a zz' eut, *kant i vôz on* *oué*, vô Pèr én vô pardonnrô pouin nin pu vô péché.

16 É pi, kant ô junné, n' fuché pouin tris konm *oué* ipôkrit; kar i veutté parouèt ave inn mingn alonjé, pour ké zz' eut sèchtté k' i junntt. Éj vô di in vérité: leu afouèr al é fouèt.

17 Mé vou, kant ô junné, mété dé bouinnéz ôdeur a vô tèt, é pi débarbouyé vô fach;

18 Pour énn pouin fouèr vir a ché jin k'ô juné mé a vô Pèr k'ê lô *in plin mitan d'ché pu grandé muché* é pi vô Pèr ki vouè *ch'k'ê s'foué* a muchtinpô, vôz rëkonpinsrô.

19 Én vô bzé pouin d'trézor din l'pèr, ou'è'ch k'ê l'rouy, pi ché vèr lzé ronjtt, é pi ou'è'ch ék ché vôle lzé détèrtt pi lzé prinntt.

20 Mé bzé vou dé trésor din l'sièl, ou'è'ch k'ê l'rouy é pi ché vèr né lzé ronjtté pouin, é pi ou'è'ch k'ê gnô pouin d'vôleu ki zzé détèrtt pi ki zzé prinntt.

21 Kar ou'è'ch k'ê il é vô trésor, lô ôsi i y'ô v'kyeur.

22 Vô euy, ch'ê l'lanp éd vô kor; si vô euy al sinp, tou vô kor i srô milan konm in lunmignon.

23 Mé si vô euy a n'è pouin bouinn, tou vô kor i srô din ch' nouèr. Si donk é l'unmièr ky'ê din vou *ch'ê* k'ê du nouèr, kanbyin k'ê srô kouèr pu nouèr éch v' nouèr li minm!

24 Pèrsonn én pe sèrvir do mouèt; kar, ô byin ahirô l'in p'il inmrô l'eut; ô byin i s'soumétrô a l'pèr pi méprizrô l'eut. Ô n'pouvè pouin sèrvir Diu pi ch'richès.

25 Ch'ê pour chô ké j'vô di: Én vôz inkyété pouin ou'è'ch k'ê trouvaré d'kouè minjé, pour *él soutyin* d'vô

ni d'ou k'ôz éré dé hard pour kouvri vò kor: é l'vi ch'ê i pouin pus ké l'noritur, é pi ch'kor pus ék ché kor?

26 Bézé ché mouegneu du sièl; i n'sinnmtté pouin, ch'fouètté pouin d'moué d'eu, é pi i n'intassté ryin din ch'grigné; mé vô Pèr sèlèst i lzé nori: ch'è jou k'ô ch'pouin gramin pus k'eu?

27 Y'inn ô t i in ô mitan d'vou kapab ave tou ch'astu d'ajouté a s'tay *él heuteur* d'inn koulè?

28 A keuz étou k'ô vôz inkyété pour vô hard? Bézé kmin k'ê vyinnmtté ché lis éd ché kan; i n'traytté pouin, i n'fitté pouin;

29 É pi portan éj vô déklar ék Salômon minm din ch's'glouèr n'ô janmoué tè rkyinkyè konm l'in d'eus.

30 Si don Diu ô souin d'abiyé konm chô inn èrb éd ché kan, k'ô pe vir innui é pi ki dman srô rué din ch'four; kanbyin k'ê *é* pu d'*souin* d'vô *rvétir*, vouz ch'jin k'ô n'avé pouin gramin d'fouè!

31 Én vô kasé don pouin vô tèt in dizan konm chô: Kouè k'ê ch'ê k'ô minjron, ou kouè k'ê ch'ê k'ô bayron, ou d'kouè k'ê ch'ê k'ô nô rabiyrôn?

32 Konm i fouètté ché payin k'innmtté tou zz'afouèr ch'kar vô Pèr i sè k'ô nn'avé bzouin.

33 Kminché don par vôz ôkyupé dé ch'rouéyonm

éd Diu, pi dé s'justich; é pi tou zz'afouèr lô vô srô bayé pa dsu l'markyé.

34 Vlô pourkouè k'ô né dvé mi avouèr édz inkyè pour él lindman; kar éch lindman éro souin d'li minm a chakyin jour sufi sin mô.

CHAPIT VII.

EN jujé pouin, pour k'ô n'souéyéch pouin jujé;

2 Kar ô sré jujé konm ôz éré jujé *zz'eut*; é pi s'sèrvirô pour vou dé l'minn émmur k'ô vô sré sèrvir *ézz'eut*.

3 A keuz k'ô vouéyé in fétu din l'euy éd vô frèr vou kô n'vouéyé pouin inn pout din vô euy?

4 Ô byin kmin k'ô dizé a vô frèr: L'échin'mm tiré in fétu d'vô euy, vou k'ôz avé inn pout din l'vot?

5 Feu k'ôz èt, ékminché par ôté l'pout éd vô euy é pi pour lor ô vouéré kmin k'ô pôré tiré ch'fétu éd l'euy éd vô frèr.

6 Ouardé vou byin d'bayé ch'k'ê sin a ché kkyiin é pi né chté pouin vô pèrl édvan zz'abiyé d'soa, krim k'ê né zzé piétingntt ave leu pat, pi k'in s'dékatornar *édau vou*, i vô démianntt.

7 Dmindé, pi ô vô bayrô; charché, pi ô trouvaré; *kyé a ché port*, pi ô vôz ouvrirô.

8 Kar chti lô ki dmind, ô li bay; pi chti lô ki ch'rch, i trouv; é pi ôz ouvrirô a chti lô ki *tap a port*.

9 Ôsi gn'inn ô t i in d'intré vou ki bay inn pièr a ch'fu, kant i li dmind du pan?

10 Ô byin s'i li dmind in pison, li bayrôt i inn kyunouv?

11 Si donk, étan mahoué konm ôz èt, ô savé bayé ch'bouin morsieu a vôz éfan; a mal èz vô Pèr k'ê din ch'sièl, bayrôt i ché *vè* byin a chèt lô ki li dmindtt!

12 Bzé donk a zz'eut tou chan k'ô voulé k'ê vô ch'chètt, kar ch'ê lô l'loué pi ché prôfèt.

13 Intré pa l'port étrouét; pas ké l'port dé l'pèrdi-on, *al é larg*; pi chl'ékman par ou'è'ch k'ôz i vô, il larg itou; é pi gn'inn ô gramin k'iz iy intt.

14 Ké l'port dé l'vi é pkyot! ék chl'ékman ki i mangn ét étroué! é pi k'ê gn'in n'ô pouin gramin ki ?trouvtt!

15 Ouardé vou d'ché feu prôfèt, ki vyintt a vou amantouffé d'pieu d'bèrbi, é pi k'in ddin son dé leu volen.

16 Ô lzé konnésré par éch k'ê rapport; ch'ê jou k'ô

pe kyeyé dé rouézan su dz' épangn, ô byin dé fig su da rouinch?

17 Konm chô chl' ab k' é bouin ô d' bouin frui, é chl' ab ki n' é pouin bouin, nn' ô pouin d' bouin.

18 In bouin ab n' pe pouin avouèr éd méchan frui é pi in méchan ab n' pe pouin nn' avouèr éd bouin.

19 Chl' ab ki n' donn pouin d' bouin frui, srô kopè pchtè a ch' fu.

20 Konm chô ô zzé rkonnésré a leu frui.

21 Chét lô ki m' ditt : Singnor, Singnor, n' intrérou pouin tértous din ch' rouéyonm éd Diu ; mé chtiyô solmin iy intrérô ki foué l' vólontè d' min Pèr ky' é dè l' sièl.

22 I y' inn érô ki m' diren j' jour lô : Singnor, Singnor, è' ch' k' ô n' avon pouin profétizè a vô non ? è' ch' k' ô n' avon pouin kachè ché démon in vô non ? è' ch' k' ô n' avon pouin foué dé mirak in vô non ?

23 Pour lor j' leu déklakrè ch' konplimin lô : J' n' vòz è janmoué konnu ; rtiré vou d' mi, vou k' ô foué édz euv a l' malis.

24 Chti lô donk k' intin ch' ké ch' di, é pi ki l' pratik, srô rékonparè a inn onm saj, k' ô bâti s' mouézon su dé l' pièr ;

25 É pi kan l' pleuv al é kyeut, *ék* ché rivièr iz on

bordè, *ké* ch' vin ô soufflè pi k' il é vnu s' abat édsu mouézon lô, a n' é pouin kyeut, pach k' al étoué bâti su l' pièr.

26 Mé, chti lô k' intin ch' ké ch' di, é pi ki né l' foué in, i rsahnro a in fou k' ô bâti s' mouézon dsu du

27 É pi kan l' pleuv al é kyeut, *ék* ché rivièr iz on bordè, *ké* ch' vin il ô soufflè pi k' il é vnu s' abat édsu mouézon lô, al ô tè kyulbutè, é pi i y' ô u gramin donmaj.

28 Pour lor Jézu ayan parlè konm chô, ché jin mouèttè tou staz dé ch' k' il avoné di ;

29 Kar i zz' instruizoué konm in mouèt, mé pouin konm ché skrib, ni konm ché farizyin.

CHAPIT VIII.

JÉZU étan dévalé dé l' montangn, gramin d' jin ll' on sui.

2 Pi in minm tan in galeu é vnu a li, pi ll' ô arè in li dizan konm chô : Singnor, si ô vôle, ô pôvé d' gyéris.

3 Jézu étindan s' man, ll' ô chôpè, pi li' ô di : Jé

l' ve, fuché gyéri ; pi tou d' inn inkeu s' gal ô tè grérit.

4 É pi Jézu li' ô di : Ouardé vou byin dé n' pouin parlè d' chô a pèrsonn ; mé alé vou fouèr vir a ch' prêt pi donné ch' kadô kmindè par Môhiz, pour ék chô leu sèrv éd preuve.

5 Jézu étan intrè din Kafarnahonm, in chintnié vnu l' trouvouèr é li' ô foué l' priyèr lô :

6 Singnor, min donmèstik il é koukyè *malad* éd paralizi din m' mouézon, é pi i souf gramin gramin.

7 Jézu li' ô di : J' irè, pi jé l' gyéris.

8 Mé ch' chintnié li' ô répondu : Singnor, jé n' su pouin dingn k' ôz intrèch din m' mouézon, mé dizé ta solmin in mô, é pi min donmèstik i srô gyéri.

9 Kar kouék jé n' fuch mi minm k' inn onm a l' ord d' inn eut, j' è *malgré chô* dé solda palsou mi, éj di l' in : Va t' in lô, p' il i vô ; é pi a l' eut : Vyin *ichi*, p' il vyin ; é pi a min donmèstik : Foué chô, p' i l' foué.

10 Jézu inn intindan chô, nn' ô tè staz, p' il ô di chèt lô ki l' suivouètt : J' vô l' di in vérité, éj n' è pouir kouèr trouvé inn si grand foué k' chô din Izrahèl l' minm.

11 Ch' é pour chô ké j' vô déklar k' i y' inn érô k' varon du lvan pi du kouchan, é pi ki éron leu plach

l' éstan din l' rouéyonm éd Diu ave Abranhanm, Izak Jakob ;

12 Mè ké zz' éfan dé ch' rouéyonm i sron réchtè in lor din ch' k' i gn' ô d' pu nouèr. Ch' é lô k' i gn' érô l' bréri pi dé grinchmin d' din.

13 Pour lor Jézu ô di a ch' chintnié : Marché, pi k' i fuch foué konm ôz avé kru. Pi sin donmèstik ô tè d' suit gyéri.

14 Jézu étan vnu mon Pièr, ô vu s' bèl mèr k' al foué din sin li, é k' al trannoué lé fieuv.

15 Pi ayan chôpè din s' man, ché fieuv éll on kyitiè : a s' é lvé tou d' inn *ébondif*, pi a zzé sèrvoué.

16 Ô klor ô li' ô amné kék démonniak, p' i nn' ô kachè ché diab in leu parlan, p' il ô rgyéri tou chèt lô k' étouèttè *malad* ;

17 Pour ké l' parol lô dé ch' profèt Izahi fuch akonpli : Il ô prin li minm nô mizèr, pi s' é karkyé d' nô *mal*li.

18 Pour lor Jézu, vouéyan k' il étoué intouré d' gramin d' mond, il ô kmindè a *sé disip* dé l' pasé d' l' eut *été d' l' ieu*.

19 A ch' mômmin lô in skrib ou dokteu dé l' loué, s' ét arèchè d' li, pi li' ô di : Ch' Mouèt, éj vô suirè tou par-
teu k' ôz iré.

20 Jézu li' ô répondu : Ché rnar iz on leu térié : zz' ézieu iz on leu ni ; mé ch' Fiu d' l' onm i n' ô poué d' plach pour èrpôzé s' tèt.

21 Inn eut éd sé disip li' ô di konm chô : Singnor, lésin' mm alé insévlir min pèr dvan ké j' v' suich.

22 Mé Jézu li' ô di : Suivin' mm, é pi lésé a ch' mor insévlir leu mor.

23 Il ô intré *après chô* din l' bark, ave sé disip.

24 É pi tou d' inn inkeu i s' ét alvé dsu l' mèt in s' grô èrnu, ké j' batien étoué kouvèr d' ieu ; é portan, li' dormoué.

25 Lô dsur, sé disip éss sont apreuché d' li, pi l' èr révéyé, in li dizan : Singnor, a nô skour, ôz alon périr.

26 Jézu leuz ô répondu : Pourkoué k' ôz èt pére konm chô, onm éd peu d' foué ? É pi, sé lvan in minn tan, il ô kmindé a ch' vin pi a l' mèt, é pi i s' é foué gramin d' kalm.

27 Pour lor, chèt lô k' étouétté lô nn' on tèt tou ébeubi, p' i dizouétt : Ky' è' ch' èk ch' é ké chti chi k' ch' vin é pi ké l' mèt li ôbéyitt ?

28 Pi Jézu étan arivé a l' eut bor, a ch' pouéyi é ché Jérazényin, deu maniak, k' étouétté si furieu èk pèrsonn n' ôzoué pasé par chl' èkman lô, on sorti éd leu fos p' il on vnu ô dvan d' li.

29 I s' son bouté in minn tan a kriyé pi a li dir : Jézu, éch Fiu d' Diu, koué k' i gn' ô intèr vou é pi nou ? Ché jou k' ôz èt èvnu ichi pour nô lapidié dvan l' tan ?

30 Gn' avoué din inn indroué ô proch d' eus, in gran ch' éd porcheu ki pouéhouétt ;

31 É pi ché diab é l' priyouétt in li dizan konm chô : Si ô nô kaché d' ichi, invouéyé nou da ch' troupieu d' porcheu.

32 I leuz ô répondu : Fuch. É pi étan sorti il on intré din ché porcheu. In minn tan tou ch' troupieu ô èvnu ô grandésim galô sé rué din l' mèt, p' iz on kèrvé in l' ieu.

33 Pour lor chèt lô ki zzé ouardouétt on prin leu èk é leu klak ; pi, étan révnu din l' vil, il on rakonté tou chô, é pi ch' k' étoué arivé a ché maniak.

34 Lô dsur tou l' vil ô sorti *pour* édvanché Jézu, é pi kant i l' on yeu vu, i l' on supliyé dé s' n' alé d' leu pouéyi.

CHAPIT IX.

JÉZU, étan monté din inn bark, ô rpassé l' ieu, p' il é vnu din s' vil.

2 É pi konm ô liy ô yeu anné in paralitik koukyé

dsu in li, Jézu vouéyan leu foué, ô di a ch' paralitik k' Min fiu, n' euché pu por ; vô péché vô son rmi.

3 Tout ôsitô kyékkz in d' ché skrib on di in par eus : Chl' onm lô i blasfinm.

4 Mé Jézu agvinan ch' k' i pinsouétt, leuz ô di : A keuz k' ôz avé dé méchantéz idé din vô kyeur ?

5 Kar è' ch' k' il é pu malézié d' dir : Vô péché vô son rmi ; ké d' dir : Alvé vou, pi marché ?

6 Or, pour k' ô seuchèch ké ch' Fiu d' l' onm ô dsu l' tèt é pouvouèr dé rmèt ché péché : Alvé vou, k' i é pour lor a ch' paralitik ; rinporté vô li, pi alé vouz in din vô mouézon.

7 Ch' paralitik s' ét alvé tou d' inn inkeu, é pi i s' é inn alé din s' mouézon.

8 É pi ché jin in vouéyan in mirak konm chô, nn' on tranné d' peur, p' il on rindu glouèr a Diu dé ch' k' il avoué foué édz onm kapab éd fouèr chô.

9 Jézu in sortan d' lô ô vu in pasan inn onm k' étoué asi a ch' burieu dé zz' impôzision. Chl' onm lô i s' aploué Matiu. Jézu li' ô di konm chô : Suivin' mm ; pi li, tou d' inn ébondif, i s' ét alvé, p' i l' l' ô sui.

10 É pi Jézu étan a tab mon dé chl' onm lô, i y' é vnu gramin d' publikyin pi d' banboch, ki s' son bouté a tab ave Jézu pi sé disip.

11 Ché farizyin vouéyan chô, iz on di a sé disip : A ché èk vô mouétt i minj ave dé publikyin é pi dé banboch ?

12 Mé Jézu zz' éyan ahoui, leuz ô di : Ch' n' é mi ch' èk k' s' portté byin, mé ch' é ché malad k' iz on pouin dé ch' médsan.

13 Ch' é pourkoué alé, é pi aprindé ch' k' al veu dir a parol lô : J' inn miu l' mizérrikord ké s' sakrifis ; pas ch' jé n' su mi vnu hukyé chèt lô ki son just, mé chèt lô é fouétté dé péché.

14 Alor ché disip éd Jan son vnu l' trouvouèr é pi on di : A keuz èk ché farizyin pi nou k' ô junnon souvin, pi k' vô disip én juntté pouin ?

15 Jézu leuz ô répondu : zz' anmi dé chl' épouzeu èt èt din l' tristèch é pi din ch' doy, pindan ké chl' épouzeu ét aveuk eu ? Mé i varô in mômin ou' è' ch' ké chl' épouzeu leu srô rtiré, pi pour lor i junnon.

16 Pèrsonn én mé inn pièch éd drô ne a in viu abi ; strémén ch' ne inportroué in morsieu dé ch' viu, pi l' arachroué kouèr pus.

17 É pi ô n' mé mi nin pu d' van nouvieu din dé viu bari ; pach èk si ô foué chô, ché bari s' défonstt, ch' van s' seuv, pi ché bari son pèrdu ; mé ô mé ch' van nou-

vieu din dé bari ne ; konm chô ch'van pi ché bari s'ouardtt.

18 Konm i leu dizoué chô, in cheuf *éd sinagog* ô v' proch éd li, é pi l'adôroué, in li dizan : Singnor, ém al vyin d'mouérir ; mé vné l'chôpé d'vô man, pi al vivrô.

19 Jézu sé lvan tou d'suit, éll ô sui ave sé disip.

20 Pour lor inn fanm, k'al pèrloué sin san d'inn douzangn d'énè, s'ét apreuché *d'li* par d'riyè pi ô touché chl' éfilé k'étoué tout in bô dé sn'abî min ;

21 Pach k'al dizoué konm chô a par él : Si j'pe solmin touché sn'abi, éj srè gyérit.

22 Pour lor Jézu s'dékatornan, pi l'vouéyan, li di : *H'm* fiy, n'euché pouin por, vô foué vôz ô seuvé É pi l'fanm lô ô t'gyéri a l'minut.

23 Kant Jézu ô t'arivé mon dé ch'cheuf *éd sinagog* in vouéyan ché j'ueu d'flut, pi in mahon d'jin ki bzouète gramîn d'tran, i leuz ô di :

24 Marché vouz in, kar él fiy lô a n'è pouin mort mé a n'è k'indeurmi. É pi i riyouètté d'li.

25 Kant ôz ô yeu foué sortir tou ché jin lô, il intré, pi li ô prin s'man ; é pi l'kyot fiy a s'ét alvé.

26 É pi chl'avintur lô, chô ô foué du ramaj din tou pouéyi.

27 Konm Jézu seurtoné dé chl'indroué lô, deuz avul in sui in kriyan pi in dizan : Éch Fiu d'David, euché p'p'le d'nou.

28 É pi kant il ô t'è da l'mouézon, ézz avul és sont apreuché d'li. Pi Jézu leuz ô di : Krouyé vou ké p'p'le poué ch'ch' *k'ô mé dmindé ?* I li on répondu : P'p'le, Singnor.

29 Pour lor il ô touché a leuz iu, in dizan : K'i vô s'èch foué slon vô foué.

30 Tou d'suit leuz iu on t'ouvèr. É pi Jézu leuz s'élèndu byin for éd nin dvizé, in leu dizan : Prindé jin gard a vou k'ô n'seuch pouin chô.

31 Mé chèt lô, in s'in m'alan, on foué konnouèt a toutou din chl'pouéyi lô ch'ki s'étoué pasé.

32 Kant iz on t'è sorti, ô li ô anné inn onm mué, s'étoué inehorchlè.

33 Kant éch diab ô t'è kaché, éch mué ô parlè, é pi ché jin nn'on t'è tout ahuri, pi i dizouètt : Ô n'ô mi amoué ryin vu d'parèy din Izrahèl.

34 Mé ché farizyin dizouètt *a leu tour* : Ch'è par él grans éd ché diab k'i kach ché diab.

35 É pi Jézu, in varonnan d'tou lé kôtè din ché vil

D

pi din ché vilaj, il insignoué din leu sinagog, pi i p'choué chl'évanjil dé ch'rouéyonm, é pi i gyérichoué t' sort éd langyeur é pi d'maladi *ô mitan d'ché jin*.

36 É vouéyan tou ché jin lô, i m'o yeu pitiè, pa k'iz étouètté karkyé d'mizèr, é koukyé *par ch'pau* konm dé bërbi ki n'on pouin d'bèrkyé.

37 Pour lor il ô di a sé disip : I gn'ô in for mor d'eu, mé gn'ô pouin gramîn d'ouvriyé,

38 Priyé don ch'mouèt dé ch'moué d'eu k'il p'vouèch édz ouvriyé a sin moué d'eu.

CHAPIT X.

POUR lor Jézu ô hukyé sé douz disip, pi leuz bayé pouvouèr édsu zz'èspri malan pour éz kaché, é pi kouèr pour gyérir tout sort éd langyeur ; d'mô.

2 É pi vlô ché non éd ché douz apot : Ch'prunm Simon, k'ôz apèl Pièr, pi Indrè sin frèr ;

3 Jak, *fiu* d'Zébédè é pi Jan sin frèr ; Flip é Bartélémi ; Tômô é pi Matiu ch'publikyin ; Jak, *fiu* d'Alfé, é pi Tadè ;

4 Simon ch'Kananéhin, é pi Judô Iskariot, k'è ch' k'i ll'ô vindu.

5 Jézu ô invouéyé ché douz lô, apré zz'avouèr yeu entré konm chô : N'alé pouin dé ch'kôtè d'ché vil ; é pi n'intré pouin din ché vil éd ché Samaritan ;

6 Mé marché putô a ché bërbi pèrdu dé l'mouézon d'Izrahèl.

7 É pi *da zz'indroué* lô k'ôz iré, ô préchré in dizan chl'prouéyonm éd Diu il é tou proch.

8 Rindé l'santé a ché malad, ravivé ché mor, gyéché ché lépro, kaché ché diab, bayé gratich éch k'ôz p'ch'ch' gratich

9 N'vô mété pouin in pangn d'avouèr éd l'or ou l'arjin, ô byin d'ent monnoué din vô bours.

10 N'*préparé* ni in sô pour chl'ékman, ni do vétur, é seuyé, ni baton ; kar chti lô ki travay, ô gingnè k'ô morich.

11 N'inport din kyé vil ou din kyé vilaj k'ôz in-tré, dmindé ky'è ch'k'è dingn *éd vô k'jé*, é pi ô réstré in s'mouézon jusk a ch'k'ô vôz inn aléch.

12 Inn intran din l'mouézon, saluè'l, in dizan : *Ek* la pé *fuch* din l'mouézon lô.

13 Si l'mouézon lô nn'è dingn, vô pé al irô dsur èl ; é pi si a nn'è pouin dingn, vô pé al érvârô dsu vou.

14 Kant inn jin n'vôrô pouin vô rehuvouèr, ni vôz

akouté, éskoué in sortan dé l' mouézon lô ou dé l' vil
él pousièr éd vô pié.

15 J' vô l' di in vérité: A j' jour dé j' jujmin, S-
donm pi Gômor én sron pouin si rudmin trètè ké l'
lô.

16 J' vôz invoué konm dé bérbi ô mitan d' ché k'
Fuché don malan konm ché sèrpin, é pi sinp konm ché
pinjon.

17 Mé rbéyé a vou ave zz' onm: pask i vô f-
vnir din leuz asinblè, é pi i vô fron psé din leu sin-
gog;

18 É pi ô sré amnè, a keuz éd mi, a ché gouverne-
pi a ché rouè, pour k' ô leu sèrvèch éd témouingnaj ô
byin k' a ché nasion.

19 É pi kant ô vô livrerô *intré leu man*, n' vô m-
pouin in pangn éd savouèr kmin k' ô leu palré, ni
ch' k' ôz éré a leu dir; kar ch' k' ôz éré a leu dir ché
vou varô tou d' inn inken;

20 Piské ch' n' é pouin vou k' ô dvizé, mé k' ch'
chl' èspri d' vô Pèr ki dviz in vou.

21 In jour éch frèr livrerô sin frèr a l' mor, é
ch' pèr sin fiu, pi zz' éfan s' ruron kontré pèr é mèr, é
zzé fron mouérir;

30 Mé vô gveu, a vou, éd vô tèt i son tèrtou kon-

31 Konm chô n' euché pouin por; ô valé gran-
miu ék gramin d' rinkyinkyin.

32 Chti lô don ki n' mé rnirô pouin é pi ki m' è-
kommèrô dvan zz' eut, jé l' èrkommèrè pi j' n' èll èrnè
pouin nin pu mi minm pa dvan min Pèr k' é d'
ch' paradi;

33 É chti lô ki m' èrnonchrô pa dvan zz' eut,
ll' èrnonchrè a min tour mi minm pa dvan min Pèr k'
din ch' paradi.

34 N' krouéyé pouin ké s' souèch évnu pour apor-
la pé a l' tèr; jé n' su mi vnu pour aporté la pé, mé in-
épè.

35 Kar és su vnu séparé chl' onm d' ave sin pèr,
fy d' ave s' mèr, é pi l' bru d' ave s' bèlmèr;

36 É pi chl' onm éro pour inmi chèt lô dé s' pr-
mouézon.

37 Chti lô k' inn sin pèr ô byin s' mèr pu k' mi-
n' é pouin dingn éd mi; é pi chti lô k' inn sin fiu ô by-
s' fy pus ék mi, i n' é pouin dingn éd mi.

38 Chti lô ki n' ahèr pouin s' kroué é pi ki n' m-
sui pouin, i n' é pouin dingn éd mi.

39 Chti lô ki ouard és vi, èl pèdrô; é pi chti
k' éro pèrdu s' vi pour l' anmour éd mi, ll' èrtrouvarô.

22 É pi ô sré ahi par tou ché jin a keuz éd min non;
hti lô k' irô jusk ô bou i srô seuvé.

23 Lor don k' i vô porsuiron din inn vil, seuvé vou
inn eut. Éj vô l' di in vérité: Ô n' éré pouin fini
struèr tou ché vil d' Izrahèl dvan ké ch' Fiu d' l' onm
gineh.

24 J' disip i n' é mi ô dsu dé ch' mouèt, ni chl' èsklav
s' d' sin singnor.

25 Ch' é byinn asé a ch' disip d' èt konm sin mouèt,
ni chl' èsklav d' èt konm sin singnor. S' iz on aplè
pèr éd fammiy Bèlzébu, a mal èz *apélront i d' minm*
dommèstik!

26 Né zzé krindé don pouin; kar gn' ô ryin
muché ki n' douèch èt démuché, ni ryin dé sgré ki
douèch èt dévouélé.

27 Dizé in plan jour éch ké j' vô di din l' onbr, é
préché du heu d' ché mouézon ch' k' ôz ô di a vôz
mèrèy.

28 N' krindé pouin chèt lô ki tuttè ch' kor, é pi ki
peutté pouin tué chl' ann; mé krindé putô chti lô ki
jou pèrd échl ann pi ch' kor din l' infèr.

29 N' é jou pouin vrè k' ôz ô do mouégneu chôkré
pour inn ôbôl? kouék chô, i nin kyé pouin in par tèr
s' k' vô Pèr i né l' veuch.

40 Chti lô ki vô rsoué, mé rsoué; é pi chti lô ki mé
rsoué, i rsoué chti lô ki m' ô invouéyé.

41 Chti lô ki rsoué in prôfèt konm in prôfèt, èrchu-
s' l' rékonpins éd ché prôfèt; é pi chti lô ki rsoué in
just konm in just, i rechuvrô l' rékonpins éd ché just;

42 É pi chti lô k' érô bayè tan solmin a bouèr in
pèr d' jeu frouèd a hin d' ché pu pkyô, konm si ch' é-
né a in d' mé disip, éj vô l' di in vérité, i n' ôrô pouin
pour chô pèrdu s' pangn.

CHAPIT XI.

KANT Jézu ô yeu fini sin katésim a sé douzé disip, il
ô parti d' lô pour s' inn alé insigné é pi préché din
vil d' alintour.

2 Pour lor Jan, kant il ô yeu seu din s' prizon ché
trak éd Jézu-Kri, il ô invouéyé inn pouèr éd sé disip

3 Li dir: È' ch k' ôz èt échti lô ki doué vnir, ô byin
ch' k' ô dvon m' atinn inn eut?

4 Jézu leuz ô répondu: Marché rakonté a Jan
k' k' ôz avé intindu é pi ch' k' ôz avé vu.

5 Zz' avul i vouètt, ché bankal i marchtt, ché galeu
son gyéri, ché sour iz intinnntt, ché mor i ravivtt, chl' é-
anjil al é pronné a ché pov.

6 É p' il ét ureu chti lô ki n' vouêrô pouin in mi kenz d' êskandal *é pi d' chut*.

7 Kant iz on t'inn alè, Jèzu ô kminchè a p' d' Jan a ch' peup *dé l' sort lô* : Ky' è' ch' k' oz èt alè din ch' dèzèr ? in rôzieu balonchè par èch vin ?

8 Ky' è' ch' k' oz èt alè vir, *ké ch' rô di* ? Inn èt k' ètoué vètu ave *dé bièuz* abi monèlu ? Vlô kom s' abiytté chèt lô ki son mon d' ché roué.

9 Koué k' ché don k' oz èt alè vir ? in prôfèt ? O j' v'ô P' di, ch' ètoué pus k' in prôfèt.

10 Kar ch' è d' li k' il ô t'è *ékri* : J' invoué d' v'ou émnn anj, ki v'ô débblérô l' rout *ô k' ch' è k' ô d' marché*.

11 J' v'ô P' di in vérité k' intré chèt lô ki son v' d' fanm, gn' inn ô pouin yeu d' pu gran k' Jan-Batis ; chti lô ky' è P' pu pkyô din ch' rouéyonm éd Diu, li kouèr pu gran k' li.

12 Or édpi l' tan k' Jan-Batis i vivoué jusk ôjordu ch' rouéyonm éd Diu s' prin par forch, é pi *ch' è ché viè linte ki l' prinntt*.

13 Kar jusk a Jan tou ché prôfèt, é pi l' loué ave, i on prôfètizè.

14 Pi si ô v'olé konprinn *èch ké j' rô di*, ch' è li minn k' è chl' Éli ki doué vnir.

15 Ké chtilô lô l' intind k' ô dz' ouérèy pour in-

16 Mé a ky' è' ch' ké j' dirè ké ch' peup lô i *rsalm* ? Inn a zz' éfan ki sont asi din l' plach, pi ki kritt a leu arad,

17 In leu dizan : Ôz avon kanté pour voz *égeudir*, é n' avé pouin dansé ; ôz avon kanté dz' èr *tris pour* é pi ô n' avé pouin yeu d' chagran.

18 Kar Jan il é vnu n' minjan, n' buvan, é pi i ditt : *ô p'osédè du diab*.

19 Ch' Fiu d' l' onm il é vnu minjan pi buvan, pi i ditt : Vlô inn onm k' inn a fouèr tanponn, pi a bouèr du tan ; il èt amni d' ché publikyin, é pi d' ché gôdayeu ; l' sajès ô t'è justifiè par sèz éfan.

20 Pour lor il ô kminchè a tinché ché vil ou' è' ch' k' il èt foué gramin d' mirak, pach k' a n' avouètté pouin ché pénitins.

21 Maleur a ti, Kôrôzahin, maleur a ti, Bètzahid ; k' si ché mirak k' on t'è foué ô mitan d' vou, avouètté foué din Tir é pi din Sidon, gn' ô d' bien jour k' iz èt ètètté foué pénitins din in sô, pi din ché chind.

22 Ch' è pourkoué j' v'ô déklar ké l' jour dé ch' juj-
din Tir é pi Sidon i sron arinjè mouin rudmin k' vou.

23 É pi ti, Kafarnahonm, t' èlvro tu *toujour* jusk s' sièl ! Tu srô ravalè jusk ô fin fon d' l' infèr, pach k' si ché mirak k' on t'è foué ô mitan d' ti, avouètté ètètté din Sôdonm, al sroué pétèt kouèr éd bou innui.

24 Ch' è pour chô ké j' t'è déklar ké l' jour dé ch' juj-
min ch' pouéyi d' Sôdonm srô arinjè mouin rudmin k' li.

25 Pour lor Jèzu di konm chô : Éj v'ô rin glouèr *min* Pèr, Singnor du sièl pi dé l' t'èr, dé ch' k' oz a muché chô a ché saj pi a ché malan, é pi k' ô zz' a *aprin a ché simplé*, pi a ché pkyô.

26 Ouï, *min* Pèr, j' v'ôz in rin glouèr, pach k' i v'ô konvnu *k' chô fuch* konm chô.

27 Min Pèr i m' ô mi tout intré mé man ; é p' sonn én konnoué ch' Fiu ké ch' Pèr ; konm pèrsonn èt konnoué ch' Pèr ké ch' Fiu, é pi *kouèr èchti lô* a ky' è' ch' ké ch' Fiu èrô v'ôlu *èll* fouèr savouèr.

28 Vné a mi, vou t'èrtou k' oz èt las pi k' oz èt k' kyè, ôz éré in mi d' l' ayud.

29 Prindé min jong édsu vou, é pi aprindé d' mi k' s' su bonin, pi pouin fièr din min kyeur, konm chô trouvaré dé l' trankylité pour v'ôz ann.

30 Kar min jong i n' é pouin rud, é pi min fardieu n' é pouin lour.

CHAPIT XII.

DIN ch' tan lô Jèzu pasoué d' mit in bou d' ché blè in l' jour éd sabô, pi s' èt disip ayan fan, s' son mi a éfroué l' èpi, pi a nin minjé.

2 Ché farizyin vouéyan *chô*, i li' on di konm chô : *ô v'ô* disip ki fouètt éch ki n' é pouin pèrmi d' fouèr in l' jour éd sabô.

3 Mé i leuz ô di : È' ch' k' ô n' avé pouin li ch' k' ô David kan li é pi chèt lô k' ètouètt ave li i kré-
pètté d' fan.

4 Kant il ô intré din l' mouézon d' Diu, é k' il ô t'ètté dé pan d' prôpôzision, k' i n' ètoué pèrmi d' minjé a li ni a chèt lô k' ètouètt ave li, mé solmin a ché t'ètté ?

5 Ô byin, è' ch' k' ô n' avé pouin li da l' loué ék ché t'ètté, a ché jour dé ch' sabô, violtt éch sabô din ch' tanp, é pi k' i n' son pouin koupab pour chô ?

6 Pour lor, éj v'ô déklar k' i gn' ô ichi kyék in pu tan ké ch' tanp.

7 Si ô savouètté byin ch' k' al vu dir *él parol lô* : Inn miu l' mizérirkord ké s' sakrifis, ô n' èrouètté jan-
t'ètté kondanné dz' inôsin.

8 Kar, éch Fiu d' l'onm il é mouèt dé ch' sabô minm.

9 Étan parti dé dlô, il é vnu din leu sinagog,

10 Ou' è' ch' k' il ô trouèrè inn onm k' avoué ina m' sèk; é p' i li' on dminde, pour avouèr *él kouè* ll'akyu. s' il étoué pèrmi d' gyérir a ché jour éd sabô.

11 Mé i leuz ô répondu: Y'inn ô t' in d' intré v' s' il avoué inn bérbi k' al vyinch a déringôlé din in t' a ché jour éd sabô, ki né l' princh pouin pour éll èrtin.

12 A mal èz inn onm ét i gramin pus k' inn bérbi. Il é don pèrmi éd fouèr du byin ché jour éd sabô.

13 Pour lor, il ô di a chl' onm lô: étindé vô m' I ll' ô étindu, pi al ô dévnu tout ôsi bouinn êk l' eut.

14 Mé ché farizyin ayan sorti, il on tnu konsèy è sann a l' inkont éd li dsu ché mouéyin *k' i pôrouètè p'ri* pour él pèrd.

15 Jézu sachan *hò*, sé nn' ét inn alé dé chl' indro; lô; pi gramin d' jin l' ayan sui, i zz' ô gyéri tortou.

16 É p' i leuz ô kminde dé n' pouin nin parlé;

17 Pour ké l' parol lô dé ch' prôfèt Izahî fuch akompli:

18 Vlô in d' mé jin, êk j' è kouézi, ch' é min byinnimè, din l'kyèl êk j' è mi tou mn' amour; éj frè r'p' dsu li mn' Èspri, é pi il anonehrô l' justich a ché nasion.

19 I n' disputrô pouin, i n' krirô pouin, é pi pèrsonn' ètindrô s' vouè dsu ché plach publik.

20 I n' bérziyrô pouin ch' rôzieu kasè, é pi i n' finirô in d' étinn éch lunnignon ki funm kouèr, jusk a k' i fouèch arivé, par édsu tout, él justich *dé s' keuz*;

21 É pi ché nasion iz éron d' l' èspouèr in sin non.

22 Pour lor, ô liy ô pèrzintè in pòsédè k' étoné avul pi mué, p' i ll' ô gyéri; éd sort ké chl' onm lô il ô èchè a dvizé pi a vir.

23 Tou ché jin nn' on t'è staz, pi dizouèt: Ch' n' ét i in lô ch' Fiu d' David?

24 Mé ché farizyin inn intindan *chô*, dizouèt: L' onm lô i n' kach ché diab êk par l' ayud éd Bèlzé-pranch éd ché diab.

25 Jézu agvinan ch' k' i pinsouèt leuz ô di: Éch rouéyonm ki srô divizé kontré li minm srô trondlè a l' è, é pi l' vil ou l' mouézon k' al srô divizé kontré èl minm én pourô pouin sé tnir.

26 Si j' diab kach éch diab, il é divizé kontré li minm: kmin don k' sin rouéyonm pourôt i sé tnir?

27 É pi si ch' é par Bèlzébu ké ch' kach ché diab, k' ky' è' ch' êk vôz éfan zzé kachtèt i? Ch' é pour chô èsron eu minm vô juj.

28 Si j' kach ché diab par échl' Èspri d' Diu, rouéyonm éd Diu il é don arivé jusk a vou.

29 Kmin k' ch' é k' ô vôle k' in kyék in peuch intré l' mouézon d' inn onm for, é pi li vôle sèz arm, *pi ch' è* ô, s' i né kminch pouin par él louéyé pour pôvouèr ap' chô dévalizé s' mouézon?

30 Chti lô ki n' é pouin ave mi, il é kontré mi; é chti lô ki n' amas pouin ave mi, il épar.

31 Ch' é pour chô ké j' vô déklar êk tou péché; tou blasfinm srô pardonné a zz' onm; mé ké ch' blasfinm kontré chl' Èspri *san* n' leu srô pouin rakyitè.

32 É pi chti lô k' érô parlè kont éch Fiu d' l' onm: srô pardonné; mé si gn' inn ô in k' ô parlè kont chl' Èspri *san*, i nin srô pouin kyit ni din nô sièk: din chti lô ki varô apré.

33 Dizé ké chl' ab é bouin é pi sin frui ave; ô byi dizé ké chl' ab il é môvé, é pi sin frui ave; kar *ch' é* p' éch frui k' ô rkonnoué chl' ab.

34 Rach éd vipèr, kmin k' ô pôrouèt dir du boui kant ôz èt môvé? kar ch' é kant éch kyeur il é plan è l' bouk al' parl.

35 Chti lô k' é bouin sak du bouin dé ch' bouin *trèzor éd sin kyeur*; É pi chti lô k' é môvé sak du môvé *d' sin môvé trèzor*.

36 Pour lor éj vô déklar ké zz' onm rindron kont a l' èr dé ch' jujmin éd tou ché faribol k' iz éron dbitè.

37 Kar ô sré justifiè par éch k' ôz éré di, pi ô sré èlannè par éch k' ôz éré di.

38 Lô dsur i gn' inn ô yeu d' ché skrib é pi d' ché farizyin ki li' on di: Chl' Mouèt, ô vorouinn byin k' ô èchèch vir in mirak.

39 Mé il leuz ô répondu: Él rach lô éd méchan pi èpouèr apré ché fanm dé zz' eut édmand in mirak, é èl n' li in bayrô pouin d' eut ké chti lô dé ch' prôfèt Jonnas.

40 Kar, konm Jonnas ô t'è troué jour pi troué nui è l' panch dé l' balangn, éch Fiu d' l' onm i srô itou èl è jour pi troué nui in ndin dé l' t'èr.

41 Ché Ninivit i sé rdrèchron a j' jour dé ch' jujmin ètré l' rach lô, é pi i l' kondannron, pach k' iz on foué ètintich a ch' pronn éd Jonnas; é pi malgré chô *i gn' ô* èl è ichi pus êk Jonnas.

42 Él rangn dé ch' midi a sé rdrèchro a j' jour dé ch' jujmin kontré l' rach lô, é pi a l' kondannrô, pach èl é vnu dé l' fin dé fin dé l' t'èr pour akouté l' sajès éd Salomon; é malgré chô *gn' ô kouèr* ichi pus êk Salomon.

43 Kant échli èspri impur é sorti d'inn omm, i s'vô din ché lari kyeur du rpô, pi i nin trouv pouin.

44 Pour lor i di konm chô: J'm'in mirè m'mouézon d'ou ké s'su sorti; pi, in ratornat, l'trouv uid, nêtiè pi parè.

45 A ch'mômin lô, i s'in vô prinn ave li sèt èspri pu mahoué k'li; pi inn intran *tértou insann* l'mouézon lô, iz i dmeurtt; é pi ch'darin éta dé chl'è lô dvyin pu pir ké ch'prummié. Ch'è ch'k'arivè l'rach kriminèl lô.

46 Konm i parloué kouèr a ché jin, s'mèr pi frèr *étan arivè, é pi sé tnan in déhor, i dmindouètt* a parlé.

47 É pi y'inn ô yeu in ki l'ô di: Vlô vô mèr vô frèr ki son lô déhor é pi ki dmindtt apré vou.

48 Mé il ô répondu a chti ki li dizoué chô: Ky'è ék ch'è m'mèr, pi ky'è ch'ék ch'è mé frèr?

49 Pi inn alonjan s'man du kôtè d'sé disip: É vlô, k'i di, m'mèr é pi mé frèr.

50 Kar chti lô ki foué l'vôlonté d'min pèr ky'è l'p'sièl, chtilô lô ch'è min frèr, ch'è m'seur é pi m'mèr.

CHAPIT XIII.

J'JOUR lô minm Jézu étan sorti dé l'mouézon, s'étoué asi ô proch dé l'mèr.

2 É pi i s'é ramasè ôtour éd li inn grand ribanbèl jin; ch'èt a keuz éd chô k'il ô montè dsu inn bark, ch'k'i s'èt asi, é pi tou ché jin sé tnouètt ô bor éd l'mèr;

3 P'i leuz ô di gramin d'parabol, leu dizan *konm* Sti lô ki sinn ô tèt smé;

4 É pi pindan k'i smoué, in pkyô môle dé sn'èsch ô kyeu d'mit in bou d'chl'ékman, é pi zz'ouéda dé s'sièl étan vnu, éll on minjè.

5 Inn eut porsion é kyeut din inn tak a kayeu, ch'è ch'k'a n'avoué pouin byinkeu d'tèr; é pi al ô ché rad pach ké l'tèr ou'è ch'k'al étoué n'avoué pouin d'fon.

6 Mé s'sôlé s'étan alvè par apré, a m'ô tèt kyuit: pi konm a n'avoué pouin d'rachangn, a s'è désékvi.

7 Inn eut al é kyeut da dz'épangn, é pi zz'épangn pousan i ll'on étoufè.

8 L'darinn a la fin al é kyeut din dé l'bouinn tèt

E

pi al ô raportè grangn; gn'ô yeu dé gran k'iz rindu chin *pour in*, dz'eut souésant, é pi dz'eut trint.

9 Ké chtilô lô il intinch, k'ô dz'ouérèy pour tind.

10 Sé disip, in vnan proch éd li, i ll'on di: A ké k'ô leu parlé in parabol?

11 É pi in leu répondan, i leuz ô di: Ch'è pas por vouz eut, i vouz ô tèt donnè éd konnouètt ché mist dé chl'ronéyonm éd Diu; é pi k'pour eus, chô n'leuz pouin tèt donnè.

12 Kar chti lô k'ô *déjô*, ô li bayrô *kouèr*, é pi nn'èrô a gôgô; mé pour échti ki n'ô kazimin ryin, li rtirrô *kouèr* éch k'il ô.

13 Ch'è pour chô ké j'leu pal in parabol; pa k'in béyan, i n'i vouèttè gout, pi k'inn akoutan, i n'i tindtt é pi n'konprimttè pouin.

14 Konm chô, ch'ké ch'prôfèt Izahi avoué pré chô s'èt akompli dsu eus, kant il ô di: Ôz akout d'vôz ouérèy, pi ô n'intindré pouin; ô béré d'vôz i pi ô ni vouéré k'du fu;

15 Kar él kyeur dé ch'peup lô, i s'èt alordi, pi l'ouérèy i son déynu sourd, é pi iz on frumè leuz i krint ék *leuz* iu énn vouèchtittè klèr, k'leuz ouérèy i n'i

u. k'leu kyeur énn konprinch, é pi k's'étan konchti, j'né zzé gyèrich.

16 Mé *pour éch k'i m'è d'vôz*, vôz iu sont ureu dé k'i ouèttè, pi vôz ouérèy dé ch'k'alz intindtt.

17 Kar éj vô di in vérité, ék gramin d'prôfèt é pi fast érouèttè byin vòlu vir chan k'ô vouéré, pi k'i ll'on pouin vu; é pi d'intind éch k'ôz akouté, pi éné ll'on pouin intindu.

18 Akouté don, vouz eut, él parabol dé chti lô ki inn.

19 Chti lô k'akout él parol dé chl'ronéyonm, pi n'i pouin atach, *chl'èspri* malan akour, pi inlev chan avoué tèt smé da sin kyor: ch'è lô chti lô k'ô rehu ésminch d'mit in bou d'chl'ékman.

20 Chti lô ki rehoué ll'èsminch ô mitan d'ché kayeu, ch'è chti lô k'akout él parol, pi ki l'èrehoué a ch'mômin minm ave du plézi;

21 Mé i n'ô pouin in li d'rachangn, pi i n'è k'pour mômmin; é pi kant il ariv édz akrô pi dé porsuit a leuz dé l'parol, ch'è tou d'suit pour li in sujé d'èskan-*al é pi d'déringolad*.

22 Chti lô ki rehoué ll'èsminch ô mitan dé zz'é-angn, ch'è chti lô k'akout él parol; mé apré chô ché

traka dé ch'tan, pi ché bleuvi d'ché richès étouffé a l'parol lô, é pi i né l'pèsté pouin raporté d'grangn.

23 Mé chti lô ki rehoué l'èsmineh da inn bouin tèt, ch' é chti lô k'akout él parol, ki i foué d'l'atach, ki raport du frui, é pi ki rin chin, ô byin souésant byin trint *pour in*.

24 I leuz ô prôpôzé inn ent parabol, in leu dize konm chô: É l'rouéyonm du sièl i rsann a inn ent k'avoué smè du bouin gran da sin kan.

25 Mé pindan k'ché jin i dormouètt, sn'innm vnu, p'il ô smè éd môvé gran ô mitan dé ch'blè, é pi ô dékanpè.

26 Ch'l'èrb ayan don pousé pi ayan épiyé, ch'môvé gran ô kminehè ôsi a s'fouèr vir.

27 Pour lor ché donnèstik dé ch'pèr éd fanmiy vnu li dir: Ch'mouèt, è ch k'ô n'avé pouin smè d' bouin gran din vô kan? A keuz don k'i y'inn ô dé môvé?

28 I leuz ô répondu: Ch' é mn'innm ki l'ô smè. É pi sé donnèstik i li' on di: Vôle vou k'ôz alonch é araché?

29 Nan, k' i leuz ô répondu, krint k'inn araché ch' môvé, ô n'dérachinnèch in minn tan ch' bouin gran

30 Lésié pousé l'in pi l'ent jusk a ch'moué d'eu; tan dé ch'moué d'eu, j' dirè a ché bzeu d'moué: Araché in prumm éch môvé gran, pi louéyé l'in pour él brulé; mé ramasé ch' bouin blè pour él porté min grigné.

31 I leuz ô prôpôzé inn ent parabol, in leu dize: Rouéyonm éd Diu i rsann a in gran d' sinv k'inn a i prin pi k'i sinm da sin kan.

32 L'grangn lô ch' é l'pu pkyot éd tou ché grangn; kant al ô pousé, al é pu grand èk tou zz' ent légyinn, al édvyin inn ab; é pi zz' ouézieu du sièl i vyinnnté kyé dsu sé brank.

33 I leuz ô kouèr di inn ent parabol. L'rouéyonm éd Diu i rsann a chl'élvan k'inn fanm al prin, pi k'al ay din troué mzur éd fringn, jusk a ch'ké l'pat al èch tout a foué lvè.

34 Jézu ô di tou chô a ché jin in parabol; é pi i leu parloé pouin san parabol;

35 Pour ké l'parol lô dé ch'prôfèt fuch akonpli: L'ouvrièr m' bouk *pour parlé* in parabol; é pi j' anonaré ch'k'ô tèt mouchè d'pi ké l'mond é mond.

36 Pour lor Jézu ayan rinvouyé ch'peup, s'inn é vnu din l'mouézon; é pi sé disip, s'apreuchan d'li,

li' on di: Fouèt nou konprind él parabol dé ch'môvé gran smè din in kan.

37 Pi, in leu répondan, i leuz ô di: Chti lô ki sinv éch bouin gran, ch' é l'Fiu d'l'P'onn.

38 Ch'kan, ch' é l'mond; ch' bouin gran, ch' é zz' fan dé ch'rouéyonm; é pi ch' môvé gran, ch' é zz' él dé l'mahouèztè.

39 Ch'l'innm ki l'ô smè, ch' é l'diab; l'tan ch'moué d'eu, ch' é l'fan dé ch'mond; ché bzeu d'môvé d'eu, ch' é zz' anj.

40 Konm ôz arach éch môvé gran, pi k'ô l'brul dé ch'fu, i nin srô konm chô a l'fan dé ch'mond.

41 Éch Fiu d'l'P'onn il invouérô séz anj ki ramasé pi ki boutron a l'port éd sin rouéyonm tou chèt lô kize tèt keuz éd *déringolad* pi d'èskandal, é pi kouèr chèt kiz on foué ch'ki n' étoué pouin a fouèr.

42 É pi i zzé ruron in plin mitan dé ch'fu. Ch' lô k' i y'érô dé bréri pi dé grinchmin d'din.

43 Alor ché just i milron konm éch solé din l'rouéyonm éd leu Pèr. Ké chti lô il intineh, k'ô dz' ouèr pour intind.

44 L'rouéyonm éd Diu i rsann a in mugô mouché in kan, k'inn onm vyin a trououèr é pi k'i rinmouché

in l'joué k'i nn'ô, i s'in vô vinn tou ch'k'il ô, é pi akat éch kan lô.

45 L'rouéyonm éd Diu i rsann kouèr a inn onm dé din ch'trafik, é pi ki rehèrch dé bouinné pèrl;

46 Pi ki nn'ayan rinkontrè inn gramu kyèr, s'in vinn tou ch'k'il avoué, pi l'akat.

47 L'rouéyonm éd Diu i rsann kouèr a in filé k'ôz lanché din l'mèr, pi ki prin tout sort éd pison;

48 É pi kant il é plan, ché pékyeu l'tirtt a l'riv, é ch'k'i s'asitt pi k'i mètt insann tou ché bouin din èsieu, é pi k'i rékyiehtté ché méchan.

49 Ch' é lô ch'k'arivrô kant éch mond i finirô: anj i varon, pi i détréron ché méchan d'ô mitan d'ché èst;

50 É p'i zzé ruron in plan mitan dé ch'fu. Ch' é lô i y'érô dé bréri pi dé grinchmin d'din.

51 È'ch k'ôz avé byin konprin tou chô? Oui, *Sin-*por, k'iz on répondu.

52 Pi, il ô kouèr di: Ch'èt a keuz éd chô k'in dok-ten, ki nin sè du lon dsu l'rouéyonm éd Diu, èrsann a in èr éd fanmiy ki rtir éd sin mugô du nouveau pi du viu.

53 É pi kank Jézu ô yeu achfè ché parabol lô, il é parti d'lô;

54 Pi étan révnu da sin pouéyi, i zz' instroué din

leu sinagog. I nn' étouètt tout ahuri, pi dizouètt: D' k' ch' é k' ch' é ké chti lô il ô tè kyeur él sajès pi mirak lô?

55 Ch' n' ét i pouin lô P' fin dé ch' karpintie? S' a n' s' apèlt i pouin Mari? pi sé frèr Jak, Jozé, Shé pi Jud?

56 É pi sé seur a n' sont i pouin tètout ô mèr d' nou? D' ou k' ch' é k' tou chô liy é vnu a él lô?

57 Pi d' lô i prindouètt éd li in sujé d' èskandal. M' Jézu leuz ô di: Gn' ô k' din sin pouéyi pi din s' mouéz k' in prôfèt n' ô pouin d' onneur.

58 É pi, i n' ô pouin foué lô gramin d' mirak, a ké k' il étouètté dé dur a krouèr.

CHAPIT XIV.

DIN ch' tan lô, Érod éch gouverneu ô aprin ch' k' rakontoué d' Jézu;

2 Pi, il ô di a sé jin: Ch' é Jan-Batis k' é ravie d' intré ché mor, é ch' é pour chô k' i s' foué par li t' ché mirak lô.

3 *Il é bouin d' savouèr k' Érod ayan foué prinn Jan*

ané foué louéyé é pi mèt éddin, a keuz d' Érodiad, tan éd sin frèr *Philip*;

4 Pach ké Jan li dizoué: Ô n' avé pouin l' droué saouèr él tann lô.

5 Érod i voloué donk él fouèr mouèrir; mé il avoué d' dé ch' peup, pas ké Jan nn' étoué rbéyé kom in prôfèt.

6 Mé kom Érod fétoué l' jour k' il étoué vnu din tann, él fiy d' Érodiad al ô dansé dvan *tou ché fèteu*; él ô foué tan d' plézi a Érod,

7 K' i li' ô juré d' li bayé tou ch' k' a li dmindroué.

8 Él, kom al avoué tè dvan rmontré par és mèr, a édi: Bayin' mmé tou d' suit din in plô l' tèt éd Jan-Batis.

9 Ch' roué ô tè tou grimouché *dé chl' édmind lô*: mé leuz dé ch' sèrmin *k' il avoué foué*, é pi d' chèt lô k' é-étt a tab ave li, il ô kmindé k' ô *l' li* donn.

10 Il ô invouéyé in minm tan kopé l' tèt éd Jan din prizon.

11 É pi s' tèt ô tè aporté din in plô, pi donné a l' fiy ki li' ô tè porté a s' mèr.

12 Apré chô sé disip on vnu prinn sin kadab, p' i on insévli, é p' iz on tè l' dir a Jézu.

13 Jézu, ayan donk aprin *ch' k' Érod dizoué d' li*, ô

parti d' lô din in batieu pour és muché din inn indr k' i gn' avoué pèrsonn; mé kant ché jin li' on seu, i s' sui a pié *in vnan d' tou plin* d' pouéyi.

14 Kom i seurtoné *dé ch' batieu*, pi k' il ô vu gran d' jin, i nn' ô yeu pitié, é p' il ô gyéri leu malad.

15 Ô veup, sé disip on vnu li dir: Gn' ô p' d' mouézon da chl' indroué chi, p' il é gramin tart r' vouéyé ché jin lô pour k' i s' in vouèchtté din ché v' akaté d' kouè minjé.

16 Mé Jézu leuz ô di: Ch' n' é pouin l' pagn k' i vouèchtt; bayé leu vou minm a minjé.

17 I li' on répondu: Ô n' avon ichi k' chon pan deu pison.

18 Aportin' mmé zzé ichi, k' i leuz ô di.

19 É pi apré k' il ô yeu kmindé a ché jin éd s' p' édsu l' erb, il ô prin ché chon pan, pi ché deu pison, é alvan séz iu ô sièl, i zz' ô bni; apré chô, kasan ché p' i zz' ô donné a sé disip, pi ché disip i zz' on donné a é jin.

20 I nn' on minjé tètou, pi nn' on yeu tou leu se é pi ô nn' ô rinporté inn douzangu éd pangné tou p' d' ché morsieu k' étouètté rèsté.

21 Ché minjeu étouètt a chon mil onn san kou ché faun, pi ché pkyôz élan.

22 Jézu ô forché tou d' suit sé disip éd monté din batieu, pi d' pasié a l' eut bor édvan li, pindan k' i étroné tou ch' mond lô.

23 Kant i zz' ô yeu rinvouéyé, il ô monté in par li é inn montangu pour fouèr és priyèr; pi ché veup é vnu, i s' é trouvé ryin k' in par li da chl' indroué

24 Pindan ch' tan lô ch' batieu il étoué gramin ba-edsu Pieu ô mitan dé l' mèr, pas ké ch' vin étoué on.

25 Mé a l' katriyinn vèy dé l' nui, Jézu ô vnu a eu marchan dsu Pieu.

26 Kant i li' on vu marché *kom ch' dsu Pieu*, i on tè ébeubi, p' i dizouètt: Ch' ét in révnan, é p' i vouètt éd por.

27 Ôsitô Jézu leuz ô parlé, pi leuz ô di: N' euché in por, ch' é mi: énn krindé ryin.

28 Pièr liy ô répondu: Singnor, si ch' é vou, kmindé l' m' in vouèch a vou *in marchen* dsu Pieu.

29 Jézu li di: Vné. É pi Pièr déchindan dé ch' batieu marchoué dsu Pieu pour alé a Jézu.

30 Mé vouéyan in grandésim vin, il ô yeu por; pi kminchan a s' intasé, il ô kriyé: Singnor, seu-amm!

31 Jézu li alonjan bé rad és man, éll ô prin, pi di: Onm éd mouéyinn fouè, a keuz k'oz avé yeu P'doutans?

32 Pi kant iz on yeu monté din ch'batieu, ch'vê é kyeu.

33 Pour lor chèt lô k'étouètté din ch'batieu, vâ proch éd li, ll'on adôrè in li dizan: Ôz ét vrémin ch'F d'Diu.

34 Kant iz on yeu pasé l'ieu, iz on vnu a ch'rouèr éd Jénézar.

35 Ché jin dé chl'indroué lô ll'ayan rkonnû, il invouéyè din tou ché pouéyi d'alintour, p'i liy on au tou leu malad;

36 Él priyan k'i leu pèrmèch tan seulmin éd ch' l'bordur *du bô* dé sn'abi; pi tou chèt lô ki ll'on ché i n'on pu yeu d'mô.

CHAPIT XV.

POUR lor dé skrib pi dé farizyin k'étouètté *vau* d'Jéruزالim, és sont avinché du kôté d'Jézu, pi li di:

2 A keuz êk vô disip én fouètté pouin konm ché v

onm; mé ch'é ch'ki sort dé l'bouk d'inn onm P'sali.

12 Pour lor sé disip éss son raprôché d'li, pi li di: Savé vou byin k'ché farizyin, inn intindan ch'k'vné d'dir, i n'm'on tē èskandalizé?

13 Mé il ô répondu: Él plant êk min Pèr sèlèst n'ô pouin planté, al srô araché.

14 Lésié zzé; ch'é dz'avul ki konduitté dz'avul s'i inn avul i nin kondui inn eut, i kyètté touté do d' ch'treu.

15 Pièr prindan l'parol li'ô di: Ésplikyé nou l'parabol lô.

16 Pi Jézu li'ô répondu: *Hé d'kouè!* Ch'êt k'ôz ét kouèr vou minn sin konprindouèr?

17 È'ch k'ô n'konprindé pouin k'tou ch'ki rin par vô bouk, déchin din vô panch, é pi apré chô k'ch'jté din inn plach ou k'ôz alé a muchèt;

18 Mé k'chan ki sort dé l'bouk chô xyin ch'k'yeur, é pi k'ch'é chô ki rin inn onm sal?

19 Kar ch'é dé ch'k'yeur êk partté ché m'chantéz idè, zz'asazin, zz'adultèr, ché sal kôchondrè ché vol, ché feu témouingnaj, ché blasfimm, *pi ché m'vèzé diri*;

di? Kar i n'latvtté pouin leu man kant i fouètté rpo.

3 Mé Jézu leuz ô répondu: A keuz k'ô né bzé in vou minn éch ké Diu il ô kmindè, pi *k'ô suivé* routangn? Kar Diu il ô foué ch'kminclmin lô:

4 Onôré vô pèr pi vô mèr;—*nin vlô kouèr inn eut*: ch'lti lô lô ki dirô dé sôtiz a sin pèr ou a s'mèr, i éch pumi d'mor.

5 Mé, vouz *eut*, ô dizé: Ch'lti lô k'érô di a sin pèr ô in a s'mèr: Tou kadô ké ch'foué a Diu chô vou *ât, ô n'pe pouin dir ké ch'lti lô ô mankyè a l'louè*,

6 Byin k'apré chô i n'port ni rèspé, *ni agud* a sin ou a s'mèr; é pi konm chô ôz avé détrui ch'kminclmin d'Diu par vô-routangn.

7 Feu k'ôz ét, Izahi ô byinn agviné ch'k'ô srouèt et il ô di:

8 Ché jin lô i m'ônortté d'leu bouk, mé leu kyeur é louin d'mi;

9 É pi ch'é pour éryin k'i m'ônort, inn insignan dé bouèr pi dz'ordonnanch fouèt par édz onm.

10 Pi, il ô hukyé ché jin, é p'i leuz ô di: Akou-clmin, pi taché d'*byin* konprind.

11 Ch'n'é pouin ch'ki int din l'bouk ki sali inn

onm; mé ch'é ch'ki sort dé l'bouk d'inn onm P'sali.

12 Pour lor sé disip éss son raprôché d'li, pi li di: Savé vou byin k'ché farizyin, inn intindan ch'k'vné d'dir, i n'm'on tē èskandalizé?

13 Mé il ô répondu: Él plant êk min Pèr sèlèst n'ô pouin planté, al srô araché.

14 Lésié zzé; ch'é dz'avul ki konduitté dz'avul s'i inn avul i nin kondui inn eut, i kyètté touté do d' ch'treu.

15 Pièr prindan l'parol li'ô di: Ésplikyé nou l'parabol lô.

16 Pi Jézu li'ô répondu: *Hé d'kouè!* Ch'êt k'ôz ét kouèr vou minn sin konprindouèr?

17 È'ch k'ô n'konprindé pouin k'tou ch'ki rin par vô bouk, déchin din vô panch, é pi apré chô k'ch'jté din inn plach ou k'ôz alé a muchèt;

18 Mé k'chan ki sort dé l'bouk chô xyin ch'k'yeur, é pi k'ch'é chô ki rin inn onm sal?

19 Kar ch'é dé ch'k'yeur êk partté ché m'chantéz idè, zz'asazin, zz'adultèr, ché sal kôchondrè ché vol, ché feu témouingnaj, ché blasfimm, *pi ché m'vèzé diri*;

20 Vlô ch'ki foué in sal onm; mé d'minjé san bouèr lavé sé man, ch'n'é pouin chô ki foué in sal onm.

21 Jézu étan parti dé chl'indroué lô, s'é rtiré du kôté d'Tir pi d'Sidon;

22 É pi inn fanm éd Kanahan, k'étoué sorti dé k'ponéyi lô, s'êt ékriyé in li dizan konm chô: Singnor, ch'Fiu d'David, euehé pitiè d'mi; hém fiy al é maluzamin insorché par in diab.

23 I n'l'ô di ryin du tout; pi sé disip, évnan a li, l'priouètt in li dizan: *Bayé li ch'k'al rô d'mind*, pour al dékamp bé rad, pach k'al é lô k'a s'égôziy apré ou.

24 I leuz ô répondu: Éj n'è tē invouéyè k'a ché t'bi pèrdu dé l'mouézon d'Izrahèl.

25 Malgré chô al ô vnu tou proch *éd li*, pi a ll'ô-lôrè, in li dizan: Singnor, vnn'mm inn éyud.

26 I li'ô répondu: Ch'n'é mi just éd prinn él pan é zz'infan, pi dé l'bayé a ché kkyiin.

27 A li'ô kouèr di: Ch'é vrè, Singnor; mé, ché kyô kkyiin maktté *du mouin* ché mièt k'i kyètt in ô dé l'tab éd leu mouèt.

28 Pour lor Jézu in li répondan li'ô di konm chô:

Fann k'ôz èt, ôz avé gramîn d'fouè; fuch! Pi tou d'inn inkeu s'fiy al ô tè gyérit.

29 Jézu ayan kyité chl'indroué lô, il ô vnu d'mê in bou dé l'mêr éd Galilé; pi ayan monté dsu inn montagn, i s'iy èt asi.

30 Pour lor dé grandé ribanbèl éd jin èll on vnu trouvèr, ayan avek eus dé mué, dz'avul, dé bankroch, dz'èstrôpiè, pi gramîn d'eut *malad* k'il on mi a sé pié, pi i zz'ô gyéri.

31 Ed sort ék ché jin lénn étouètt tou staz, i vouéyan k'ché mué i parlouètt, *ké zz'èstrôpiè il étouètt gyéri*, k'ché bankroch i marchouètt, ké zz'avul i vouèyouètté klèr; p'i rindouètté glouèr a ch' Diu d'Izrahèl.

32 Jézu ayan huyé sé disip, i leuz ô di: Ché jin m'fouètté dé l'pangn, pas k'i y'ô déjô troué jour k' son toudi ave mi, p'i n'on ryin du tout a minjé; pi j' n'vu pouin zzé rinvouéyé k'i n'euchté minjé, krint k'i n'kyèchtt in fringal su ché kman.

33 Sé disip li'on répondu: Kmin k'ô pôron trouvouèr din chl'indroué dézèr lô asé d'pan pour min rasazié inn si grand ribanbèl éd jin?

34 É pi Jézu leuz ô di: Kanbyin k'ôz avé d'pan Sèt, k'i li'on di, pi kouèr kyék kyô pison.

35 Il ô don kmindé a ché jin éd s'asir a tèr;

36 É pi prindan ché sé pan pi ché pison, il ô di sin bénédisitè, p'i zz'ô kasè par morsieu, p'i zz'ô donnè a sé disip, é pi sé disip ézz on donnè a ché jin.

37 Tèrtous ènn on minjé a gôgô; é pi ôz ô rinporté sé mand tout plagn éd ché morsieu k'étouètté rèstè.

38 Chèt lô ki n'on minjé étouètt *ô nouè éd kat mil onm*, san konté ché pkyôz éfan pi ché fann.

39 Jézu apré chò ô rinvouéyé ché jin lô, p'il ô monté dsu in batieu, é p'il é vnu ô proch éd Majédan.

CHAPIT XVI.

POUR lor ché farizyin pi ché saduséhin on vnu édvrè li pour èll éprouvèr, é p'i ll'on priyé d'leu fouèr vir kyék mirak din ch'tan.

2 Mé i leuz ô répondu: Ô veup ô dizé: I frô bien, pas ké ch'tan il é rouj.

3 É pi ô matan ô dizé: *Gu'érô* ôjoroui d'l'èrnu, pas ké ch'tan il é nouèr pi roujat.

4 *Feu k'ôz èt*, ô savé don rkonnouètt *ch'k'i ventté din* tou ché singn dé s'sièl, pi ô n'savé pouin rkonnouètt ché singn éd ché tan *ék Diu il ô mèrkyè*? Él nasion lô d'vièu pi d'koureu apré ché fann dé zz'eut édmand in

F

mirak, mé i nn'éron pouin d'eut ké chti dé ch'profèt Jonnas. Lô dsur i zz'ô plantè lô, p'i sé nn'èt inn alè.

5 Sé disip, kant il on tè d'l'eut kotè d'l'ieu, iz avouètt oubliyé d'prin du pan.

6 Jézu leuz ô di: Bény a vou dé n'pouin prin d'ivan d'ché farizyin pi d'ché saduséhin.

7 Mé i pinsouètt p'i dizouètt insann: *Ch'è pas k'è* n'on pouin *prin* d'pan.

8 Jézu konnouésan *chò*, leuz ô di: Onm éd pe d'fouè, a keuz k'ô dizé in par vou k'ô n'avé pouin *prin* d'pan?

9 Ch'è jou k'ô n'konprindé pouin kouèr; ch'è jou k'ô n'vô ramintuvé pu k'ave chon pan *i y'inn ô yeu d'trô* pour chon mil onm, é pi kanbyin k'ô nn'avé rinporté d'pahnèr;

10 Pi k'ave sé pan *i y'inn ô yeu d'trô* pour kat mil onm, é pi kanbyin k'ô nn'avé rinporté d'mandlè!

11 Kmin k'ô n'konprindé pouin ké ch' n'è pouin dé ch'pan *ké j'vô parloué*, kant éj vòz è di dé n'pouin prin éd chl'élan d'ché farizyin pi d'ché saduséhin!

12 Pour lor il on konprin k'i n'leuz avoué pouin d' dé s'onardé d'in lvan d'pan, mé d'ché rétouèr éd chl'farizyin pi d'ché saduséhin.

13 Jézu ayan vnu din zz'inviron d'Sézarè éd Flip-

il ô foué dz'inkyèt a sé disip, pi leuz ô di konm chò: *Kouè k'i ditté* ché jin dé ch'Fiu d'l'onm? ky'è'ch k'i ditt ké s'su?

14 I li'on répondu: Gu'inn ô *ki ditté k'ôz èt* Jan-Batis, dz'eut Eli, dz'eut kouèr Jérèmi ô byin in d'ché profèt.

15 Jézu leuz ô di: É pi vouz eut, ky'è'ch k'ô dizé ké s'su?

16 Simon-Pièr ô prin l'parol, pi li'ô di: Ôz èt éch Krist, èl Fiu dé chl'Diu vivan.

17 Jézu li'ô répondu: Ôz èt byinnureu, Simon fiu d'Jan, pas ék chò n'è pouin l'chèr ni l'san ki vòz on aprin *chò*, mé min Pèr k'è din chl'paradi.

18 É mi ôsi éj vò di k'ôz èt Pièr, pi ké dsu l'pièr lô j'batirè mn'égliz; é pi ché port éd l'infer én l'inportron pouin dsu èl.

19 Pi j'vô barè ché klé dé chl'paradi, é tou ch'k'ô louéré dsu l'tèr chò srò itou louéyé din l'sièl; é pi tou ch'k'ô délouéré su l'tèr, chò srò itou délouéyé din l'sièl.

20 In minn tan, il ô rkmindé a sé disip dé n'dir a n'import ky'è'ch k'il étoué Jézu chl'Krist.

21 A partir dé ch'mômin lô Jézu ô kminché a fouèr konnouètt a sé disip k'i fôloué k'i vouèch a Jérusalinn; k'il i ôroué a induré gramîn d'mô éd ché sénateu, éd

ché skrib, pi d'ché pranch éd ché prêt; k'il i sroué mi a mor; é pi k'i ravivroué l'trouézyinn jour.

22 Pi Pièr, él prindan in par li, il ô kminché a ll'èrprind, in li dizan: S'i plét a Diu, Singnor! i n'vôz arivrô pouin chô.

23 Mé Jézu, sé rtornan, ô di a Pièr: Èrtiré vou arièr éd mi, satan, ôz èt pour mi in *suje d'èskandal*, pach k'ô n'avé pouin d'gou pour éch ki vyin d'Diu, mé pour éch ki vyin d'chéz onm.

24 Pour lor Jézu ô di a sé disip: S'i y'inn ô in ki veuch évnir apré mi, k'i rmonch a li minm, pi k'i s'kèrk dé s'kroué, é pi k'i m'suich.

25 Kar chti lô ki vôrô sôvé s'vi, l'pèrdrô; pi chti lô ki pèdrô s'vi pour l'annour éd mi, i ll'èrtrouvarô.

26 Pi koué k'chô duiré a inn onm éd gangné tou l'mond pi d'pèrd ésn ann, ô byin par kyé trok inn onm pourôt i rakaté sn'ann *kant i ll'éro perdu?*

27 Kar éch Fiu d'l'onm doué vnir din l'glouèr éd sin Pèr ave séz anj, pi a ch'mômin lô i pouérô in chakyn d'apré ch'k'il êrô foué.

28 Éj vô l'di in vérité, gn'inn ô kyéckz in d'chèt lô ki sont ichi ki, dvan ké d'mouérir, vouéron ch'Fiu d'l'onm arivé din sin ringn.

CHAPIT XVII.

SI jour apré chô, Jézu ayan prin ave li Pièr, Jak pi Jan sin frèr, i zz'ô mné in par eu dsu inn heut montangn,

2 É p'il ô kanjé d'fyur édvan eu: s'fach al ô, vnu rluizant konm éch sôlé, é pi sé hard blank konm dé l'nèj.

3 A ch'mômin lô il on vu aparouèt Môhiz pi Éli ki sé dvizouètt ave li.

4 Pour lor Pièr, prindan l'parol, ô di a Jézu: Singnor, ô soum b'ym ichi; bzonz i, si chô vou plé, troué tint, inn pour vou, inn pour Môhiz, pi inn eut pour Éli.

5 Konm i parloué kouèr, inn nué tout in fu zz'ô akoutè; é p'il ô sorti dé l'nué lô inn voué k'al ô foué intinn ché parol lô: Sti chi ch'è min Fiu byinninné, ch'èt in li k'j'è mi tou mn'annour; akoutè'l.

6 Ché disip ézz ayan ahoui, énn on kyeu fach a tèr, pi nn'on yeu gramin por.

7 Mé Jézu in s'apreuchan, ézz ô chôpè pi leuz ô di: Alvé vou, é pi n'euché pouin por.

8 Pour lor in lvan leuz iu, i n'on pu vu k'Jézu in par li.

9 Komm i dévalouètt dé l'montangn, Jézu leuz ô rkminde konm chô, in leu dizan: Én dizé a pèrsonn éch k'ô vné d'vir, jusk a ch'ké ch'Fiu d'l'onm i souèch ravivé d'intré ché mor.

10 Sé disip apré chô ll'on kyèstionné, pi l'lon di: A keuz ék ché skrib i ditt k'i feu k'Éli vyinch édvan?

11 Mé Jézu leuz ô répondu: Ch'è vrè k'Éli doué vnir, pi k'i rmétrô tout a plach.

12 Éj vô dire k'Éli é déjô vnu, é pi k'i né ll'on pouin rkonnu; mé i ll'on arinjé a leu mod. I nin fron tout ôtan a ch'Fiu d'l'onm.

13 Pour lor sé disip il on kouprin k'ch'étoué d'Jan: Batis k'i leuz avoué parlé.

14 Kant il ô tè arivé ô mitan d'ché jin, inn onm é vnu proch éd li, p'il é kyeu a jnou a sé pié, é pi l'lon di: Singnor, euché pitié d'min fiu k'è lunmatik, pi ki souf gramin, kar i kyé souvin din ch'fu, pi souvin da y'eu.

15 Jé ll'è foué vir a vô disip, mé i n'on pouin seu l'gyérir.

16 É pi Jézu ô répondu in dizan: Jin k'ôz èt sin foué ni loué! jusk a kant è'ch ké j'srèt i ave vou? jusk a kant è'ch ké j'srèt i obliè d'vôz induré? Amnin'm ichi chl'infan lô.

17 Pi Jézu ayan foué dé mnach a ch'démon, i ll'è

foué démurjé dé chl'infan, k'ô tè gyéri tou d'inn in-keu.

18 Pour lor ché disip on vnu trouvouèr Jézu a sn'apar, p'l'lon di: A keuz k'ô n'on ponin seu, nouz ent, kaché j'diab lô?

19 Jézu leuz ô répondu: Ch'è pas k'ô n'avé pouin asé d'foué. Kar éj vô l'di in vérité, si ôz avouètt dé l'foué grô konm in gran d'sinv, ô dirouètt a l'montangn lô: Kanj éd plach, pi al kanjroué; é pi ryin n'vô sroué inpôsib.

20 Mé ché diab lô, ô né zzé kach ék par él priyèr, é pi par él jinn.

21 Kank iz étouètt in Galilé, Jézu leuz ô di: Ch'Fiu d'l'onm i srô livrè intré lé man dé zz'onm:

22 P'i l'fron mouérir, é pi i ravivrô l'trouézyinn jour; chô leuz ô foué gramin d'pangn.

23 Kank iz on tè arivé a Kafarnahonm, chèt lô ki rehuvouètté chl'inpô éd ché do dragm, il on vnu trouvouèr Pièr, pi l'lon di: Vô mouèt én pouéyt i pouin chl'inpô?

24 Pi leuz ô répondu: Oui, i l'pouéy. Pi étan intré din ch'lôji, Jézu éll ô prévnu, pi l'lon di: Simon, koué k'ô nin pinsé: Éd ky'è'ch ék chè roué dé ch'mond i

rehouèttét i ché sins pi zz'inpô? Ch'êt i éd leu propé infan, ô byin dé zz'étranj?

25 Dê zz'étranj, k'il ô répondu Pièr. Jézu li'ô di: Zz'éfan i *nin* son don kyit?

26 Mé pour k'ô né zz'èskandalizoneh pouin, marche vouz in a l'mèr, pi lanché vô lingu, pi ch'primmié pison k'ô sakré d'l'ieu, prindè'l, pi ôvré li s'makouèr; ôz i trouvaré inn pièch d'*arjin* éd kat dragin, k'ô primné, pi k'ô leu bayré por mi pi por vou.

CHAPIT XVIII.

DIN ch'mômin lô ché disip on vnu tou proch éd Jézu. pi li'on di: Ky'ê ch k'ê ch'pu grandisim dé ch'paradi?

2 Jézu ayan aplè in pkyô éfan, èll ô mi ô mitan d'eu.

3 Pi leuz ô di: Éj vô di in vérité, êk si ô n'kanjé pouin, pi si ô né vne pouin konm dé pkyôz éfan, ô n'intréré janmoué din ch'paradi.

4 Chti lô donk ki s'rabouésrô, *pi ki rapkyôti* konm échl éfan lô, ch'ê chti lô ki srô ch'pu gran din ch'paradi;

5 Pi chti lô ki rehuvrô in min non inn éfan konm echti lô *ké j'vjin d'parlé*, ch'ê mi minn k'i rehuvrô;

6 Si y'inn ô in ki èskandaliz in d'ché pkyô ki krouètt in mi, veuroué miu por li k'ô li pinch a sin kô inn éd ché meul k'in beudé foué torné, é pi k'ô l'lanche ave chô ô fin fon dé l'mèr.

7 Mâleur a ch'mond rapor a ché èskandal; kar i tou k'i vyinch éd èskandal; mé mâleur a chl'onm par ay'ê ch ké chl'èskandal il ariv.

8 Si vô man ou vô pié é pour vou inn ôbjé d'èskandal, kopé zzé, é pi rué zzé a l'vôle ô louin d'vou: veu souèr miu pour vou k'ô vnèch ô mond ryin k'ave in pié ou inn man, putô k'ave deus, pi d'êt kyulbuté d'in li'fu èternèl.

9 Si vô euy al é pour vou in sujé d'èskandal, arachè'l, é pi rué'l ô louin: veu miu pour vou k'ô vnèch ô mond ave inn euy k'ave deus, pi k'ô souéyèch réchtè la ch'fu d'l'infèr.

10 Bényé a vou dé n'pouin méprizié in d'ché pkyô ô; éj vô déklar êk din ch'paradi leuz anj i bètt a tou mômin l'fiyur éd min pèr ky'ê din ch'paradi.

11 Kar éch Fiu d'l'onm il é vnu rékour éch k'étoué pèrdu.

12 Si inn onm ô chin bërbi, pi k'i y'inn é inn k'a

s'pèrd, koué k'ch'ê k'ô pinsé *k'i frô*? È'ch k'i n'ê chrô pouin ché katrévan diz neuv eut su ché montang pour alé kyeur chél lô k'a s'ê pèrdu?

13 Pi s'il ô l'kanche éd l'ètrouvouèr, éj vô di in vérité k'a li frô pu d'plézi êk ché katrévan diz ne k' n's'étouèttè pouin pèrdu.

14 Ch'ê konm chô k'vô Pèr ky'ê din ch'paradi hén veu pouin tan solmin k'in seul éd ché pkyô pèrich.

15 Si vô frèr il ô feutè kontré vou, alé li fouèr vô és feut in par vou pi li: s'i vôz akout, ôz éré gangnè vô frèr.

16 Mè si n'vôz akout pouin, prindé kouèr ave vou inn ou do pèrsonn, pour ké l'tout fuch konfirmé par è bouk éd do ou troué témouan.

17 S'i né zz'akout pouin nin pu, dizè'l a chl'égлиз é pi kouèr s'i n'akout pouin chl'égлиз, k'i souèch a v égar konm in payin pi in publikyin.

18 Éj vô di in vérité, tou ch'k'ô louéré su l'tèr srô louyé itou din l'sièl; pi tou ch'k'ô délouéré su l'tèr chô srô itou délouyé din l'sièl.

19 Éj vô di kouèr êk si do d'intré vou s'unitt in sahn édsu l'tèr, n'inportét i koué k'i dmindt, chô l'srô bayé par min Pèr k'ê din l'sièl.

20 Kar ou k'ch'ê k'ô do ou troué jin sont insann in min non, mi ôsi j'su ave hén.

21 Pour lor Pièr vnan tou proch li'ô di: Singnor, sanbyin d'foué ké j'pardonnèt i a min frèr, kant il éro feutè kontré mi? *chô srôt i jusk a sé foué*?

22 Jézu li'ô répondu: Jé n'vô di mi jusk a sé foué, mé jusk a septant foué sé foué.

23 Ch'ê pour chô ké ch'paradi il é rékonparé a in fouék'ô vola fouèr rinn dé kont a sé donnèstik;

24 Pi ayan kminché a l'fouèr, ô ny'inn ô pèrzintè a ki li dvoué di mil talin.

25 Mé konm i n'avoué pouin mouéyin éd li rind, ch' mouèt il ô kminde k'ô l'vineh, li, s'fanm, pi séz fan, é pi tou ch'k'il avoué pour rakyité l'dèt lô.

26 Ch'donnèstik és ruan a sé pié, él supliyoué in li dizan: *Singnor*, euché in pkyô môle d'pasyinch, pi j'vô èndrè tout.

27 Pour lor éch mouèt dé ch'donnèstik lô nn'ayan compassion, èll èlésiè alé in li kriyan kyit.

28 Mé ch'donnèstik n'ô pouin ètè putô a l'port, k' trouvan in d'sé kamarad ki li dvoué chin dégné, i l'ô impègné a s'*gorj*, pi l'ô kazimin étrané in li dizan: Inn'mmé ch'ké tu m'doué.

29 Pi sin kamarad sé jtan a sé pié, él supliyoué, in

li dizan: Euché in pkyô môle d'pasyinch, pi j'vô rind tout.

30 Mé i n'ô pouin voulu *ll'akouté*; p'i sé nn'êt in alè, é p'i ll'ô foué mèt éddin *pour éll ouardé ô l'ouh* jusk tan k'i li'euch rindu ch'k'i li dvoué.

31 Ézz eut donnèstik, sé kamarad, in vouéyan ch' s'pasoué, i nn'on tè gramin dzôlè, p'il on raporté a le mouèt tou ch'k'étoué arivé.

32 Pour lor sin mouèt éll éyan foué vnir, li'ô d' Méchan donnèstik, j'vôz avoué rmi tou ch'k'ô n' dvouèt, pach k'ô mé nn'avouèt priyé;

33 È'ch k'i n'fôloué pouin k'a vô tour ôz euehè pitie d'vô kamarad, konm ni j'avoué yeu pitie d'vou?

34 Pi sin mouèt, tranan d'kôlèr, éll ô livrè intré man d'ché bôrieu jusk a k'il eueh pouéyé tou ch'k'i dvoué.

35 Ch' é konm chô k'min Pèr k' é din ch'paradi i vôz arinjro, si in chakyin d'vouz eut én pardonn d'fon d'sin kyeur a sin frèr *ché feut k'il ôroué pu feut* kontré li.

CHAPIT XIX.

JÉZU, ayan fini ché diskour lô, il ô parti dé l'Galilé, p'il ô vnu ô bor dé l'Judè, pu louin ké ch'Jordan,

2 Ou'è'ch ké d'grand libanbèl éd jin éll on sui; p'i leuz ô gyéri leu *malud* a l'plach lô.

3 Ché farizyin a leu tour on vnu a li pour él tinté, i li'on di: Ch' é jout i périm a inn onm éd rinvouéyé fann n'importét i pour koué?

4 I leuz ô répondu: È'ch k'ô n'avé pouin li ké éti lô k'ô foué chl'onm ô kmînchmin d'tout, ô foué in arl pi inn fumèl; é pi k'il ô tè di:

5 Pour chô chl'onm i kitro *sin* pèr pi s'mèr, pi i s'atachrô a s'fann, é pi i n'sron *pu* touté deu k'inn seul chér?

6 Konm chô i n'sron pu deu chér, mé inn seul. Ké chl'onm don énn sépar pouin ch'ké Diu il ô jouin.

7 Mé a keuz don, k'i li'on di, ék Môhiz ôt i rkmin-è k'ô donnèch a s'fann in konjè d'divorch, pi k'ô l'rin-ouèch?

8 I leuz ô répondu: Ch'èt a keuz dé l'durté d'vô yeu ék Môhiz vouz ô périm d'rinvouéyé vô fann;

mé chô n'ô pouin éte konm chô din ché kmînchmin.

9 Ch' é pour chô ké j'vô déklar ké éti lô ki rinvoé s'fann, a mouin k'chô n'fuch pas k'al ô tè ave inn eut pi ki prin li minn inn eut fann, foué inn adultèr; pi k' éti lô ki prin chél lô kinn eut il ô rinvouéyé, foué inn adultèr *a sin tour*.

10 Sé disip li'on di: Si inn onm marié é tnu konm chô ave s'fann, ch'n' é pouin l'pangn éd nin prind inn.

11 I leuz ô di: Tèrtou n'son pouin kapab éd ché mé *tan solmin chèt lô* a ky'è'ch ék ch'ô tè bayè d'he.

12 Kar i gn'ô dé katrè ki son vnu konm chô d' l'panch éd leu mèr; gn'inn ô ké zz'onm il on katrè, p'y'inn ô ki s'son katrè in par eu pour *gagné* ch'paradi. Ké éti lô ki peu konprind chô, l'konprinch.

13 Ô li'ô amné a ch'mômin lô dé pkyôz infan pour k'i mèch sé man dsu eus, pi k'i prieh *pour eu*; é pi konm sé disip ézzé rabrouhouèt ave dé duré parol,

14 Jézu leuz ô di: Lésié lô zz'éfan, pi né zz' l'péchè pouin dé vnir a mi; kar él rouéyonm du siel pour chèt lô ki leu rsanutt.

15 Pi kant il ô yeu pòzè sè man dsu eu, il ô demur d'lô.

16 Pour lor in *jonu* onm ô vnu proch éd li, pi li'ô di: Bouin mouèt, kyé byin k'i feu ké ch'fouèch por kouèr él vi éternèl?

17 Jézu li'ô répondu: A keuz k'ô dizé ké s'son pouin? Gn'ô mi k'Diu ki souèch bouin. Si ô vôle intré din l'vi, ouardé ché kmindmin.

18 Kyé *kmindmin*? k'i li'ô di. Jézu li'ô di: Ô t'uré pouin: Ô n'iré pouin aveu l'fann d'inn eut: Ô l'vôlré pouin: Ô n'sré pouin in feu témouin.

19 Ôz onmorré vô pèr pi vô mèr: É pi ôz innmé z'eut konm si ch'étoué vou minn.

20 J'jonm onm lô li'ô répondu: J'è sui tou ché *kmindmin* lô dré m'jonnés; kouè k'ché k'i m'mink kouèr?

21 Jézu li'ô di: Si ô vôle èt kouèr miu k'chô, alé, findé tou ch'k'ôz avé, pi bayè'l a ché pov; é pi ôz éré in trézor din l'sièl; apré chô ô vâré pi ô m'suiré.

22 J'jonm onm, inn intindan llô, sé nn'êt inn alé tou tris, pas k'il avoué gramin d'byin.

23 É pi Jézu ô di a sé disip: Éj vô di in vérité k'il kmindmin malézè k'in rich int din ch'paradi.

24 J'vo'l di kouèr inn foué: Ch' é mouin malézè a in chamo éd pasé par in treu d'aguil, *k'chô né ll'é* a in rich d'intré din ch'paradi.

25 Sé disip, inn intindan chô, nn'on tē tout ébeul p'i dizouët: Ky'è'ch don ki pôrô èt sôvè?

26 Jézu, in zzé rbéyan, leuz ô di: Chô, ch'èt in pôsib a z'z'onn, mé tout é pôsib a Diu.

27 Pour lor Pièr prindan l'parol li'ô di: Tan k' nouz eut, ô vouéyé k'ôz on tou kyitè, é k'ô vòz on sui kouè k'ch'è k'ôz éron pour chô?

28 Pi Jézu leuz ô di: Éj vô di in vérité, ék pouz eut k'ô m'avé sui, kank ché mor i ravivron, pi k' ch'Fiu d'l'onn srô asi dsu l'tronn dé s'glouèr, ô sré a tout asi dsu douz tronm, pi ô jujré ché douzé tribu d'Izrahèl.

29 Pi chti lô k'éro kyitè pour min non s'mouézom ou sé frèr, sé seur, sin pèr, és mèr, és famm, séz éfan, ou sé tèt, i nin rehuvrô chin foué pus, p'il éro pour és éritaj inn vi k'al durrô toujours.

30 Mé d'chèt lô k'avouët èt ché prunn, y'inn é ki sron ché darin; pi d'chèt lô k'avouët èt ché darin y'inn é ki sron ché prunn.

CHAPIT XX.

L'ROUÉYONM éd Diu i rsann a in pèr éd fanmiy k'ô sorti dé pôtron minèt pour arté dz'ouvriyé pour *travayé a s'vingn*.

2 Pi étan kyeu d'akor ave z'z'ouvriyé k'il ôrouët in légné pour leu jornè, i z'z'ô invouéyé a s'vingn.

3 Il ô kouèr sorti su l'trouézyinn or *dé j'jour*; pi m'ayan vu dz'eut ki sé tnoùtté su l'plach leu brô krouéziè,

4 I leuz ô di: Marché vouz in itou vouz eut a m'vingn, pi j'vô bayrè ch'ki srô rézonnab;

5 P'iz l'on tèt. Il ô kouèr sorti su l'sizyinn pi su l'noyinn or *dé j'jour*, p'i nn'ô kouèr foué tout ôtan.

6 É pi ayan sorti su l'onzyinn or, i nn'ô trouvé dz'eut k'étonétté lô a *ryin jôur*; i leuz ô di: A keuz k'ô resté lô étanpi tou ll'lon d'inn jornè sin fouèr euv éd vô di doué?

7 Ch'è, k'i l'on di, pas ék pèrsonn hénn nôz ô lôè. Pi i leuz ô di: Marché ôsi vouz eut a m'vingn.

8 L'voup étan arivè, ch' mouèt dé l'vingn ô di a hti lô k'avoué souin d'séz afouèr: Aplé z'z'ouvriyé, pi

G

pouéyé zzé, in kminchan par ché darin jusk a ché prinn.

9 Chèt lô ki n'avouëté vnu a l'vingn ké dsu l'onzyinn or s'étan apreuchè, il on rehu in dégné par onm.

10 Chèt lô k'avouët tèt lôè ché prinn, vnan a leu tour, krouéyouèt k'ô leu bayroué éd pus, mé i n'on rehu nin pu k'in dégné a l'onn.

11 Pi, in ll'èrchuvan, i bougonnouët kont éch pèr éd fanmiy,

12 In dizan konm chô: Ché darin lô n'on travayé k'inn or, pi ô z'z'égalisé ave nou k'ôz avon trimè tou n'ô jornè pi suè tou nô seu.

13 Mé li pour és répons il ô di a in d'chèt lô: Mn'anmi, jé n'vô foué mi d'tor: È'ch k'ô n'èt pouin d'akor ave mi d'in dégné *pour vô jornè*?

14 Prindé ch'ki vô rvyin pi démurjé; mi, j'veu bayé a ch'darin tan k'a vou.

15 Ch'è jou don k'i n'm'è pouin pèrmi d'fouèr chan ké j've? Ch'è jou k'vô euy al é mahouèz pas ké s'su bouin?

16 Konm chô ché darin i sron ché prinn, pi ché prinn i sron ché darin; pas k'i y'inn ô gramin d'aplé é pi in pkyô môle dé rehu.

17 Pour lor Jézu in s'inn alan a Jérusalinn, il ô prin a par sé douzé disip, pi leuz ô di:

18 Oz alon a Jérusalinn, pi ch'Fiu d'l'onn i srô livrè a ché prans éd ché prêt pi a ché skrib, ki l'kon-damnron a mouérir.

19 É pi i ll'livreron a ché payin pour k'i nin fouèchté leu rizè, pi k'i l'bat ave dé verj, pi k'i l'ahokt a inn krouè; é pi i ravivrô l'trouézyinn jour.

20 Pour lor él mèr dé z'z'infan d'Zébédè al ô vnu proch éd li ave sé *deu* fin, pi a ll'ô adôre in *bian singn* k'al avoué kék koz a li dmindé.

21 I li'ô di: Ky'è'ch k'ô volè? Kmindé, k'a li'ô di, ék mé deu fin, ké vlô, i fucht asi din vô rouéyonm, l'in a vô drouèt, pi l'eut a vô geuch.

22 Mé Jézu leuz ô répondu: Ô n'savé mi ch'k'ô dmindé: È'ch k'ô pôrouëté bouèr éch galis ké j'droué bouèr? I li'ô di: Ô l'pôrouinn.

23 I leuz ô répondu: Ch'è vrè k'ô buvré j'galis ké j'buvrè; mé pour chan k'i nn'è k'ô fuehèch asi a m'drouèt ou a m'geuch, ch'n'è mit a mi a vô bayé chô; mé *ché srô* pour chèt lô a ky'è'ch ék min Pèr i ll'éro aprété.

24 Ché diz *eutéz apot* in akoutan *ché*, i nn'on tèt suffôkyè d'kôler kontré ché do frèr.

25 Pi Jézu zz'ayan hukyè pré d'li, leuz ô di: Ô savé k'ché prans éd ché pouéyi zzé tyimtté dsou eu, é pi k'ché gran iz i son ché mouët.

26 Chô n'droué pouin èt konm chô intré vou; mé, ké chti lô ki vourô s'fouèr pu gran ké zz'eut ô mitan d'vou, k'i souèch vô donmèstik;

27 Pi ké chti lô ki vourô ét éch prinm d'intré vou, k'i souèch vô èsklav;

28 Konm éch Fiu d'l'onm n'é pouin vnu pour ét sèrvi, mé pour sèrvir, é pi k'i *derô* donné s'vi pour nnin rakaté kyékz in.

29 A ch'mômin k'i sortouètt éd Jérikô, il ô tè sui d'inn grand ribinbèl éd jin;

30 Pi deuz avul, k'ètouètt asi ô lon dé l'rout, ayan ahoui k'Jézu i pasoué, il on kminchè a kriyé, in dizan: Singnor, éch Fiu d'David, euché pitiè d'nou.

31 É pi ché jin zzé rprindouètt, pour ézzé fouèr tèr; mé i s'son bouté a kriyé kouèr pu for, in dizan: Singnor, éch Fiu d'David, euché pitiè d'nou.

32 Pour lor Jézu i s'ét arté; pi zz'ayan hukyè i leuz ô di: Ky'è'ch k'ô vôle ké j'vô fouèch?

33 Singnor, k'i li' on di, ék nôz iu souèchtt ouvèr.

34 Jézu nn'ayan pitiè leuz ô touchè leuz iu; pi a ch'mômin lô iz on rvu klèr, p'i ll'on sui.

CHAPIT XXI.

KANT iz on tè proch éd Jérusalinn, pi k'iz on tè arivé a Bètfaïè, tou proch dé l'montagn dé zz'Ôliv, Jézu ô invouéyè do d'sé disip,

2 Pi leuz ô di: Marché a ch'vilaj ky'è lô dvan vou, ôz i trouvaré inn arivan inn beudès louèyè, pi sin kyô jonn a kôtè d'èl; ô l'délouéré pi ô mé ll'akonduiré.

3 Si gn'ô in kyék in ki vô dich kyék koz, ô li diré ké s'Singnor i nn'ô bzouin, é pi tou d'suit i zzé lésrô amné.

4 Or tou chô chô s'è foué pour én pouin dédir éch prôfèt k'avoué di konm chô:

5 Dizé a l'fy éd Siyon: Vlô vô Rouè ki s'in vyin a vou dou konm inn égnieu, agvalé dsur inn beud, pi dsu j'jonn éd chël lô k'al é tnu dsou l'joug.

6 Ché disip éss son don inn alè, p'il on foué ch'ké Jézu leuz avoué rkmindé.

7 Pi, kank il on yeu amné l'beud pi sin pkyô beudé, i zz'on kouvèr éd leu ard, é p'i ll'on foué agvalé dsu.

8 Inn grand ribinbèl éd jin iz on a leu tour étalé leu

ard d'mit in bou dé l'rout; ézz'eut kopouètté dé brank a zz'ab, pi zzé chtouètté par ou k'i pasoué;

9 É pi tèrtous insam, si byin chèt lô k'alouètt édvan, k'chèt lô ki suiyouètté par driyèr, i kriyouètt: Ôzahnnna, *salu pi glouèr* a ch'Fiu d'David! *k'i souèch* ébni sti lô ki vyin a l'non dé s'Singnor! Ôzahnnna, *salu pi glouèr* a li tout inn heu dé ch'paradi!

10 Kant il ô tè intré din Jérusalinn, tou l'vil *nn'* ô tè sin su dsou, pi *tout in chakyin* dmindoué: Ky'è'ch ék ch'è ké chti lô?

11 Mé ch'mond *ki ll'akonpagnoué*, i dizoué: Chô, ch'è Jézu ch'prôfèt, *né natif* éd Nazarèt, in Galilè.

12 Jézu ayan intré din l'mouézon d'Diu, il ô rachè tou chèt lô ki vindouètt pi ki akatouètt din ch'tanp; il ô kyulbutè ché tab éd ché kanjeu d'arjin é pi ché kayèl éd chèt lô ki i vindouètté dé tourt;

13 Pi, i leuz ô di: Vlô ch'k'è't ékri: Émm mouézon al srô aplè l'mouézon dé l'priyèr; pi vouz eut, ô nn' avé foué inn kabèrn éd vôleu.

14 Pour lor édz avul pi dé bouéto on vnu a li din ch'tanp; p'i zz'ô gyéri.

15 Mé ché prans éd ché prêt pi ché skrib, in vouéyan ché mirak k'il avoué foué, é pi zz'èfan ki kriyouètt

lin ch'tanp, pi ki dizouètt: Ôzahnnna, *salu pi glouèr* a ch'Fiu d'David! énn on tè tout èstômakyè.

16 Pi li' on di: Intindé vou byin chan k'i ditt? Oui, k'i leuz ô di Jézu. Mé ch'è jou k'ô n'avé janmoné li *l'parol lô*: Ôz avé sakyè ch'méyeur konplimin lé l'houk éd ché pkyôz infan, é pi kouèr éd chèt lô ki ètté kouèr?

17 Pi zz'ayan lésiè lô, il ô sorti dé l'vil, é pi i sé nn'ét inn alè a Bétani, ou'è'ch k'il ô rèstè *tout ô lon dé l'nuè*.

• 18 Ô matan, konm i rvnoué a l'vil, il ô yeu fan;

19 Pi vouéyan in figyé su l'rout, i sé nn'ét aprenchè; mé konm i n'î'ô trouvè k'dé foy, i li' ô di: Pu janmoué k'tu n'érô d'frui; pi lô dsur éch figyé il ô sékyi.

20 Ché disip, in vouéyan chô, i nn'on tè èbeubi, p'i s'dizouètté *l'in a l'eut*: Kmin ké ch'figyé lô ô't i sékyi si rad ék chô?

21 Pour lor Jézu leuz ô di: J'vô di in vérité ék si ôz avé dé l'foué, pi k'ô n'ézitèch pouin *din rô kyeur*, non solmin ô frè *ch'k'ô vne d'rir* a ch'figyé lô; mé kant byin minm k'ô dirouètt a l'montagn lô: Èrtirt té d'lô, pi vô té chté din l'mèr, chô s'frô.

22 É pi n' inporté koué k' ô dmindèch aveu foué da vô priyèr, ô ll' éré.

23 Kant il ô tète intrè din ch' tanp, ché prans éd ché prêt pi ché sénateu d' ché *juif* il on vnu l' trouver konm' il insignoué, pi li' on di: Éd kyé droué k' ô bzé chô, é ky' è' ch ki vôz ô bayé ch' pouvouèr lô?

24 Jézu leuz ô répondu: Mi ôsi j'è inn kyèstion a vô fouér, pi si ô m' i répondé, j' vô diré d' kyé droué ké j' foué chô.

25 D' ou k' ch' é k' il étoué l' batimn éd Jan, ch' é-touét i dé s' sièl ô byin d' chéz onm? Mé eus rézon-nouètt konm *chô* in par eu:

26 Si ô répondon k' il étoué dé s' sièl, i nou dirô: A keuz donk k' ô né ll' avé pouin kru? pi si ô répondon k' il étoué dé zz' onm, ôz éron a krinn éch peup; kar Jan i pasoué pour in prôfèt in fach éd tou ché jin.

27 Il on don répondu a Jézu: Ô n' savon mi. P' i leuz ô répondu a sin tour: Jé n' vô diré mi nin pu éd kyé droué ké j' foué ch' ké j' foué.

28 Mé koué k' ch' é k' ôz alé pinsé *dé ch' ké j' m' in vô vô diré*? Gn' avoué inn onm k' avoué deu fiu; pi, s' adréchan a ch' prinm, i li' ô di: Min fiu, marché vouz in innui travayé a m' vingn.

29 Sin fiu li' ô répondu: Jé n' vu pouin *iy alé*; mé apré chô, i nn' ô yeu du rgré, p' il i' ô été.

30 É pi chl' onm lô ô vnu trouver l' eut, pi li' ô foué l' minn ékmindmin. Sti chi ô répondu: J' m' iy in vô, Singnor, é pi i n' i' ô pouin tète.

31 Lkyèl è' ch éd ché do k' ô foué ch' ké sin pèr i vôloué? Ch' prinm, k' i li' on di. Pi Jézu ô ajouté: J' vô di in vérité k' ché publikyin pi k' ché putan vô dvanchron din ch' paradi.

32 Kar Jan il ô vnu a vou din l' rout dé l' justich, pi ô né ll' avé pouin kru. Ché publikyin, ô rbour éd vou, é pi ché putan i ll' on kru, eus; pi vou, *malgré chô*, ô nn' avé pouin yeu dé rgré, é pi ô n' avé pouin voulu l' krouèr.

33 Akouté inn eut parabol: Gn' avoué inn foné in pèr éd fanmiy k' avoué planté inn vingn, pi ki ll' avoué infremé din inn ayur; é pi bzan in treu *din l' tèr*, il i' ô foué in présouèr, é pi i y' ô bâti inn tour; pi apré ll' avouèr lô a dé jin d' vignob, i s' ét inn alé din in pouéyi byin louin.

34 Kank ché frui iz alouètté meurir, il ô invouyé sé donnèstik a ché jin d' vignob pour èrchuvouèr éch louyé dé s' vingn.

35 Mé chèt lô ayan ahèr ché donnèstik, il on flankyé inn douy a l' in, i nn' on tué inn eut, pi kouèr i nn' on asonmè inn eut a keu d' pièr.

36 I leuz ô kouèr invouyé dz' eut donnèstik k' é-touètt in pu gran nonb ék ché prinmié; ch' k' i né zz' ô pouin inpéchè d' èt arinjé konm ézz eut.

37 A l' fin dé fin, i leuz ô invouyé sin *propre* fiu, in dizan in par li: Il éron in môle d' égar pour min fiu.

38 Mé ché jin dé l' vingn in vouéyan ch' fiu, éss son di in par eu: Vlô chl' éritié; vné, tuon' l, pi ô sron ché mouèt dé sn' éri.

39 D' apré chô, ll' ayan inpongne, i ll' on rué arièr dé l' vingn, p' i ll' on tué.

40 Kant éch mouèt dé l' vingn i varô, kmin k' il arinjèrôt i ché jin lô?

41 Ô li' ô répondu: I frô mouérir éd mâl mor che mizérab lô; pi i rlourô s' vingn a dz' eut, ki li in pouèron ch' louyé din l' sèzon d' ché grap.

42 Pi Jézu ô kouèr di: N' avé vou janmoué li l' *parol* lô din zz' ékri: L' pièr k' ô tète rbuté par chèt lô ki bâtisouètt, al é dévnu l' mètrès pièr dé ch' kkyuin. Ch' é ch' ké s' Singnor il ô foué, é pi nôz iu i llé rbètt inn admiran.

43 Ch' é pour chô ké j' vô déklar ké ch' rouéyonm éd Diu vou srô rtiré, pi k' i srô donnè a in peup ki nin prôduirô ché frui.

44 Sti lô ki s' léchrô kyèr édsu l' pièr lô s' i bèr-ziyrô; pi al émormèlrô sti lô dsu ky' è' ch k' al kyérô.

45 Ché prans éd ché prêt pi ché farizyin ayan ahoui ché parabol lô éd Jézu, iz on konprin k' ch' étoué d' eus k' i parloé.

46 Iz érouètté byin vòlu ll' ahèrd, mé i krindouètt éch peup, pach k' i llé rbéyoué konm in prôfèt.

JÉZU parlan kouèr in parabol leuz ô di:

2 Ch' rouéyonm éd Diu i rsahn a in roué ki, vòlan ouér lé neuch éd sin fiu,

3 Ô invouyé sé donnèstik pour fouér évnir a neuch chèt lô kiz iy étouètt invitè, mé zz' invitè n' on pouin vô- n' iy alé.

4 Il ô kouèr invouyé dz' eut donnèstik, in leu or- donnan d' dir *dé s' par* a zz' invitè: J' è préparé min liné, j' è foué tué mé be pi tou ch' ké j' avoué foué trésié; tout é pré, vné a neuch.

5 Mé eus, énn s'èrtornan pouin d'chô, éss sont inn alè l'in a s'mouézon d'kanpangn, pi l'eut a sèz afouèr.

6 Édz eut iz on ahèr ché donmèstik, pi zz'on tuè après leuz avouèr foué tout sort d'avani.

7 Éch rouè, kank il ô aprin chô, i nn'ô tranè d'kôlèr; p'i leuz ô invouéyé sé solda, p'il ô échèrpè zz'asazan lô, p'il ô brulé leu vil.

8 Pour lor il ô di a sé donmèstik: Chl'èrpo d'ché neuch il é tou pré, mé chèt lô kiz iy avouètt tè priyé, i nn'on pouè tè dingn.

9 Alé don din ché karfour, pi priyé a neuch tou chèt lô k'ô trouvé.

10 Pour lor ché donmèstik on tè randir par ché ra. p'iz on ramasè tou chèt lô k'il on trouvè, ché bouin pi ché môvé; pi l'sal éd ché neuch ô tè plangn éd jin k'i s'son boutè a tab.

11 Éch rouè après chô ô intrè pour vir chèt lô k'ô touètt a tab, p'il i'ô apérchu inn onm ki n'avoué pouin inn abiymin d'neuch,

12 I li'ô di: *Mn'anmi*, kmin k'ôz avé intrè ichi san avouèr vô abi d'neuch? É pi *chl'onm lô* i nn'ô yeu sin bèk kleuhè.

13 Pour lor éch Rouè ô di a sé jin: Louéyé li s'

man pi sé pié, pi ruè'llé déhor din ché ténèub; ch'ô lô k'i gn'érô dé bréri pi dé grinchnin d'din.

14 Kar i gn'*inn* ô granin d'aplè, mé ouèr dé rchu.

15 Pour lor ché farizyin i s'sont inn alè, p'iz on ruminé in par eu dé l'prinn din ch'k'i diroué.

16 I li'on donk invouéyé leu disip ave zz'érôdyin li dir: Ch' Mouèt, ô savon k'ô n'èt pouin in minteu, pi k'ô rmontré chl'ékman d'Diu din ch'k'é vrè, sin vou tterné éd n'importé ky'è'ch; pach k'ô n'èrbéyé pouin i'personn din ché jin.

17 Dizé nou donk vô avi dsu chô: Sonm *nou* ché mouèt éd pouéyé zz'inpô a Sézar, ou dé n'pouin zzé pouéyé?

18 Mé Jézu advinan leu malich, leuz ô di: Feu k'ôz èt, a keuz k'ô m'èprouvé?

19 Montrin' mm in môle l'pièch d'arjin k'ô pouèy èzz'inpô. Pi eu, li ayan foué vir in dégné,

20 Jézu leuz ô di: Éd ky'è'ch ék ch'é l'tèt lô, pi kouè k'ch'é k'i y'ô d'ékri a l'intour?

21 Ch'é d'Sézar, k'i li'on di. Pour lor Jézu leuz ô répondu: Rindé a Sézar ch'ky'èt a Sézar, pi a Diu ch'ky'èt a Diu.

22 Ayan ahoui *chô*, il on admirè *ch'k'il avoué di*; pi d'lésian lô, i ss'sont inn alè.

23 Éj jour lô ché saduséchin, ki ditt k'ô n'ravirè pouin, on vnu l'trouvèr, p'i li'on foué l'kyèstion lô.

24 In li dizan: Ch' Mouèt, Môhiz il ô rkmindè ék si in kyék in mouroué sanz infan, fôroué k'sin frèr i s'marich ave s'fann, é pi k'i fouèch édz infan pour éch môr.

25 Gn'avoué che nou sé frèr. Chl'inné ki s'éton mariè ave inn fann, il ô mouru; pi n'ayan pouin yeu d'infan, il ô lésiè s'fann a sin frèr.

26 L'minn avintur ô arivè a ch'dozyinn, a chl'trouézyinn, *pi a tou zz'eut*, juk a s'sétyinn.

27 Pour nin finir él fann lô al ô mouru a sin tou après eu tètous.

28 Kank ô ravivrô, éd kyèl è'ch éd ché sèt lô k'ô srô l'fann, pis ék tètous i ll'on yeu?

29 Jézu leuz ô répondu: Ô vô bèrluré, ô n'kon prindé pouin zz'ékri, ni ch'ké Diu i pe fouèr.

30 Kar, kant ô ravivrô, zz'onm i n'éron pouin d'fann, ni ché fann d'onm; mé i sron konm èzz'ar éd Diu din ch'paradi.

31 Pi, pour chan k'i nn'é dé ch'ravivaj éd che môr, è'ch k'ô n'avé pouin li ché parol lô ék Diu i y'ô di:

32 És su j'Diu d'Abranhann, éj Diu d'Izak, i

j'Diu d'Jakob? Diu i n'é mi j'Diu d'ché mor, mé d'chèt lô ki vivttè kouèr.

33 É pi ch'peup inn akoutan *chô*, étoué tou staz dé ll'intind èrmontré zz'eut.

34 Mé ché farizyin ayan aprin k'il avoué klô l'bèk a ché saduséchin, éss son rasinblè insann;

35 Pi l'in d'en, *k'étoué in* dokteu dé l'louè, ô vnu li fouèr él kyèstion lô pour èll éprouvèr:

36 Ch' Mouèt, kyèl é ch'pu gran kmindmin din ll'louè?

37 Jézu li'ô répondu: Ôz innré l'Singnor vô Diu él tou vô kyeur, éd tou vô anm é pi d'tou vô èspri.

38 Ch'é lô ch'pu gran, pi ch'prinnié kmindmin.

39 É pi vlô lé sgon ki veu chti lô: Ôz innré vô proch konm vou minn.

40 Tou l'louè pi ché profèt i son rinfremè da ché do kmindmin lô.

41 Pour lor, ché farizyin étan rasanné, Jézu leuz ô foué ll'édmind lô,

42 Pi leuz ô di: Kouè k'ch'é k'ô pinsé dé ch'Kris? Éd ky'è'ch k'il é fin? P'i li'on répondu: Éd David.

43 Kmin don, k'i leuz ô di, ék David èll apèl din n'idè *sin* Singnor par ché parol lô:

44 Éch Singnor ô di a min Singnor: Asiyé vou a

m' drouèt, jusk a ch' ké j' forch vôz innmi a èt vô èska-bèl ?

45 Si don David i ll' apèl sin Singnor, kmin jou k' ch' é k' il é sin fiu ?

46 Pèrsonn n' ô seu li ryin répond ; é pi, dpi j' jour lô, gn' inn ô pu yeu in seul k' euch ôzè li fouèr éd kyès-tion.

CHAPIT XXIII.

POUR lor Jézu ô parlè a ch' peup pi a se disip,

2 In *leu* dizan : Ché skrib pi ché farizyin i son asi dsu ch' kâdô d' Môhiz.

3 Ramintuvé vou éd tou ch' k' i vou ditt é pi bzèl : mé né bzé pouin ch' k' i fouètt ; kar i ditté *ch' k' i feu fouér*, pi i né l' fouètté pouin.

4 I louèytté dé kyèrk d' in poué d' leuhouarou, é pi i *nin* kèrk ézz épeul éd ché jin ; pi i n' veutté pouin *zzé rmouvouèr dé ch' bou* d' leu ditlé.

5 Tou ch' k' i fouètt ch' é pour és fouèr èrlukyé d' ché jin ; ch' é pour chô k' i portté *ché parol dé l' loué ékrié édsu* dé bind éd pakmin pu larg ké *zz' eut*, pi k' iz on kouèr édz éfilé pu alonjé a *leu rob*.

6 Iz inmtté ché bouinné plach din ché gala, é pi ché kâdô a ch' prinmié rin diu ché sinagog.

7 Iz inmtté k' ô zzé saluch din ché plach publik, é pi k' ché jin zz' apèltté rabi *ou dokteu*.

8 Mé pour vou, né dziré pouin k' ô dièh k' ôz èt dé rabi *ou dé dokteu*, pas k' ô n' avé k' in seul mouèt *ou dok-teu*, é k' ôz èt tèrtou dé frèr.

9 Hén dizé nin pu a pèrsonn édsu l' tèr k' il é vô pèr, pas k' ô n' avé k' in Pèr k' é din l' sièl.

10 É pi k' ô n' vôz apèl pouin mouèt *ou cheuf*, pas k' ô n' avé k' in mouèt *ou cheuf*, k' é ch' Krist.

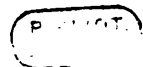
11 Sti lô k' é ch' pu gran d' intré vou, i srô vô sèrvi-teu.

12 Kar éhti lô ki s' réheuchrô, srô abouésiè, pi éhti lô ki s' abouésrô, srô réheuchè.

13 Mé mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ô frunmé a ché jin ch' paradi ; kar ô n' iy intré pouin vou minn, pi ôz inpéché kouèr chèt lô ki veutt iy intré.

14 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ave vô longé priyèr ô dvouré ché mouézon d' ché vèv ; ch' é pour chô k' vô kont i srô pu salé a j' jujmin.

15 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ô varonné su mèr pi su tèr pour vou fouèr in suiyan : pi, kant ô ll' étné, ô ll' ébzé infonsé da l' infèr do foué pus ék vou.



H

16 Mâleur a vou, cheuf avul, k' ô dizé : Si inn onm i jur par éch tanp, chô n' é ryin ; mé sti lô ki jur par échl or dé ch' tanp, il é tnu *par sin jurmin*.

17 Sin sin pi vignôgout k' ôz èt ! Ky' è' ch k' ô doué pus èrbéyé dé chl' or, ou dé ch' tanp ki foué ké chl' or il é sin ?

18 Pi si inn onm, k' ô dizé, jur par échl ôtèl, chô n' é ryin ; mé éhti lô ki jur par éch prézin ky' é dsur échl ôtèl, éhti lô il é louéyé *par sin jurmin*.

19 Vignôgout k' ôz èt ! Ky' è' ch k' ô doué èl pus prizié dé ch' prézin ou dé chl' ôtèl ki foué ké ch' prézin il é sin ?

20 Chti lô donk ki jur par échl ôtèl, jur par échl ôtèl é pi par tou ch' k' i gn' ô dsur.

21 Pi éhti lô ki jur par éch tanp, jur par éch tanp é pi par éhti ky' é ddin.

22 É pi éhti ki jur par él sièl, i jur par éch tronn éd Diu, pi par éhti ky' é dsur.

23 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, k' ô pouéyé l' dinm dé l' mint, dé chl' anèt é pi dé chl' kyu-man, pi k' ôz avé ni a ch' rankar ch' k' i y' ô d' pu mé-yor din l' loué, a *savouèr* : él justieh, él mizérirkord, é pi l' foué. Ch' étoué chô k' i fôloué fouèr, san pour chô mèt, échl' restan din zz' oubliyé.

24 Cheuf avul, k' ôz avé gramin souin d' pasié *ch' k' ô buvé, d' por d' avalé* in moukron, pi k' ôz avalé in chamo.

25 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pas k' ô nésié in déhor éch gôblé pi ch' plô, é pi k' in ddin ôz, èt gavé d' vólri pi d' salôpri.

26 Farizyin avul, kminché par nésié in ddin ch' gôblé pi ch' plô, pour ké ch' déhor i mil a *sin tour*.

27 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pas k' ô rsanné a dé pièr éd clumintier k' ôz ô blankyi, pi ki parouètté bèl in déhor a ché jin *ki zzé rbètt*, pi k' in ddin son plangn d' os éd môr pi d' tout sort éd kôchon-dri.

28 Ch' é konm chô k' in déhor ô sané jus a *lè' iu* d' ché jin, pi k' in ddin ôz èt plan d' flakonnri pi d' mahouèztè.

29 Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, k' ô bâtiché dé tonb a ché prôfèt, pi k' ô rédé ché mônunjin d' ché just,

30 Pi k' ô dizé : Si ôz avouinnm tè din ch' tan d' nô ratayon, ô mn' nou srouinn pouin jouin ave heu pour *ré pind* él san d' ché prôfèt.

31 Konn chô ô dizé a vou minn k' ôz èt ézz infàn d' chèt lô k' on tué ché prôfèt.

32 Rachvè don, a vô tour, éd rinplir éll émsur éd vô ratayon.

33 Sèrpin, rach éd vipèr, kmin k'ô pòré évité d'èt kondanné a ch'fu d'l'infèr?

34 Ch'é pour chô ké j'm'in vô vôz invouyé dé profèt, dé saj, pi dé skrib; pi ô turé zz'in, ôz ahôkré zz'ent a dé krouè, ô nin batré dz'ent a keu d'vèrj din vô sinagog, pi ô zzé porsuîré d'vil in vil;

35 Pour êk tou s'san inôsin k'ôz ô répandu su l'tèr, érkyèch édsu vou, édpuî s'san d'Abèl éj just jusk a s'san d'Zakari ch'fiu d'Barakyi, k'ôz avé tuè intré ch'tanp é pi chl'ôtèl.

36 Éj vô di in vérité, tou chlô chô varô kyèr édsu l'rach *k'al é ô jor d'ôjordu*.

37 Jérusalinn, Jérusalinn, ti ki tu ché profèt, pi ki lapid chèt lô ki sont invouyé dvèr ti, kanbyin d'foué k'j'è vòlu rasanné téz infan konm inn glingn rasann sé pkyô pa dsou sèz èl, é pi tu né ll'ô pouin vòlu!

38 Él tan i s'aprouch êk vô mouézon al rèstrô san ryyin ddin.

39 Kar éj vô déklar k'a cht'eur ô n'mé rvouéré pu tan k'ô dizèch: *K'i souèch* ébni chti lô ki vyin a l'non dé s'Signor.

CHAPIT XXIV.

KANK Jèzu ô sorti dé ch'tanp por èss n'alé, sé disip son vnu tou proch éd li por li fouèr érbéyé l'bâtis, *pi ll'hheutor* dé ch'bâtimin lô.

2 Mé i leuz ô di: Bényé tou chô! Éj vôl di in vérité, chô srô si tèlmin arazé, k'i n'i rèstrô pouin pièr su pièr.

3 Pi, konm il étoné asi dsu ch'mon dé zz'Ôliv, sé disip son vnu proch éd li a sn'apar, pi li'on di: Dizé nou kant chô varô, é pi ké singn *k'i gn'éro* éd vô arivaj pi dé l'finichmin dé s'sièk.

4 Pi Jèzu leuz ô répondu: Rbéyé k'in kyék in n'vôz ingyilbeud;

5 Pach êk gramin d'jin varon dsou min non, pi diren: Ch'é mi ké s'su ch'Krist; pi i nn'ingyilbeudron gramin.

6 Ôz intindré kouèr parlé d'gyèr pi d'diri d'gyèr; mé ouardé vou byin dé mn'èt épeuté; kar feu k'chô ariveh; pi chô n'srô pouin kouèr tout.

7 Kar ô vouèrô leuz émvouèr peup kontré peup, pi rouéyonm kontré rouéyonm; é pi y'érô dé pèst, dé famingn, pi dé trahnuin d'tèr din pu d'inn indroué.

8 É pi tou chô, chô n'srô ké chl'ékminchmin dé ch'mô.

9 Pour lor ô vô livrérô a *ché juj* pour èt martirizé. pi ô vô frô mouérir; é pi ôz éré l'rinkyinn éd tou ché pouéyi a keuz éd min non.

10 Pi kouèr gramin trouvaron a ch'mômin lô édz ôkasion d'èskandal *é pi d'feut*; i s'dénonchyon, pi n'pöron pouin s'sintir l'in l'ent.

11 I s'alvrô gramin d'feu profèt, ki ingyilbeudron tou plin d'jin.

12 É pas k'i y'érô byinkeu d'mahouèztè, l'charité d'gramin al varô konm dé l'glach.

13 Mé chti lô i srô a sôv, ki tarô bouin jusk'ô bou.

14 É pi chl'évanjil lô dé ch'rouéyonm al srô promè din tou ché kyuin é rakyuin dé l'tèr, pour *k'al souèch in* témouingnaj a tou ché pouéyi; é pi chô srô pour lor ké l'fin dé fin al varô.

15 Kant don k'ô vouéré k'l'abonminasion dé l'dézôlasion, k'ô tè anonché par éch profèt Danièl, al srô din ch'liu ky'é san, ké chti lô ki li konprinch byin *ch'k'i li*.

16 Pour lor êk chèt lô ki sron din l'Judè èss seuvt édsu ché montagn.

17 Ké chti lô ki srô in heu dé s'kouvèrtur, n'in déchind pouin pour inporté kék koz dé s'mouézon.

18 Pi ké chti lô ki srô din ché kan, n's'in rvyinch pouin pour prind sé hard.

19 Mé malueur a ché fanm k'al trihiron pi a ché norich din ché jour lô.

20 Priyé don Diu k'ô n'souyéèch pouin forchê d'vou seuvé din l'ivèr, ni par in jour éd sabô.

21 Kar èl mizèr dé ch'tan lô al srô si grand, k'i gn'inn ô pouin yeu d'parèy édpi chl'ékminchmin du mond jusk a cht'or, pi k'i gn'inn éro janmoué.

22 É si ché jour lô n'avouètt tè rakourchi, pouin inn onm ènn èroué rékapè; mé ché jour lô i sron rakourchi a keuz dé zz'èlu.

23 Pour lor si in kyék in vô di: Ch'Krist il èt ichi, ou *il é lô*, né l'krouyé pouin.

24 Kar i s'alvrô dé feu Krist, pi dé feu profèt, ki fron dé gran mirak pi dé tour a ébeubir ché jin, jusk a ingyilbeudé, si ch'étoné pôsib, ézz'èlu eu minm.

25 J'è vòlu vô nin prévniér édvàn.

26 Si donk ô vô di: Él vlô din ch'dézèr, ènn sorté pouin *por iq alé*. Si ô rô di: Él vlô din ch'kyuin l'pu nouèr dé l'mouézon, né l'krouyé pouin.

27 Kar konm inn èklèr ki part du kôtè dé s'solèy

élván s' foué vir *du minm keu* jusk a chl' kouchan, chl' konm chô k' i srô chl' arivaj dé ch' Fiu d' l' onm.

28 Tou partou ou' è' ch' k' i gn' éro in kor, ôz i voué-rô in'hô d' ég.

29 Sitô apré ché jour lô d' mizèr, éch sôlèy i s' tèt-nirô, pi l' linn al srô san klèrtè, zz' étouèl i kyéron dé ch' tan, é pi ché forch d' in heu i sron ébranè.

30 Pour lor éch ki frô rkonnouèt éch Fiu d' l' onm és vouérô din ch' tan, pi tou ché jin dé l' tèt i sron din ché bréri pi din ché kri; é pi i rbéron ch' Fiu d' l' onm ki varô dsu ché nuaj dé ch' tan in plan foreh, pi in plan glouèr.

31 É pi li, il invouérô sèz anj, ki juron d' leu trônèt a plangn pouétrangn, pi ki rakachron zz' élu a li d' ché kat kyuin dé ch' mond, édpi in bou dé s' sièl jusk a l' eut.

32 Rékonparé chô a in figyé. Kant sé brank son déjô tèt, pi k' il i pous dé foy, ô savé k' l' ètè il é proch;

33 Éd minm, kank ô vouéré tou chô, ô séré ké *ch' Fiu d' l' onm* il é tou proch, pi *k' ch' é konm s' il* toué a l' port.

34 Éj vô di in vérité ké l' rach lô én pasrô pouin élván k' tou chô n' fuch arivè.

35 Éch tan pi l' tèt i pasron; mé ch' ké j' di, chô n' pasrô pouin.

zan k' sin mouèt ô plachè a l' tèt éd *tou* sé jin pour leu bayé leu minjé a l' eur?

46 I srô byinnureu ch' donmèstik lô, si sin mouèt in révnan éll trouv a ch' travay lô.

47 Éj vô di in vérité k' i l' établiro dsu tou sé byin.

48 Mé si ch' donmèstik lô n' é pouin bouin, pi k' i dich in par li: Min mouèt n' é pouin lô dé rvnir;

49 Pi k' i s' mèch a ranbukyé sé kamarad, a fouèr ripay pi a lapé ave dz' ivrongn;

50 Sin mouèt érvârô a j' jour k' i n' s' iy atin pouin. pi a chl' eur k' i n' sè pouin;

51 I srô mi a chl' rankar par sin mouèt, p' il éro *pour* sin lô d' èt *puni* ave ché flakonneu. *Ch' é* lô k' i y' éro dé bréri pi dé grinchmin d' din.

CHAPIT XXV.

POUR lor, éch paradi i rsannrô a inn dizangn éd vièrj k' on prin leu lanp pi s' sont inn alè ô dvan dé chl' onm pi dé s' fanm.

2 Gn' inn avoué chonk édsu l' dizangn *k' étouètté* sot, pi chonk *k' étouètté* saj.

3 Ché chonk *k' étouètté* sot on prin leu lanp, mé n' on pouin prin d' eul ave.

36 Kant a j' jour lô pi a chl' eur lô, pèrsonn né l' sè, pouin minm ézz anj dé ch' paradi, mé i gn' ô k' *min* Pèr.

37 Pi, il arivro kant varô ch' Fiu d' l' onm, ch' k' èt arivè dé ch' tan d' Nôhé.

38 Kar konm din ché *darin* jour élván j' déluj, ché jin i minjouètt, pi buvouètt, i s' maryouètt p' i maryouèttè leuz éfan, jusk a j' jour ék Nôhé ô intrè da sin batieu;

39 Pi k' i n' on seu ch' déluj ék kank il ô tèt vnu pi k' il ô raffè tou ché jin, chô srô l' minm rétouèr a chl' arivaj dé ch' Fiu d' l' onm.

40 Pour lor, édsu deuz onm ki sron din in kan, l' in srô prin, pi l' eut lésiè.

41 Édsu do fanm ki meulron a in meulan, l' inn srô prin, pi l' eut lésiè.

42 Vèyé don, pach k' ô n' savé pouin chl' eur ék vô Singnor i droué vnir.

43 Kar ô séré k' si in pèr éd fanmiy i savoué a kyèl eur *dé l' nué* ké chl' vôleu i droué vnir, i gn' ô pouin d' doutans k' i n' dormiroué pouin, pi k' i né l' lésroué pouin fouèr in treu a sin pignon.

44 Tné vou don a vô tour vouz eut toudi pré, pas ké ch' Fiu d' l' onm i varô san k' ôz i pinsèch.

45 Ky' è' ch' ék ch' é ké ch' donmèstik fidèl pi prévi-

4 Ché saj, éd leu kôtè, on prin d' l' eul din leu pô ave leu lanp.

5 Pi chl' onm né vnan pouin, i s' sont asoupi tèt tout, p' iz on foué in sonm.

6 Mé ô mitan dé l' nué, ôz ô intindu in gran kri: Vlô, chl' onm k' ariv, kouré ô dvan d' li.

7 Vit é bé rad tou ché vièrj éss sont alvè, p' iz on aprète leu lanp.

8 Mé ché sisot on di konm chô a ché saj: Bayé nou d' vô eul, pach ék nô lanp énn veutté pouin brulé.

9 Ché saj i leuz on répondu: Krint ké *ch' k' ô nn' a-*ron n' souèch pouin asé pour nou pi pour vou, marché putô dvér chèt lô ki nin vinntt, pi ô nn' akatré *ch' k' i vou* jèu.

10 Mé konm iz alouètt énn akaté, chl' onm il é vnu, pi chèt lô k' étouètté prêt, on rintrè ave li a neuch; pi l' port al ô tèt freunnè.

11 Apré chô zz' eut vièrj i son vnu a leu tour, pi l' on di: Singnor, singnor, ouvèr nou.

12 Mé i leuz ô répondu: Éj vô di in vérité, jé n' vô konnoué pouin.

13 Vèyé don, pach k' ô n' savé pouin ni j' jour, ni chl' eur.

14 Kar és Singnor i foué konm inn onm k' élván

fouèr in *lon* vouéyaj arièr éd sin pouéyi, ô aplè sé don-mèstik, pi leuz ô mi sn'avouèr intré leu man.

15 Pi kant il ô yeu bayè chon talin a l'in, deus a l'eut, pi in a l'eut, d'après ch'k'in chakyin savoué fouèr. il ô parti apré chô.

16 Chti lô don k'avoué rehu chon talin, i s'èt inn alè, é pi apré avouèr foué du kommèrs ave chl'arjin lô, i nn'ô gagnè chonk eut.

17 Chti lô ki nn'avoué rehu do, i s'iy é prin de l'minn mangnèr, pi nn'ô kouèr gagnè do.

18 Mé chti lô ki nn'avoué rehu k'in, il ô tè fouèr in treu din l'tèr, pi i y'ô muchè chl'arjin d'sin mouèt.

19 Gramin apré chô, ch'mouèt éd ché donmèstik lô étan révnu, i leuz ô foué rinn leu kont.

20 Pi chti lô k'avoué rehu chon talin, il ô vnu *mè* in pèrzinté chonk eut, in *li* dizan konm chô : Ch'mouèt, ô m'avouètt bayè chon talin intré mé man ; nin vlô kouèr chonk eut éd pus ék j'è gagnè.

21 Sin mouèt liy ô répondu : Bouin pi fidèl don-mèstik, pas k'oz avé tè fidèl por inn kyot afouèr, éj vô plachrè dsu gramin d'eut ; fuché kontin ave vô mouèt.

22 Chti lô k'avoué rehu do talin ô vnu a sin tour s'pèrzinté a *li*, pi *li* ô di : Ch'mouèt, ô m'avouètt bayè

deu talin intré mé man ; nin vlô *kouèr* deuz eut éd pus ék j'è gagnè.

23 Sin mouèt liy ô répondu : Bouin pi fidèl don-mèstik, pach k'ôz avé tè fidèl pour in nunu, éj vô plachrè dsu gramin d'afouèr ; fuché kontin ave vô mouèt.

24 Chti lô ki n'avoué rehu k'in talin, ô vnu apré, pi *li* ô di : Ch'mouèt, és sè k'ôz èt inn onm dur, k'ô rékoltè lô k'ô n'avé pouin smè, pi k'ô ramasé lô k'ô n'avé ryin mi ;

25 Ch'é pour chô, konm j'avoué por éd vou, k'j'è tè muché vô talin da l'tèr ; él vlô, éj vô rin ch'ky'èt a vou.

26 Mé sin mouèt liy ô répondu : Gyeu d'donmèstik, kyeurfali, ô savouètt ké j'rèkolt lô kè j'n'è pouin smè, pi ké j'ramach ou'e'ch ké j'n'è ryin mi ;

27 Ô dvouèttè don mèt émn arjin intré lè man d'ché banktié, pour k'a min rtour j'èrtirch ave uzur ch'ky'èt a mi.

28 K'ô li princh don ch'talin k'il ô, pi k'ô l'bay a chti lô k'ô di talin.

29 Kar ô bayrô a tou chèt lô k'i nn'on *déjô*, p'i nn'éron a gôgô ; mé pour échti lô ki nn'ô pouin, ô li rtirrô minn ch'k'il ô l'èr d'avouèr.

30 Pi k'ô flank éch donmèstik ki n'raport éryin din

ché tèneub du déhor. Ch'é lô k'i y'érô dé bréri pi de grinchmin d'din.

31 Pour lor kant éch Fiu d'l'onn varô in gran pontifika ave tou sèz anj, i s'asirô su l'tronn dé s'glouèr.

32 Pi tou ché jin d'tou ché pouéyi étan rasannè dvan li, i nin frô deu bind, konm in bérkyé détrè ché bérbi d'ave ché bouk ;

33 Pi i plachrô ché bérbi a s'drouèt, pi ché bouk a s'geuch.

34 Pour lor éch Rouè i dirô a chèt lô ki sron a s'drouèt : Vné, vou k'ôz avé tè bni par min Pèr, intré din ch'rouéyonm ki vôz ô tè aprète dé l'kminchmin de ch'mond.

35 Kar j'è yeu fan, pi ô m'avé bayè a minjé ; j'è yeu soué, pi ô m'avé bayè a bouèr ; j'è yeu abzouin d'lôji, pi ô m'avé lôjè.

36 J'è tè tou nu, pi ô m'avé rabiye : j'è tè malad, pi ôz èt évnu m'fouèr vizit ; j'étoyé din ch'prizon, pi ôz èt évnu m'vir.

37 Pour lor ché just i li répondron : Singnor, kan jou k'ô vôz avon vu avouèr fan, pi k'ô vôz avon bayè a minjé ; ô byin avouèr soué, pi k'ô vôz avon bayè a bouèr ?

38 Kan jou k'ô vôz avon vu san lôji, pi k'ô vôz avon lôjè ; ô byin san hard, pi k'ô vôz avon rnièpè ?

39 Pi kan jou k'ô vôz avon vu malad ô byin din ch'prizon, pi k'ô sounn évnu vô vir ?

40 É pi ch' Rouè leu répondrô : Éj vô di in vérité, ôtan d'foué k'ô ll'avé foué pour l'in d'ché pu pkyô d'mé frèr, ch'èt a mi minn k'ô ll'avé foué.

41 Apré chô i dirô a chèt lô ki sron a s'geuch : Dé-murjé rad éd mi, meudi ; *alé* a ch'fu éternèl, k'ô tè aprète pour éj diab é pi pour éss sékyèl.

42 Kar j'è yeu fan, pi ô n'm'avé pouin bayè a min-jé ; j'è yeu soué, pi ô n'm'avé pouin bayè a bouèr ;

43 J'è yeu abzouin d'lôji, pi ô n'm'avé pouin lôjè ; j'è ètè san hard, pi ô n'm'avé pouin rabiye ; j'è ètè malad pi din ch'prizon, pi ô n'èt pouin vnu m'vir.

44 Pour lor i li répondron a leu tour : Singnor, kan jou k'ch'é k'ô vôz avon vu avouèr fan ou soué, ou san lôji, ou san hard, ou malad, ou din ch'prizon, pi k'ôz avon ékapè d'vou vnir inn éyud ?

45 Mé i leu répondrô : J'vo'l di in vérité, tout fouéz é kant k'ôz avé ékapè dé vnir inn *ayud* a l'in d'ché pu pkyô, ôz avé ékapè dé l'fouèr por mi minn.

46 Pi *pour* lor chèt lò iz iron din l' infèr a tou janmoué, pi ché just din ch'paradi pour toujours.

CHAPIT XXVI.

JÉZU, apré avouèr parachfè d'parlé konm chô, il ô di a sé disip :

2 Ô savé k'ché pak és fron din do jour, pi k' ch'Fiu d'l'onm i srô livrè pour èt mi in krouè.

3 A ch'mômin lô ché prans éd ché prêt pi ché viu dé ch'peup és son rasannè din l' kour dé ch'gran prêt k'ôz aploué Kahif ;

4 P'il on dvizè insann pour *trouvouèr él mouéjin* d'ahèrdr adrouètmin Jézu, pi dé l' fouèr mouérir.

5 P'i dizouètt: N'feu pouin k'chô fuch duran ché fèt, krint k'i n's'émeuch kyék kyulmut din ch'peup.

6 Konm Jézu étoué a Bétani mon Simon ch'lépro,

7 Inn fanm ô vnu a li ave in pô d'albat ou k'ch'é k'i gn'avoué d'l'eul k'al sintoué bouin, pi k'al koutoué gramin kyèr, pi a li'ô répindu tout édsu s'tét konm il étoué a tab.

8 Sé disip in vouéyan *chô*, i s'son grimouchè, p'iz on di : A koué k'chô sèr éd pèrd chô?

9 Kar ôz éroué pu vinn chô gramin kyèr, pi nin bayé *ch'l'arjin* a ché pov.

10 Mé Jézu, savan *ch'ky'i dizouètt*, leuz ô di: A keuz k'ô bzé dé pangn a l'fanm lô? ch'k'al vyin d'fouèr por mi, ch'èt inn bouinn euv.

11 Kar ôz avé toudi dé pov ô mitan d'vou ; mé mi ô n'm'ére pouin toudi.

12 Pi kank al ô répindu chô su min kor, al ll'ô foué pour m'insévlir d'*avanch*.

13 Éj vô di in vérité ék tou partou ou'è'ch ké chl'évanjil lô al srô prêchè, *ch'k'i veu dir* din tou ch'mond, ô rdirô a l'glouèr dé l'fanm lô ch'k'al vyin d'fouèr.

14 Pour lor in d'ché douz, k'ôz apéloué Judô Iskariot, ô tè trouvouèr ché prans éd ché prêt,

15 Pi leuz ô di: Ky'è'ch k'ô voulè m'bayé, pi j'vô ll'livrèrè? É pi, il on konvnu d'*li bayè* trint pièch d'arjin.

16 Édpi ch'tan lô i prindoué sin dérô pour éll livrè *intrè leu man*.

17 Ch'primié jour éd chéz azinm, ché disip on vnu trouvouèr Jézu, pi li' on di: Ou'è'ch k'ô volè k'ô vôz aprétonch *éch k'i feu* pour minjé l'pak?

18 Jézu leuz ô répondu: Marché din l'vil mon in

1

tél, pi dizé li: Ch'Mouèt vôz *invoué* dir: Min tan il é proch; éj vyin fouèr él pak da vô mouézon ave mé disip.

19 Ché disip on foué ch'ké Jézu leuz avoué rékminde, p'il on aprète *ch'k'i fôloué* pour él pak.

20 Ô veup, i s'é mi a tab ave sé douzé disip.

21 Pi konm i minjouètt, i leuz ô di: Éj vô di in vérité k'i y'inn ô in d'intré vou ki m'trahirô.

22 Konm chô leu bzoué gramin d'pangn, in chakyin ô kminchè a li dir: Chô srouét i mi, Singnor?

23 I leuz ô répondu: Chti ki mé s'man ave mi a ch'plô, ch'é chti lô ki m'trahirô.

24 Pour éch k'i nn'é dé ch'Fiu d'l'onm, i s'in vô konm chô été ékri d'li; mé mâleur a chl'onm par ky'è'ch ké ch'Fiu d'l'onm i srô trahi; veuroué miu pour li k'i n'euch janmoué tè nè.

25 Judô, *k'ô tè chti lô* ki ll'ô trahi, prindan l'parol, li di: Ch'Mouèt ch'èt i mi? I li'ô répondu: O ll'avé di.

26 Konm i soupouètt, Jézu ô prin du pan; pi ll'ayan bni, i nn'ô foué dé morsieu, pi zz'ô bayè a sé disip, in dizan: Prindé pi minjé; chô, ch'é min kor.

27 Pi prindan sin gôblé, il ô rindu grach, é pi i ll'leuz ô donnè in dizan: Buvé nnin tèrtous;

28 Kar chô, ch'é min san, *és san* dé ch'pakté ne, ki srô répindu pour gramin, pour él rakyitaj éd leu péché.

29 Éj vô di ék jé n'buvrè pu a cht'eur dé j'ju lô dé P'vagn, jusk a ch'jour ou'k jé l'buvrè a nouvieu ave vou din Prouéyonm éd min Pèr.

30 Pi ayan kanté ch'kantik éd *grach*, i s'son inn alè a ch'mon dé zz'Oliv.

31 Pour lor Jézu leuz ô di: L'nui chi j'm'in vô èt por vou tèrtou in sujé d'èskandal; kar vlô chl'k'èt ékri: J'taprè dsu ch'bèrkyé, é pi ché bèrbi dé ch'troupièu i sron éparpiyé.

32 Mé kank éj srè ravivè, j'irè dvan vou in Galilé.

33 Pièr li'ô répondu: Kant ô srouèt pour tou *zz'eut* in sujé d'èskandal, ô nè l'srè janmoué por mi.

34 Jézu li'ô kouèr di: Éj vô di in vérité ké l'nui chi minm, dvan ké ch'kôkriyakô i kant, ô mé rnonchré par troué foué.

35 Mé Pièr li di: Kant i m'foroué monérir ave vou, jé n'vô mrièr pouin. Pi tou *zz'eut* disip énn on di ôtan a leu tour.

36 Apré chô Jézu ô arivè ave heu da inn indroué k'ôz aploué Jètzémami; p'il ô di a sé disip: Asiyé vou behi pindan ké j'm'inn irè la bô pour priyé.

37 È pi ayan prin ave li Pièr pi ché do fin d'Zébédè, il ô kminchè a èt trist, é pi a avouér gramèn d'pangn.

38 Pour lor i leuz ô di: Émn anm al é trist jusk a l'mor; tné vou ichi, pi véyé ave mi.

39 Pi in s'inn alan in môlé pu louin, il é kyeu fach a tèr, in priyan pi in dizan: Min Pèr, si ch'é pôsib, *bzè* ké ch'galis lô i s'in vouèch arièr éd mi; mé portan, *k'chè n'souèch* pouin konm jé l've, mé konm ô *l'voué*.

40 Apré chô il ô révnu dvèr sé disip: pi zz'ayan trouvè ki dormouètt, il ô di a Pièr: Kmin! ô n'avé pouin seu véyé inn or ave mi!

41 Véyé pi priyé, pour k'ô n'kyézèch pouin din l'tintâsion; chl'èspri il é pron, mé l'chèr *al é fèb*.

42 Il ô kouèr tè priyé inn ésgond foué, in dizan konm chô: Min Pèr, si j'galis lô i n'pe pouin pasié san k'jé l'bouèch, *ék* vô vólonté al fuch fouèt.

43 Apré chô, il ô kouèr èrtornè tou pré d'eus, pi zz'ô kouèr èrtrovè ki dormouètt, pas ké leuz iu étouètt alordi *d'sonmèy*.

44 Pi zzé kyitan, il ô kouèr èté priyé pour él troué-zyinn foué, in rdizan ch'k'il avoué djô di.

45 Apré chô il é vnu rtrouvouér sé disip, pi leuz ô di: Fouèt in sonm a chl'eur, pi prindé du rpô: vlô

chl'eur k'al aproch ké ch'Fiu d'l'onm i vô èt livrè intré lé man d'ché bzeu d'péchè.

46 Alvé vou, in rout, chti lô ki droué m'trahir é tou proch d'ichi.

47 I n'avoué pouin kouèr frumè s'bouk, *ék* Judô, in d'ché douz, ô arivé ave inn libanbèl éd jin k'avouètté dé sab pi dé trik, pi k'avouètt tè invouéyé par ché prans éd ché prêt é pi par ché viu dé ch'peup.

48 Chti lô ki l'vindoué leuz avoué donnè in *şingn pour èll èrkonnouèt* in leu dizan: Chti lô ké j'bouézrè, ch'é chti lô *k'ô vné kyeur*; ô n'éré k'a ll'ahèrd.

49 Lô dsur il é vnu tou proch éd Jézu, pi *l'ô* di: Bonjour, éch Mouèt. É p'i ll'ô bouéziè.

50 Jézu li'ô répondu: Émn anmi, kouè k'ch'é k'ôz èt évnu *kouèr* ichi? Pi a ch'mômin lô *tu zz'ent* éss sont avinchè, pi i s'son ruè dsu Jézu, pi i ll'on hahèr.

51 Pour lor in d'chèt lô k'étouètt ave Jézu, in-pongnan sin sab, èll ô sâkyè, pi nn'ô tâpè in d'ché jin dé ch'gran prêt, pi li'ô kopé sn'ouérèy.

52 Mé Jézu li'ô di: Rbouté vô sab a plach, kar tou chèt lô ki prinnron in sab, ô zzé turô a keu d'sab.

53 È'ch k'ô krouéyé hék jé n'pôroué pouin priyé

min Pèr éd m'invouéyé ichi pu d'inn douzangn éd vlô d'anj?

54 Kmin don k'chéz ékri s'akonplirouèttét i, *pisk il é di* k' tou chô droué s'fouèr konm chô?

55 Lô dsur Jézu, s'adréchan a ché jin lô, leuz ô di: Ôz èt évnu *ichi* ave dé sab pi dé trik pour ém prind. konm *si j'étoué* in vôleu; j'étoué a tou lé jour asi ô mî-tan d'vou, insignan din ch'tanp, pi ô n'm'avé pouin arté.

56 Mé tou chô chô s'é foué pour ké ch'ké ché profèt il on ékri fuch akonpli: Pour lor ché disip èll kyitan lô, iz on détalè tèrtou.

57 Ché jin lô ayan don ahèr Jézu, èll on muè mon Kahif, k'étoué ch'gran prêt, ou'è'ch ék ché skrib é pi ché viu étouètté rasannè.

58 Pièr èl suiyoué d'louin jusk a l'kour *dé l'moué-son* dé ch'gran prêt, pi étan intré i s'èt asi ave ché jin pour vir éch finichmin *d'tou chô*.

59 É pi pindan chô ché prans éd ché prêt é pi tou ch'konsèy i chèrehouètt in feu témouingnaj kontré Jézu pour él fouèr mouérir;

60 P'i nn'on pouin trouvè *in kapab éd fouèr leu a-fouèr*, kouèk kék feu témouin fuchitté vnu. A l'fin dé fin il ô arivé deu feu témouin,

61 K'iz on di: Chti chi ô di: Mi, j'pe démôlir éch tanp éd Diu, pi ll'èrbâtir in troué jour.

62 Pour lor éch gran prêt s'alvan, li'ô di: Ô n'rèpondé ryin a ch'ké chèt lô i ditté kontré vou?

63 Mé Jézu rèstoué san ryin dir. Pi ch'gran prêt li'ô di: Éj vô kmind par *ch* Diu vivan éd nô dir si ôz èt éch Krist, éch Fiu d'Diu.

• 64 Jézu li'ô répondu: Ô ll'avé di: *jé l'su*: mé j'vôz anonch k'ô vouéré, in jour a vnir, éch Fiu d'l'onm asi a l'drouèt dé l'majèstè d'Diu, vnir édsu ché nuaf dé ch'tan.

65 Pour lor éch gran prêt ô araché sé hard, in dizan *konm chô*: Il ô blasfinmè, koué k'ôz avon kouèr abzouin d'témouin? Ô vné d'intinn éch blasfinm;

66 Koué k'ô nin dizé? Il on répondu: Il ô méritè d'mouérir.

67 Pour lor i li' on rakyè dsu figyur, p'i ll'on tâpè a keu d'pouin; pi dz'eut liy on klakyè dé baf.

68 In dizan: Krist, advingn in môlè ky'è'ch ki t'ô tâpè?

69 Pièr pindan ch'tan lô étoué in déhor, asi din l'kour; pi inn mèkyingn s'èt apreuchè d'li, pi li'ô di: Ôz étouètt, vou, ave Jézu d'Galilé.

70 Mé i ll'ô rniè dvan tèrtous, in dizan: Jé n'sè mi ch'k'ô dizé.

71 Pi konm i seurtoùé dé l'port *pour intré din ch'vèstibul*, inn eut mèkyingn èll ayan apèrchu, al ô di a chèt lô k'ètouètté lô: Chti lô ètoué kouèr ave Jézu d'Nazarèt.

72 Pièr èll ô rniè inn èsgond foué, in dizan ave jurmîn: Mi, jé né l'konnoùé pouin, chl'onm lô.

73 In môle apré chô, chèt lô k'ètouètté lô, èss sont avinchè, p'il on di a Pièr: Byin seur k'ôz ètouètté, vou, d'ché jin lô; kar vô aksin l'foué asé rkonnouèt.

74 I s'é mi pour lor a fouèr dé jurmin abonminal, pi a dir in juran k'i n'avoué janmoué konnu chl'onm lô; é pi lô dsur éch kôkriyakô il ô kanté.

75 É pi Pièr i s'é ramintu dé l'parol ék Jézu liy avoué di: Dvan ké ch'kôkriyakô i kant, ô m'èrnonchre par troué foué. Ayan don sorti déchor, il ô bré k'sin kyeur i nin krévoué d'chagran.

CHAPIT XXVII.

L'LINDMAN matan, tou ché prans éd ché prêt pi ché sénateu dé ch'peup *juif* èss son konsulté insann kontré Jézu pour él fouèr mouérir.

2 Pi ll'ayan louéyè, i ll'on trinè, pi ll'on mi intré lé man d'Ponch-Pilat, *leu* gouvèrneu.

3 Mé Judô, ki ll'avoué livrè, kant il ô yeu vu k'il ètoué kondannè, nn'ô yeu in rmor éd konsyinch; pi, rpor-tan ché trint pièch d'arjin a ché prans éd ché prêt pi a ché sénateu,

4 I *leuz* ô di: J'è mal foué in livran s'san inôsin. I li' on répondu: Koué k'chô nou foué? ch'é vô afouèr.

5 Pour lor il ô rué chl'arjin lô din ch'tanp, pi s'étan inn alè, il ô tè s'pind.

6 Mé ché prans éd ché prêt ayan prin chl'arjin, il on di: Ô n'avon pouin l'droué dé l'mèt din ch'trézor, pas ék ch'é l'pri éddu san.

7 Pi s'étan konsulté lô dsur, i nn'on akatè l'kan d'in pôtié pour iy intéré zz'étranj.

8 Ch'é pour chô ké ch'kan lô ét aplè kouèr ôjordui Asèldama, ch'kyi ve dir, ch'kan dé s'san.

9 Ch'é konm chô k'a s'ét akonpli l'parol lô dé

ch'prôfèt Jérèmi: Il on rehu ché trinté pièch d'arjin k'ètouètté l'pri dé chti lô k'avoué tè mi a pri, é pour élkyèl k'iz avouètté foué markyé ave zz'infan d'Izrahèl;

10 Pi, i zz'on bayè pour *enn akatè* l'kan d'in pôtié, konm és Singnor mé ll'avoué rkmindè.

11 Pour lor Jézu ô tè annè dvan ch'gouvèrneu, é pi ch'gouvèrneu èll ô intèrôjè konm hô: Ch'è jou k'ôz èt éch Roué d'ché Juif? Jézu li' ô répondu: Ô l'dizé.

12 Pi, konm il ètoué akyuzè par ché prans éd ché prêt é pi ché sénateu, i n'ô ryin répondu.

13 Pour lor Pilat liy ô di: È'ch k'ô n'intindé pouin d'kanbyin d'afouèr ék ché jin lô i vôz akyustt?

14 Mé i n'ô répondu ryin a tou ch'k'il ô pu li dir: si tèlmin ké ch'gouvèrneu m'ètoué tout ahèuri.

15 Ch'gouvèrneu avoué l'abitud, él jour dé l'fèt *éd Pak*, éd déliyré chti lô d'ché prizonné ké ch'peup i li dmindoué;

16 Pi y'inn avoué alor in sèlèb k'ôz apèloué Barabas.

17 Konm iz ètouètté don *tèrtou* rasannè, Pilat leuz ô di: Kyèl è'ch k'ô vôle ké j'vô rlach, éd Barabas, ô byin d'Jézu k'ôz apèl éch Krist?

18 Kar i savoué byin k'ch'ètoué par jalouztè k'i ll'avouètté livrè *intré sé man*.

19 P'indan chô, konm il ètoué asi din s'kayèl éd justich, s'famm liy ô invouéyè dir: N'prindé pouin d'inbarô din chl'afouèr dé j'just lô; kar j'è ètè innui drolmin tènè din in reuv a keuz éd li.

20 Mé ché prans éd ché prêt pi ché sénateu on foné kronèr a ch'peup k'i fôloné dmindé Barabas, pi fouèr mouérir Jézu.

21 Ch'gouvèrneu leuz ayan don di: Èlkyèl è'ch éd ché do k'ô vôle ké j'vô lach? I li' on répondu: Barabas.

22 Pilat leuz ô di: Kouèk ch'é don ké j'frè d'Jézu, k'ôz apèl éch Krist?

23 Iz on répondu tèrtou: K'ô ll'ahok a inn krouè! Ch'gouvèrneu leuz ô di: Mé, kyé mô k'il ô foué? P'i s'son mi a kriyé kouèr pu fôr, in dizan: K'ô ll'ahok a inn krouè!

24 Pilat, vouéyan k'i n'i gangnoué ryin, mé ké ch'kyulnnt i grandichoué toudi d'pu in pu, i s'é foué aporté d'l'ieu, pi in lavan sé man dvan ch'peup, i *leuz* ô di: Éj sut inôsin dé s'san dé j'just lô: chô srô a vou a nin répond.

ch' minteu lô il ô di kank il étoué kouèr in vi : J' ravivré troué jour apré m' mor.

64 Kmindé don ké s' tonb al souèch ouardé jusk a ch' tronézyinn jour, krint ék sé disip én vyinchtté vôle sin kor, pi k' i n' diehtt a ché jin : Il é ravivé d' intré ché môr, é konm chô l' darinn tronpri lô al sroué pu pir ké l' prinm.

65 Pilat leuz ô di : Ôz avé dé ouardeu ; marché. bzé llé ouardé konm ô ll' intindré.

66 I s' son don inn alé ; pi pour èt pu seur dé l' tonb. i nn' on chiminté l' pièr, pi ll' on foué ouardé par leu jin.

CHAPIT XXVIII.

ÉLL ésmangn lô étan finit, éch prinmié jour éd chellô d' apré *vnoué dé kminché* a rluir, ék déjô Mari-Madlangn, pi l' eut Mari on vnu pour vir él tonb.

2 Pi tou d' inn inkeu i s' é foué in gran tranmmn d' tèt ; kar inn anj éd Diu ô déchindu dé ch' tan, p' il ô vnu kyulbuté l' pièr *k' étoué a l' intré dé l' tonb*, é pi i s' ét asi dsur.

3 Sin vizaj i rluizoué konm inn éklér, pi s' vètur al étoué *blank* konm dé l' nèj.

4 Ché ouardeu i nn' on tè si tèlmin épaveudé d' peur, k' i son vnu konm dé mor.

5 Mé chl' anj, in s' adrèchan a ché faum, leuz ô di : Vou, n' krindé pouin ; és sè k' ô vné kyeur Jézu k' ô tè ahokyé a inn kronè.

6 I n' é pouin ichi ; kar il é ravivé konm i ll' avoué di. Vné, pi béyé chl' indroué ou' è' ch ké s' Singnor avoué tè mi ;

7 Pi kouré dir a sé disip k' il é ravivé. I srô dvan vou in Galilè ; ch' é lô k' ô l' vouéré ; j' vo' l di d' avinch.

8 Lô dsur ché faum iz on sorti bé rad dé ch' mômmn, nin tranan d' por é pi joué ; p' iz on kouru anoué ché chô a ché disip.

9 A ch' mômmn lô Jézu s' ét étampi dvan él, pi leuz ô di : Éj vô salu. Pi él, in s' aprèchan, iz on bouézié se pié, p' i ll' on adôré.

10 Pour lor Jézu leuz ô di : N' euehé pouin por. Alé dir a mé frèr k' i s' in vouèchtt in Galilè ; ch' é lô k' i m' vouéron.

11 Konm ché faum iy alouètt, kyékyz in d' ché ouardeu son vnu a l' vil, p' iz on rakonté a ché prans éd ché prêt tou ch' ki s' étoué pasé.

12 É pi chèt lô s' étan rasanné ave ché sénateu pi

K

ayan dvizé insann, iz on bayé in grô mon d' arjin a ché solda,

13 In leu dizan : Dizé k' sé disip iz on vnu par nui, pi k' i ll' on prin pindan k' ô dormouètt.

14 Pi si ch' gouverneu vyin a l' savouèr, ô l' ramidètron, pi ô vó mètron a sôv.

15 Ché solda, kant iz on yeu chl' arjin, iz on foué ch' k' ô leuz avoué di ; pi leu diri al dur kouèr ô jor d' ôjorduî ô mitan d' ché Juif.

16 Pour lor ché onzé disip és sont inn alé in Galilè dsu ch' mon ou' è' ch ék Jézu leuz avoué rkmindé *dé s' trououèr*.

17 Pi l' vouéyan lô, i ll' on adôré ; gn' inn ô yeu malgré chô kyékyz in k' on yeu dé doutans.

18 Mé Jézu, in vnan tou proch d' eu, leuz ô parlé konm chô : Tou pouvouèr m' ô tè bayé din l' sièl pi dsu l' tèt.

19 Alé don, pi indukyé tou ché jin, in zzé batizian ô non dé ch' Pèr, pi dé ch' Fiu, pi dé s' Sant-Èspri,

20 Pi in leu rmontran a fouèr tou ch' ké j' vòz é rkmindé. É pi konté ké j' srè toudi ave vou jusk a ch' ké tou ché sièk iz euehté yeu leu finichmin.

APPENDICE.

DE QUELQUES SONS PICARDS

ETRANGERS AU DIALECTE D'AMIENS.

DE QUELQUES SONS PICARDS

ÉTRANGERS AU DIALECTE D'AMIENS.

OUTRE les sons propres au langage d'Amiens, sons que nous avons réunis (p. viij et ix) pour former l'*Alphabet picard amiénois*, on rencontre dans plusieurs dialectes picards quelques autres *sons radicaux*, également étrangers à la langue française.—Pour en connaître la véritable valeur, il faut les entendre prononcer par ceux d'entre les Picards qui en font ordinairement usage.

§ I. VOIX SIMPLES.

1° SON *Ê*.—Citons d'abord une *voix* beaucoup plus ou-

verte que l'*Ê* ouvert et se rapprochant de l'*A*. Cette *voix*, que nous représentons par la *voyelle Ê* (è flexe), se trouve dans l'exemple suivant :

O n'mé ll'avé poÊ bayè.
Vous ne me l'avez pas donné.

—Dans un grand nombre de bourgs et villages des environs d'Amiens et dans d'autres parties de la Picardie, il existe des *voix nasales* correspondantes aux *voyelles*

Ê, *I*, *OU*, *U*,

voix nasales qu'à défaut de lettres simples, nous écrivons provisoirement par les assemblages suivants :

ÊN, *ÎN*, *OUN*, *ÛN*.

2° SON, *Voyelle simple ÊN*, nasale de *Ê* fermé. Exemples :

I varé diⁿÊNch. I l'vô mi ddÊN.
Il venait dimanche. Il l'a mis dedans.

3° SON, *Voyelle simple ÎN*, nasale de *I*. Exemples :

I m'ô diⁿÎN il avoué fînÎN.
Il m'a dit qu'il avait fini.

4° SON, *Voyelle simple OUN*, nasale de *OU*. Exemples :

Il ô foué bat éch toutOUN avé ch'matOUN.
Il a fait battre le chien avec le chat.

5° SON, *Voyelle simple ÛN*, nasale de *U*. Exemples :

Il ô toun bÛN.—I li'ô vindÛN inn kord éd pindÛN.
Il a tout bu. —Il lui a vendu une corde de penda.

§ 2. ARTICULATIONS SIMPLES.

6° SON, *ÇH*.—Dans les environs de Corbie, etc., on emploie une espèce d'aspiration gutturale très-fortement prononcée. —Pour produire cette aspiration particulière, les organes vocaux prennent à peu près une disposition que nous allons tâcher d'expliquer : au moment où l'air est chassé des poumons, la langue se creuse vers sa racine en une espèce de gouttière, puis elle se contourne en sens inverse vers son extrémité libre et cette extrémité vient ensuite appuyer contre la voûte du palais. —Pour figurer cette articulation, nous adopterons le signe *Ç*, auquel nous ajouterons provisoirement un *H* pour rappeler l'aspiration ; notre signe devient ainsi *ÇH*. Exemples :

ÇHtô. ÇHl'êfan. ÇHl'onm. ÇHonna inÇHn.
Cela. L'enfant. L'homme. Comme cela.

7° SON, *Q*.—A Bovelles et dans les villages circonvoisins, il existe une articulation qui tient du *K* (*ken*), du *CH* (*chen*) et du *Y* (*yeu*). Cette articulation est plus faible que le *K* et le *CH*, mais plus forte que le *Y*.—Nous l'écrivons par la lettre *Q*.

Tou ché jin mé rluQouèrt.
Tout le monde me regardait.

§ 3. DIPHTHONGUES INVERSES.

On sait qu'une *diphthongue* est formée par la réunion de deux *voix* prononcées dans une seule émission de la parole.

En Français, on passe rapidement sur la première de ces *voix* et l'on accentue plus fortement la seconde : les deux *voix* composantes sont d'ailleurs très-distinctement perceptibles. C'est de cette manière que se prononcent toutes les diphthongues du dialecte amiénois.

Mais dans quelques autres dialectes picards, il existe une deuxième sorte de diphthongues : la première des deux *voix* y est très-retentissante, la seconde au contraire est prononcée d'une manière tellement brève qu'elle se fait à peine entendre.

Nous appellerons les premières *diphthongues directes*, les autres *diphthongues inverses*.

Bien que les *diphthongues inverses* ne soient pas, à la rigueur, des *sons* simples, nous croyons devoir en former une catégorie distincte de *sons binaires radicaux*; parce que, dans la prononciation, les deux *sons* qui composent ces diphthongues se trouvent si condensés qu'ils n'en forment, pour ainsi dire, qu'un seul.

8° SON, *Ê*.—La 1^{re} *diphthongue inverse* que nous enregistrerons est formée d'un *A* et d'un *Ê*; nous la représenterons par le signe *Ê*:

Al e pas.Ê. I Hô ramas.Ê.
Elle est passée. Il l'a ramassé.

Cette diphthongue se rencontre dans un grand nombre de villages des environs d'Amiens.

9° SON, *EI*.—2^e *Diphthongue inverse*, composée d'un *E* et d'un *I*; nous l'écrirons par les deux lettres *E, I*, que nous soulignerons de manière à former un monogramme *EI*.

I l'yeu de l'vêl. II ô del k'il ô finÊI.
Il vient de la ville. Il a dit qu'il a fini.

Cette diphthongue est très-usitée dans les environs d'Oisemont.

10° SON, *ÔÊ*.—3^e *Diphthongue inverse*, composée d'un *Ô* et d'un *Ê*; nous le figurerons par la double lettre *ÔÊ*:

Êj volÔÊ. T'êtÔÊ. I vnÔÊ. A dirÔÊ.
Je voulais. Tu étais. Il venait. Elle dirait.

Cette diphthongue est fréquemment employée dans les environs d'Oisemont, de Corbie, et dans d'autres localités.

Indépendamment des 10 *sons radicaux* dont nous venons de nous occuper, on en trouve, dans certains dialectes de l'ancienne Picardie, quelques autres sur lesquels nous nous proposons de revenir, dans un travail spécial, lorsque nous en aurons complété l'étude.

En réunissant les *signes* de ces 10 *sons radicaux* à l'Alphabet amiénois (p. viij et ix), nous formerons l'Alphabet suivant, dans lequel les sons étrangers au Français sont indiqués par des italiques.

ALPHABET PICARD.

20 VOYELLES.

<i>A</i> — <i>AN</i>	<i>E</i> — <i>ÊN</i>	<i>O</i> — <i>ON</i>
<i>Â</i> — "	<i>E</i> — <i>IN</i>	<i>Ô</i>
<i>E</i> — "	<i>Ê</i> — "	<i>OU</i> — <i>OUN</i>
<i>EU</i> — <i>UN</i>	<i>I</i> — <i>ÎN</i>	<i>U</i> — <i>ÎN</i>

23 CONSONNES.

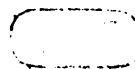
<i>S</i> — <i>Z</i>	<i>P</i> — <i>B</i>	<i>H</i> — <i>CH</i>	<i>R</i>
<i>CH</i> — <i>J</i>	<i>T</i> — <i>D</i>	<i>M</i>	<i>L</i>
<i>F</i> — <i>V</i>	<i>K</i> — <i>G</i>	<i>N</i>	<i>Y</i> — <i>Q</i>
<i>KY</i> — <i>GY</i>	<i>GN</i>		

3 DIPHTHONGUES INVERSES.

<i>Ê</i>	<i>ÊI</i>	<i>ÔÊ</i>
----------	-----------	-----------

INFLUENCE DES DIALECTES SUR LES VOYELLES FINALES.

Terminons par cette remarque: En Picard, les divers dialectes font éprouver aux voyelles finales des modifications souvent considérables. Ainsi la phrase: *Elle a chanté*, se dit, selon le pays: *Al ô kantA*.—ou *kantÊ* (voir p. 135),—ou *kant.Ê* (voir p. 139),—ou *kantÊ*.—ou *kantÊ*,—ou *kantI*,—sans compter quelques nuances intermédiaires.



FIN.

S'sint Evanjl slon sin Matiu.

Variantes.

Le Manuscrit coté MS 775 C de la Bibliothèque municipale d'Amiens, dont l'auteur est Edouard Paris, comporte un certain nombre de pages consacrées à des variantes qui trahissent les hésitations du traducteur du Saint Evangile.

Ces variantes sont de trois types :

- 1-Celles que Paris lui-même indique avec des références précises aux chapitres et aux versets de son oeuvre.
- 2-Celles qu'un certain M.Durand (sur lequel nous ne savons pratiquement rien) a suggérées à l'auteur et que celui-ci note en les plaçant au regard de ses propres propositions.
- 3-Celles de son ami Rembault.

Les quelques variantes proposées par Rembault n'apportant rien de déterminant, nous les laissons délibérément de côté.

Les variantes de M.Durand ne sont pas non plus d'un grand intérêt. Je me suis aperçu, en effet, que ce M.Durand n'était pas de la région proche d'Amiens. Il doit appartenir à une localité de l'Ouest picard comme en témoigne la présence du démonstratif - article chu , inusité à Amiens depuis plusieurs siècles (voir, à ce sujet, mon article intitulé : " Sur quelques formes masculines d'adjectifs démonstratifs dans l'oeuvre de Robert de Clari", paru dans la Revue de Linguistique romane de Janvier - juin 1973). Voici d'ailleurs des exemples significatifs (nous mettons dans les parenthèses les propositions de Paris elles-mêmes quand elles existent) :

Chapitre XIII-verset 19 : d'chu kmin (d'ch'èkmin)-

Chapitre XVI-verset 11 - chu lvin (ch'èlvin)-

Chapitre XVIII-verset 7 - èk chu skandal (k'é ch'èskandal) -

Chapitre XXII-verset 8 - chu rpô d'ché nos -

Par contre, dans la mesure où avec ce second type, Paris fait de nouvelles propositions par rapport à son texte définitif, il a paru utile de les retenir. Afin de faciliter l'approche au lecteur, j'ai cru judicieux d'intégrer ces propositions dans la première catégorie quand elles ne font pas double emploi avec celles déjà consignées.

Dans cette première catégorie, Paris s'arrête au chapitre XIV (sur les vingt huit qui existent). Avec les propositions de M.Durand, tous les chapitres sont abordés. Cette seconde catégorie aura donc l'avantage de compléter la première.

De cette manière, l'apparat critique est susceptible de révéler ce que fut la démarche de Paris et son souci de parvenir à la meilleure traduction possible.

Titre

ess sint	- L' sint
tesk	- teks ?
nésanch	- nésans

Ch. I	2	Abranhanm	- Abraham
	6	k'avoué	- k'al avoué
	9	Ezékias	- Esékyias
	11	ouk ché juif	- k'ché juif il on
	18	Jozé	- Jozeuf
	20	ch' kyi	- ch'ké
	21	a kyi	- o kyèl
		ch'o sro	- chē sro
		kyi sôvrô	- ki sovrô
	23	a kyi	- o kyèl
		d'Emmanuel	- d'Mannuel
	24	épi o	- épi il ô

Ch. II	1	maj on vnu	- maj i son vnu
	2	dmindé ou éch	- dmandé you k'il é
		ky'é	- k'é
	4	ayan rasinblé	- éyan rasanblé
		d'éch peup	- du peup
		ou éch'ky'i	- you ki dvoué
	6	k'sortiro	- k'i sortirô
	7	ayan	- eyan
	8	epi lez	- epi zz'
		trouvé	- truvé
	9	ky'iz	- k'iz

	dvin	- dvan
	ouk étoué	- ayou k'il étoué
	s'iy é	- s'iy èt
12	avertichmin	- avertismin
	rtrouvoués	- rtruvoués
	in leu	- din (ou da) leu
13	alvé	- èlvé
	pach	- pask
14	alvé	- èlvé
15	ou é	- you k'il ô
	fuch	- al fu
16	l'tant dont	- l'tan ki
20	alvé	- èlvé
23	Epi lô	- épi il ô
	fuch	- al fu

Ch III

2	pénitinch	- pénitins, pénitans
	de siu	- du siël
	il é proch	
4	vetmin	- abiymin
	seuvaj	- sovaj
	dé seutrel épi du miē	
	d'éch	- du
6	l'jordin	- j'jordin
7	plusieurs	- kyeukz in
	rach	- ras
8	pénitinch	- tins
11	din l'ieu	- da yeu
	dingn	- dign
	seuyé	- seulé ? solé ?

- | | |
|---------------------------------|--|
| é din l'fu | - épi da ch'fu |
| 13 Jézu o vnu | - Jézu il é vnu |
| trouvouer | - truvouer |
| 14 né l'voloué pouin, pi dizoué | |
| 15 l'éché mm' | - l'éysinm fouèr |
| justich | - justis |
| n'o pu paupré ? | |
| n' lyi ô pu résisté ? | |
| 16 i s'é rtiré ? | |
| il ô sorti ? | |
| ko déchindu | - k'é déchindu |
| ô vnu | - é vnu |
| 17 din chéyleu ch'ék | - o minm momin o z o intindu du sièl inn
voué ki disoué ch'ti chi ch'é min fiu
byinninmé da l'kyèl j'é mi tou m
n'afeksyon. |

Ch IV

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1 ky'il y fusch tinté | - yèt tinté |
| 2 é ayan junné | - é éyan jiné |
| il o yeu fin | - il o té ékreulé |
| 3 é pi ch'tinteu | - é pi el'diab' |
| el fiu d'Diu | - el fiu dé Diu |
| dizé | - kmandé k'ché |
| 4 solmin éd | - seulmin d' |
| mé ed tout | - mé d'tou |
| 5 épi l'métan | - épi apré ll'avouér mi |
| d'Diu | - dé Diu |
| tinp | |

- | | | |
|----|---|---|
| 6 | kar il é
éd leu min
krint ko voz | - pask il é
- inter leu min
- d krint k'o n'vô heurtéch vo pyé a
l'inkontr éd kyèk pièr. |
| 8 | montingn
ky'i k' | - k'i zz'akonpangnt |
| 9 | il y ô di konm cho
bayré
si in vo prosternan | - pis i yô di
- baré
- si o volé vouz aboésié jusk'a ter
épi m'adoré. |
| 13 | il o vnu
vèl su l'bor | - il é vnu
- Kafarnacnm tout o proch éd la mër
su ché limit |
| 14 | fuch | - fu |
| 15 | ky'é pu louin | - k'êt adou d'êj jordin |
| 16 | k'étouett asi
al s'èt alvé
k'étouett asi
l'rèjion | - ki demeureuëtt
- a s'é lvé
- ki demeureuëtt
- il'êtindu |
| 17 | | - pēnitins - tans |
| 19 | pi leuz a di
suivé, m m
dévnr | - i leuz a di |
| 20 | ositô | |
| 21 | é ki rakomodouett
aplé ? hukyé ? | - in rout' a (in trin d') rakomodé |
| 22 | In minm tan - i l'on lésié tou d'suite lô leu bark

le sié ? - kyté ? | |
| 23 | randisoué tou
tou ché langyeur | - randisoué tou partou da
- tou d'sort éd maladi é d'infirmité |

24 s'réputation ?

s'ernonmé ?

répindu ?

répandu ?

pérsintouétt

- présin...

k'étouétt langreu

- k'étouétt malad'

sourt ? sort ?

lunnatik

- lunatik

gyérichoué

- gyérisoué

25 inn grand afouér

- inn grand foul éd mond

d'pu louin

- d'odsu dé j'jordin

Ch V

1 montingn

3 a eus

- a eu

4 éron

- posédron

7 ky'il obtaron

- k'iz obtaron

8 béron

- vouéron

9 d'Diu

- dé Diu

11 oz èt

- o sré

ureu ? eureu ?

kerkron

- agonizron d'sotiz ki vo persékyutron
pi ki diron tourmin d'tout sort ed mô
d'vou a keuz éd mi

12 trésayé

réjouhisé vou alor

- réjouhisé vou alors épi fuché byin
jouéyeu

dvan vou

- avan vou

13 d'él tèt

- d'la tèt

foulé o pié par chés onm

14	situé dsu inn montingn	- bati dsu inn montangn
16	rluich donk	- rluich éd minm
17		- n'pinsé pouin k'éj fu vnu
	l'loué	- la loué
18	din l'loué	- da la loué
		- n'fu akonpli
19	pu pkyô ? mouind ?	
	kmindmin	- kmandmin
	insihnrô	- insignrô - insiynrô
21	a zz'ansyin	
23	prézinté ? perzinté ?	
	krint	
25	lifch	- liv
26	n'avech	- n'euchêch
27	a zz'ansyin	
	o n'iré pouin ave l' fame d'inn eut	
28	dzir pour èl	- dzir a s n intinsion
	kyi vu	
31	vu rinvouéyé	- veu
	baych in écri	- bay in ak éd divorch
33	o n vo'parjuré	- o n'sré pwin parjur mé o z akyitré a l'inkontr du singneur d'ché sermin k'oz éré foué
34	sort	- fason
	éd Diu	- dé Diu
	l'tronn éd Diu	
36	osi	- nin pu
	n'pové in rind	- n'èt pouin kapab d'in rinde
	ègveu ? kaveu ?	
37	cho vyin du mô	- ch'mal ?
39	k'ô vu	

	su vo brongn	- su vô vizaj
40	vu plédié konter	
	léchê	- lésiê
	mantieu ? mintieu ? partô ?	
41	kouer	- (à effacer)
42	n'erchtê	- n'erbutê pouin ch'ti ki vou zo inprété
	vu inpruntê ?	
45	soueyêch	- fuchês
	mahouê	- méchan
	dsu zz injust	- dsu cheu ki l'son pouin
46	itou ? étou ?	
47	n'vo défulê	- on' saluê épi inbrachê k'vo
	koué k'o bzê	- koé d'o bzê d'partikyuyê
Ch. VI		
2	donnrê l'omonn	- fré l'amôn
4	ômonn ouêch da l'ergrê	- amonn fuch da l'sécrê
	ch'kyi s'pas da l'esgrê	- ch'kô foué in sécrê
5	n'ersinblê	- n'ersannê
6	kanb	- kanm
	pi chl' ui m n'étan frummé	frumê z in l'port
	l'esgrê	- sécrê
7	no bzê pouin	- n'dizê pouin tan d'parol da vo prière
9	konm chô	- d'el mangniêr
	nô pêr	- notrê pêr ki ét da lé siu
		èk votré non soué sanktifiê
10		Ek votré ringn arifch ;
		EK vo volontê soué fouet su la têt
		konm da l'siêl
11		donné nou ojordui notrê pin d'chak jour
13	abindonné	- abandonné pouin à la tintasion

	de ch' mo	- du mal
14	étou	- osi
16	junné	- jéné
	n'souéyé	- n'fuchét
	sechtte kyî junntt	- seuchtt ki jenntt
18	sgré	- sécré
19	inn vô bze	- enn voz amasé pouin d'trézor su la tēr
	mingtt	- ouatt
20	mingtt	- konsumptté
21	kar	- kar la you k'ê vou trézor vou kyeur y ét osi
22	sinp	- tout uni
	lumineu	- éklérié
23	al é mahouëz	- ouaté koronpu
	srô tenebreu	- sro da ché tènèb
	si don	- si pour lors
	konbyin k al sro grand	- konbyin k'i sron gran
24	énnpu servir	- ènn pu mi servir
	soumétrô a l'in	- respectrô l'in
	on 'pouvê servir	- o n'povê mi servir
25	l'vi	- la vi
26	beyé	- rbéyé byin ché ouézieu
27	o mitan	- parmi vou ki fu
28	beyé	- rbéyé byin
29	É stapindan	- é pi spindan
	din tou s'glouër	- ave tou se manifisins
30		- si pour lor Diu il abiy d'el sort la
	peu dè foué	- peu d'foa
32	abzouin	
34		- n'fuchét don pouin in pinn d'el lindmin
		- chak jour i sufi a s'pinn

Ch VII

1	souéyèch	- fuchétt
5	o vouéré	- o béré
6	prindé	- n'béyé pouin
	foultt a leu pié	
8	rchoué	- rchu
9	osi gn'inn o	- kél é chti parmi vou ki donn
		- inn pier
	molé d'pin	- du pin
10	sarpin	- serpin
11	mahoué	- méchan
	keuz	- koz
	a konbyin pu	- a ma léz
	zzi édmant	- li dmantt - zz'i édmintt -
12	el loué	- la loa
13	é larg etou	- é d'inn grand étindu
14	voué	- voa
15	prindé souin	- méfié vou d'ché
	amantouflé (amitouflé)	- kouvèr
	ravichan ? ravisan ?	
16	épingn	- épinn/épihn
	s'zé ronch	- dé rouins
17	in ab	- tou ab
	port	- produi
21	solmin	- seulmin
22	granmin	- kyekz'in
23	eutmin	- tou heu
	kyi fouètt de méchant euv	- k'o z avé komi l'péché
24		- j'é rékonparé a in onm saj (kô bati s'mouézon su ché pier)

25 l'pleuv al ô kyeu

- el pleuv al é kyeu, ché rivièrè i zon débordé, ché vin i zon souflé é pi son vnu fond sul'mwézon é a n'o pouin kroulé pask al étoué bati su l'pier dur.

26 srô konm in
su du sab

- srô rékonparé a in onm fou
- su s'sab

27 épi kan l'pleuv

voir verset 25

28

- or jêzu kant il o yeu apri sin diskour, ch peup il étoué ekstazié d's'mangnièr d'insigné.

Ch VIII

1 montingn
afouér

- foul

3 gyérit

- gyéri

6 gramin

- éksésivmin

8 dingn

- dign

tan solmin

- ta soulmin

9 seudar padsou - soudar
marché lo

- solda sou mi
- alé lo

10 foué

- foa

13 marché
souéché

- alé vou z in
- fu

- a l'eur minme

14

- pask al avoué l'fieu

15

- l'fyeuv all o kyitié ; a s'o lvé tout osito épi a zz'o servi

16 peurzinté
démoniak

- prézinté, anmné
- posédé

	goblin	- malin spri
		- pi l'o gyéri tou ché malad
17	fuch	- fu
18	afouër	- foul
	pasië	- pasé
20	térië	- tagniér / térië
	mouégneu	- ouézieu
24	tou d'brandi	- tou t a keu
25		- sové nou, o périron
28	démoniak	- posédé
	spukr ? tonb ?	
29	Jézu ech fiu	- Jézu fiu d'Diu
	tourminté	- turminté
31	goblin	- démon
	troupieu	- hô
	il on mouru	
32	arabië	- ?
	on mouru	- son mor
33	esbignë	

Ch IX

3	a par eus	
	ch t onm lô	
5	alvé	- lvé
6	souech	- souehêch
7	tou d'brandi	
9	burieu	- bureau
10	holakyeu	- d'movèz vi
12	malingr	- malad
	ebzouin	

16	vetmin	- abi
20		- aproché
21	in par èl	- inn èl minm
28	aprouché	- aproché
29	souéch/chopé leuz yu	- fu/chopé leu z yu
33	goblin	- l'diab

Ch X

4	Iskariot	- skariot
7	pré	- proch
10	porto n'seulé n'baton	- tunik deu pouèr d'seulé deu baton
12	fusch	- al fu
14	pour	- pousièr
16	sinp	- tout uni
17	mé prindé gard	- mé méfié vou dézz
18	roué	- roa / roué
19	momin	- moumin
21	l'pir	- ch'pir
28	tu vo kor	- tutté vô kor
31	vôlé	- valé
34	souéch évnu	- fu vnu
	l'pé	- la pé
35	l'onm	- ch'pér
36	l'onm	- ll'onm / ch'll'onm
37	mi	- pouin
38	ahër	? port
40	rchou	- rchu - rchoué
	stilô	- chti lô
	invoué	
42	tan seulmin	- aseulmin
	pardrô	

Ch XI

7	dē ch'vin	- par ēj vin
8	k'ēj vo di	- ké j'vo di
11	vnu d'fanm	- nē d'fanm
12		- (verset à voir)
13	il on profētizē	- in'on k'profētizē
14		(à voir)
	érey	
16	kyi krit	- ki porte à l'inn l'eut
17	mi	- pouin
	montē d'deuy (montrē ?)	- bré
19	tanponn	- bouinn chēs
21	ché chind	- l'chinn / chind
22	k'el jour d'euch jujmin	- k'o jour du jujmin
	rigoureuxmin	- durmin
23	t'èlvro tu	- k'ô té elvé jusk'..vo
	abésiē	- aboésiē
	jusk'o fin fon d'	- jusk'a da l'infer
24	k'el jour	(comme à 22)
25	muché	- kaché
	a ché simp épi a ché pkyo	- a ché pu simp
26	fuch	- fu
28	tēné	- las, rédui

Ch XII

1	éd sabo	- du saba
	kosē	
2	in jour ed sabo	- l'jour du saba
5 et 6	tinp	

11	a che jour ed sabo	- l'jour du saba
12	or k'inn onm	- or konbyin k'inn onm
15	savan	- seuchan
23	n'é jou pouin	- jou ké ch'né pouin lo
25	konnouésan	- konésan
26	egzistrot - i	- égzistroué
27	diab	- démon
29	n'louéy	- n'loua
30	il éparpiy	
34	rach	- ras
36	déch jujmin	- du jujmin
40	dél balinn	- d'la balinn

Ch XIII

2	ribanbel	- foul
16	eureu	
19	d'ch ékmin	
21	rachingn	
26	ch'blé ?	
	ch'l'èrb ?	
31	sinv	- sinf
33	ch'élvin	- chl'élvin
35	muché	- kaché
39	fringn	
	ouvriyé	
44	treuv ? trouv ?	
55	néjou	- ch'né jou pouin

Ch XIV

9	tristêch ? tristês ?	
13	apprin	- seu
	divers	- difêrint
15	on vnu	- i son vnu
	gramin	- byin
	s'in vouêchte	- vouechté
18	ichi	- lô, ichi
18	o yeu	- eu yeu / o you
19	alvan	- êlvan
	bni	- bēni
20	rasazié	- ron
	pingné	
22	pasié ? pasē ?	
23	montingn	
30	seuvé ' mm	

Ch XV

1	aproché
3	kmandmin ? kmindmin ?
19	maldizinch
22	torminté

Ch XVI

11	ch'êlvin
20	pèrsonn

Ch XVII

1	montingn
2	figur

- 5 inluminé
23 èrchouètt

Ch XVIII

- 2 hukyé
5 rchoué
7 ké ch'èskandal
21 kanbyin ? konbyin ?

Ch XIX

- 24 chamieu

Ch XX

- 11 bèrdlouètt
20 kmindé

Ch XXI

- 2 beud
3 abzouin
10 ému
12 tinp
23 jui
33 vingnron
35 lapidié
38 éri
42 torné

Ch XXII

- 7 èrmé

Ch XXIII

- 4 louëytt dé fé
5 pèrkmin
 gyipur ? bordur ? bor ?
17 sanktifi
27 os ? ô ?
28 injustich
30 répind ? répand ?
32 achvé
33 sarpin

Ch XXIV

- 13 sovē
24 koz
32 dékonparé ? apindé in konparézon ?

Ch XXV

- 5 s'atarjan

Ch XXVI

- 10 pingn
18 té ? tél ?
 tou pré
27 gôblé ? galis ?
28 sin
 novèl alyinch
29 kouèr
42 souèch
45 pécheu

- 48 traché
il l'aherd ? l'prind ?
52 rbouté (vieux mot)
55 èrmé
73 parlaj

Ch XXVII

- 7 pour èl sèpultur
24 grandisoué
ej su inôsin
32 sourtouètt
41 blasfinmouètt
43 s'fiat ? s'konfians ?
51 tranné ? trané ?
52 ché spukr ? ché tonbieu ? ché fos ?
54 trinblémin ? trahnmin ? trenblémin ?
56 Madlingn
58 truvouèr ? trouvouèr ?
65 sôgné
66 s'été

Ch XXVIII

- 1 smingn
2 vètmin
11 seudar
18 puisanch

Appendice

Paris n'a pratiquement pas retenu les propositions de M. DURAND pour sa traduction (sauf quelques rares exceptions), mais elles paraissent avoir un certain intérêt pour la dialectologie. Je crois donc utile de faire état ici de certaines d'entr'elles en les accompagnant d'une traduction française dans les parenthèses.

Ch III

- 10 kuigni (cognée)
- 12 nétouéro (nettoieront)
- gernié (grenier)

Ch IV

- 8 montinn (montagne)
- 21 kriyé (appelé)

Ch V

- 24 léché (laissez)

Ch VI

- 26 gyernié (grenier)

Ch VII

- 6 déminbt (mettent en pièces)
- 16 épinn (épine)

Ch IX

- 17 pardu (perdu)

Ch X

- 40 rcheu (reçoit)

Ch XI

15 eurèy (oreilles)

23 abaché (abaissé)

Ch XII

19 parsonn (personne)

Ch XIII

39 frinn (farine)

47 pouéson (poisson)

Ch XV

19 maldizans (médisance)

Ch XVII

2 figyur (figure)

18 in partikyulié (en particulier)

Ch XIX

24 chameu (chameau)

agyuiy (aiguille)

Ch XXI

5 verlô (voilà)

Ch XXIII

5 parkmin (parchemin)

13 inpékyé (empêché)

24 invalé (avalé)

37 glinn (poule)

Ch XXVII

- 56 madlinn (Madeleine)

1 sminn (semaine)
3 abiymin (vêtement) avec cette note =
 "ne s'applique qu'à une femme"
7 dépêkyé vou (dépêchez-vous)

René DEBRIE.